

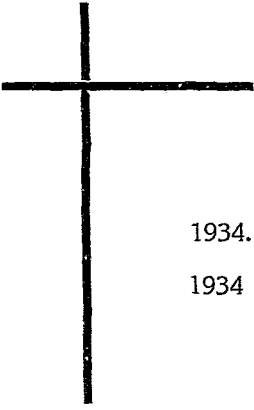
阿

霞

阿

温
阿
獨
歌

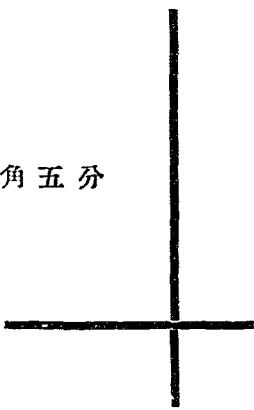




1934. 7. 1. 付印

1934 8. 15. 初版

每冊實價六角五分





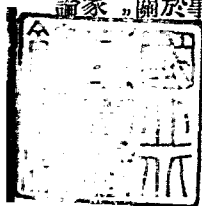
3 0543 0495 5

872.57
320-2

引 言

屠格涅夫是描寫優美情緒的變化及自然界美麗的風景最巧妙的作家。他曾寫了許多優越的女性的典型及富於詩意的妙景。本篇即是其中的一個：他寫阿霞果決，倨傲，有智力，她同情弱者，蔑視富貴驕人的人，她的動作活潑得像一隻鳥兒，而內心却永是陰鬱着，沉思着；且有某種思維，秘密地壓榨着她。她愛英雄一類的人物，深忌平庸的俗物，她絕對服從愛的魔力——既不計較利害，也不躊躇逡巡，也沒有一點私慾存在，不拘何往均肯勇敢地走去。

本篇所寫的那位青年，不過是個胆小的理智者，雖有聰明，而意志薄弱，與羅亭同樣沒有決斷力，起始他渴望着情愛；亟力追尋幸福，等到真個要接受熱烈的真情時，反到板起道學家的面孔，並畏縮胆却而躲避了。及時機失去，纔懊喪追悔。而葛阿根是富於斯拉夫民族性的，他是個理想主義者，是個迂遠的空論家，關於事業的幻想，如同平張兩翼而盤旋的鷹，



115138

彷彿，能把地球轉了位置，但到作時又頹靡疲軟了。
„他只是憧憬着藝術，畢生無所成的度着放浪生活，正是那時——一千八百五六十年間——俄國社會的寫照。

屠氏在本篇縱橫驅使他卓越豐富的才智及巧妙的藝術手腕，使那個奇特的倨傲的女子，一舉一動，均逼真地給我們腦中留下一個清晰的印像，於掩卷後猶覺阿霞縹渺的身姿浮現我們眼前；他摹繪萊茵河的風景尤為出色，真如許多幅圖畫展在前邊，使你神往。按技巧上說這篇是優於羅亭，父與子……等篇。

這篇是屠格涅夫由監禁中釋放後，流浪於國外的作品，所以對故國情懷頗深，他說：„我希望呼吸俄國空氣，我願踏行於俄羅斯的土地上……我為什麼要在異鄉流浪？在陌生人中漂泊呢？……“凡在天涯淪落的人，對於故土全會有這種感觸吧！

屠氏的文章常帶着悵鬱的哀調，法國沃奇歐批評他的文章：„……如同岸邊的蘆葦，一面發着憂思的調子震顫着；一面卻將微妙的香氣散溢於四方……“

在本篇裡更令人充份地感到。

本篇第一章是 „楔子“ 第二章方入正文，起始的幾章是平淡些，但他那婉曲的秀美的動人的筆致，確能引人入勝，尤其是後半部，更爲緊張。按全篇看來頗有抒情詩的風姿。

× × × × × ×

本書在付印之前，有幾位好友善意地勸阻我說： „ 這個時候，印它幹麼，弄到好處你少賠幾個錢“ 關於這一節，我自己也知道是自找累贅；並且 „ 誰喜歡研究文學誰得受窮“ 那個定理，我也早知道。但有什麼辦法呢，我是被興趣所驅使的，賠幾個錢也得幹。此外呢，我又自恨不會作三劍十二俠或王員外休妻之類說詞或唱本；又不會寫兩男愛一女，那女丟開學品兼優的寒士，竟投到富有金錢的壞種懷中，因而吃苦的那些濫調子的國粹章回小說，來迎合一般的讀者。雖然 „ 文學司令官們“ 正以身作則並領導旁人向這條路邁進。所以受窮受累是命裡該然。既已付印，就如同一個債主被應付走了，又如辦出的一窩燕子，聽它

們紛飛，自找歸宿去吧，我管不了許多了。

本篇已有中文譯本，是從英文中譯來的，其中有些地方是脫落了或竟故意不譯，且有些處不知爲什麼譯得那末難懂，在英譯本不知是否就是那樣。我的譯文，我同樣不滿意，但相信還比較的忠實些。俄文仍被我附上了，因我費了一番心思，不妨令其他研究俄文者，省些時間與腦力。此外，俄漢對照着，有錯誤也比較容易見出。便於讀者們糾正。最後我更得謝謝高仰山兄，因他爲阿霞製就那樣樸素而美麗的時裝使她更娟秀動人了。

譯者記於哈爾濱
一九三四，八，一。

勘 誤 表

頁數	行數	第幾字	誤	正
4	2	4	便 迨留下	便 逗留下
4	10	16字之前	人們笑語	*因人們笑語
6	5	4	同*等過的我	同*罪過的我
6	7	2	中 *慰	中 *尉
10	5	18	在對*對岸	在對岸
10	14	14	*鳴 着	*鳴 着
14	3	14	差不多穿着	*差不多*全穿着
36	9	20	深遠透*闊的	深遠透*闊的
36	15	21	幻 *思	幻 *想
40	12	2	崩 *懷	崩 *壞
46	14	15	並轉*道向我	並轉向我
46	16	6	嬌柔裝做	嬌揉裝做
58	5	1	*拆開它	*拆開它
72	15	6	*撮着手	*搓着手
80	4	6. 7	*甯*甯地說	*甯*甯地說
88	7	16. 16	*躊*躊一息	*奄*奄一息
108	7	12	頓 *揆	頓 *挫
138	8	2	我*拆開它	我*拆開它
158	15	11	那*癱陷的	那*癱陷的

以下係註解內之錯字

頁數	行數	第幾字	誤	正
4	註解第二行	3. 4	у'а не со'сеа	у'ма не со'тел
6	2	6.	保加利亞*約	保加利亞的
8	3	1.	подгриф'льными	под грифельными
12	3	3.	*恰 巧	*恰 巧
24	1	2	возду'бе	возду'хе
34	3	1.	пр'ми'блись	пр'ни'ялись
35	3	2	снис'тожд'еннем	снис'хожд'еннем
36	4	3.	выс'казал	выс'казал
49	2		п'лечом	п'лечом

阿 霞

А С Я

I.

Мне было тогда лет двадцать пять, начал Н. Н.:—*дела давно минувших дней¹, как видите. Я только-что *вырвался на волю² и уехал *за границу³, не для того, чтобы „кончить мое воспитание“, как говаривалось-тогда, а просто, мне захотелось посмотреть на мир Божий.

Я был здоров, молод, весел, *деньги и меня не переводились⁴, *заботы⁵ еще *не успели завестись⁶—я жил *без оглядки⁷, делал, что хотел, процветал, *одним словом⁸. Мне тогда и в голову не приходило, что *человек не растение⁹, и *процветать¹⁰ ему долго нельзя. Молодость ест *пряники золочение¹¹, да и думает, что это-то и есть *хлеб насущный¹²: а *придет время¹³—и хлеба наприсишься. Но толковать об этом не для чего.

1 Дела давно минувших дней 許久以前的事情.

2. Вырвался на волю 獲得自由.

3. За границу 去國, 出國.

4. Деньги у меня не переводились 錢款充裕.

5. Забота 憂傷.

6. Мне успели завестись 尙未開始.

7. Без оглядки 無顧慮, 無牽掛.

恩君開始說道：——那時我是二十五歲，可見，事情是很久了。當我一得了自由，便啓程到國外去，但並不是如彼時一般人所說的，去完成我的教育“我祇不過想藉此遊覽上帝所造之世界而已。

我正在青春，康健而且快活，錢也充裕，煩惱憂傷尚未來臨，喜歡作什麼硬作什麼，無憂無慮地度着美滿生活，總之，那正是我的黃金時代。彼時在我腦海裏從想未過，人生不若草木，長久昌隆繁榮實不可能。青年喫些甘美的點心，便認爲是終身日用的食品了，而不知時光流逝，後來連麵包也會成爲問題的。但講述這些話是無需的。

8. Одним словом 總而言之

9. Человек не растение 人非草木，人非植物。

10. Процветать. 昌隆，繁榮，開花，興盛。

11. Пряники золоченые 黃金色的點心。

12. Хлеб пашутый 日常食用的麵包。

13. Придет время 時候到來，時光流逝。

14. Точковать 說明，解釋，解說。

Я путешествовал без всякой цели, без плана; *останавливался везде¹, где мне нравилось, и отправлялся тотчас далее, как только чувствовал желание видеть новые лица—именно лица. Меня занимали *исключительно² одни люди; я *ненавидел³ *любопытные памятники⁴, *замечательные⁵ собрания, один вид *лон'лакея⁶ возбуждал во мне ощущение *госки и злобы⁷; я *чуть с ума не сошел⁸ в дрезденском „Грюне—Гевёлбе“.

Природа действовала на меня чрезвычайно но я не любил так—называемых ея красот, необыкновенных гор, *утесов, водопадов⁹; я не любил, чтобы она *навязывалась¹⁰ мне, чтобы она мне мешала. За то лица, живья, человеческия лица—речи людей, их движения, смех—вот без чего я обойтись не мог. В толпе мне было всегда особенно *легко и отраднo¹¹; мне было весело идти, куда шли другие, кричать, когда другие кричали, и в то же время я любил смотреть, как эти другие кричать. Меня забавляло наблюдать людей.... да я даже не наблюдал их—я их рассматривал с каким-то радостным и ненасытным любопытством. Но я опять *сбиваюсь в сторону¹².

-
1. Останавливался везде 浪跡四方, 各處逗留.
 2. Исключительно 二 только
 3. Ненавидеть. 憎惡, 嫌惡.
 4. Любопытные памятники 有意思的, 珍貴的古蹟.
 5. Замечательный 奇異的, 特別的.
 6. Лонлакей 指導員, 侍者.

我旅行完全沒有目的，也沒有計劃；我喜歡什麼地方便留下，當我一感到有看新的面孔的願望時，立刻起程前進。令我眉飛色舞感到興趣的僅僅是人們；我憎惡珍奇的堡壘碑塔，我不愛奇特的會，我一見門前站着服裝華美的侍者，便可激起心中嫌惡與愁憤之感；在德列芝金城的 „Грюне-Гевелбе“ 我幾乎瘋狂了。

感動我最深的是天地萬物，但我不愛所謂自然界的美麗，如奇峯，懸崖，瀑布等；我更不願因它流連忘返擾亂心神。但是面孔，活人的面孔——人們笑語而活動的面孔，是我需要而不能離開的。在人羣裡我輕鬆愉快；別人往那去，我也高興去，他人叫嚷，我也隨着喊叫，同時我又喜歡看旁人怎樣叫嚷。觀察人們是令我歡快的事，……是啊，我還沒有觀察過他們，我不過帶着某一種欣悅的情緒，同百觀不厭的好奇心理凝視他們而已。但我又離開正題了。

7. Тоски и злобы 愁與恨。

8. Чуть с уха не сосел 幾乎顛狂，錯一點兒沒有瘋了。

9. Утесов, Водопадов 巉岩，瀑布。

10. Навязываться, навязаться 糾纏，繫繞

11. Легко и отрадно 輕鬆，愉快

12. Сбиваюсь в сторону 轉了方向

И так, лет двадцать тому назад, я проживал в немецком небольшом городке Э., на левом берегу Рейна. Я искал *уединения¹: я только-что был *поражен² в сердце *одной молодой вдовой³, с которой познакомился на водах. Она была очень хороша собой и умна, *кокетничала⁴ со всеми—и со мною грешным,—сперва даже *поощряла меня⁵, а потом *жестко меня уязвила⁶, пожертвовав мною *одному краснощекому баварскому лейтенанту⁷. Признаться сказать, рана моего сердца не очень была глубока: но я почел долгом предаться на некоторое время чечали и одиночеству— *чем молодость не тешится!⁸—и поселился в Э.

Городок этот мне понравился своим местоположением *у подошвы⁹ двух высоких холмов, своими дряхлыми стенами и *башнями¹⁰, вековыми *длинами¹¹, крутым мостом над светлой речкой, выдавшей в Рейн—а главное, своим хорошим вином. По его узким улицам гуляли вечером, тогда *после захода солнца¹² (дело было в Июнь), прехорошенький белокурый демочкин, встретясь с иностранцем, произносили приятным голосом: „Guten Abend!“ —а некоторые из них не уходили даже и тогда, когда.

-
1. Уединение 隱居, 獨棲, 僻地.
 2. Поражать поразить 打穿, 打動, 刺傷.
 3. Одной молодой вдовой 被一青年孀婦....
 4. Кокетничать 賣俏, 賣風流, 風騷.
 5. Поощряла меня 慈愛我, 鼓勵了我.
 6. Жестко меня уязвила 刺穿地刺傷了我.

大約在二十年前，我寄居在德國萊茵河左岸一個小鎮芝城中。我所以找到這僻地來隱居：是因我剛剛被一個青年孀婦刺傷了我的心靈，我同她是在泉源地方結識的。她很美麗，很聰明，向一切人們賣弄風騷——並且同等過的我——一起始她確曾鼓舞了我，可是後來給我一個殘酷的打擊，她為保加利亞的一個紅顏中感犧牲了我。我甘願供出，我心上的傷痕並不很深；但我打算使我自己度些悒鬱而孤寂的生活——青年時期在任何什麼上，均會得到愉樂的！所以纔移住於芝城。

我喜歡這個小城，因它處於兩座高山的山麓之間有古老而傾頹的城垣與塔壘，百年的老榭樹及架在流向萊茵河去的澄澈小溪上的弓橋，但最主要的是因這城產美酒。到晚間日落之後，(事情是在六月)，許多黃髮的德國的美麗小姑娘，沿着狹窄的街道散步，如遇着外國人則以清脆悅耳的聲音說道；Guten Abend!——但她們之中有的直等到那個時候還沒有歸去，即

-
7. Отъому краснощекому базорскому лейтенанту
為保加利亞約一個紅顏中尉
 8. Чем молодость не тенится! 青年時期何往而不樂呢!
 9. У подошвы 靠近山麓
 10. Башка 塔高壘
 11. Лина 菩提樹
 12. После захождения солнца 日已西沉
 13. Guten Abend 德意志語(晚安)

*Луна поднималась¹ *из-за острых крыш² стареньки домов, и мелкие каменья мостовой *четко рисовались³ *в ея неподвижных лучах⁴. Я любил *бродить⁵ тогда по городу: луна, казалось, пристально глядела на него с чистаго неба; и город чувствовал этот взгляд и стоял чутко и мирно, *весь облитый ея светом⁶, этим *безмятежным⁷ и в то же время тихо душу волнующим светом. Петух на высокой *готической колокольне⁸ блеснул бледным золотом; таким же золотом *переливались⁹ струйки по черному глянцу речки; тоненькия свечки (немец бережлив!) скромно теплились в узких окнах *под грифельными кровлями¹⁰; виноградныя лозы *гаинственно высовывали¹¹ свои *завитые усики¹² из-за каменных оград; что-то пробегало в тени около стариннаго колодца на трех-угольной *площади,¹³ внезапно раздавался сонливый свисток ночного сторожа, добродушная собака ворчала вполголоса, а воздух так и ластился к лицу, и липы пахли так сладко, что грудь, поневоле все глубже и глубже дышала, и слово: „*Гретхен¹⁴“ — не то восклицание, не то вопрос — так и просилось на уста.

-
1. Луна поднималась 玉兔東降.
 2. Из-за острых крыши 白屋脊之後.
 3. Четко рисовались 清晰地露出.
 4. В неподвижных лучах 在不動光輝中.
 5. Бродить по — 閑遊, 無聊地走.
 6. Весь облитый ея светом 全沾沐在月的光華裡.
 7. Безмятежный 寂靜的, 平穩的.

等到月亮已從古老的房屋尖脊後面昇出，馬路上的小石塊在不動的月的光華裡清晰顯露時，她們有的還在徘徊呢。我喜歡那時在城中緩步；月兒，彷彿從澄澈的天空裡很細心地凝視着；這座小城也似乎覺到這種眼波在凝注它，於是明敏地平靜地立着，完全被月的光輝濡沐了，同時寂靜的心靈也被此種清光所飄盪了。鷄形的風信標在高大的教堂鐘樓上，閃射着青白的金光；那金光倒映在幽暗的小溪上，化爲燦爛的蛇紋；細蠟燭(德國人是省儉的)很謙和地在石片的屋蓋下窄窗裡燃燒着；葡萄枝蔓從圍牆的後面很神秘地伸出它的捲鬚來：是什麼跑到三角塢的古井的陰影裡去了；更夫似睡的柝聲突然傳來，溫馴的狗也在輕吠着，微風拂面吹來，椴樹散出如此美妙的芬芳，使我胸膛不知不覺也深深呼吸那清馨的氣息，並說道：“葛列莘啊”——不是驚呼也不是問語，彷彿願意說這名字。

8. Готической колокольне 在教堂的鐘塔上。

9. Переливаться 倒映，返映。

10. Подгрифельными кровлями 在石片段屋蓋下。

11. Таинственно высывали 神秘地伸出。

12. Завитые усики 捲鬚。

13. Пятщадь 空塢

14. Гретцен 德國美女名

Городок З. лежит в двух верстах от Рейна. Я часто ходил смотреть на величавую реку и, не без некоторого напряжсния *мечтая¹ о *коварной² вдове, просиживал долгие часы на каменной скамье, под одиноким огромным *ясенем³. Маленькая *статуя Мадонны⁴ с почти детским лицом и красным сердцем на груди, пронзенным⁵ мечами, печально выглядывал из его ветвей. *На противоположном берегу⁶ находился городок Л., немного побольше того, в котором я поселился.

Однажды, вечером, сидел я на своей любимой скамье и глядел то на реку, то на небо, то на виноградники. Передо мною белоголовые мальчишки карабкались по бокам лодки, выгашенной на берег и *опрокинутой⁷ насмоленным брюхом кверху. *Кораблики⁸ тихо бежали *на слабо надувшихся парусах⁹; зеленоватые волны *скользили¹⁰ мимо, чуть-чуть *вспухая и урча¹¹. Вдруг донеслись до меня звуки музыки: я прислушался. В городе Л. играли вальс: *контробас гудел отрывисто¹² скрипка неясно *заливалась¹³, *флейта¹⁴ свистала бойко.

-
1. Мечтать 幻想, 胡思亂想.
 2. Коварный 陰險的, 奸猾的, 惡心的.
 3. Ясень 椿樹.
 4. Статуя мадонны 聖母的影像.
 5. Пронзять 刺入, 札通, 貫入.
 6. На противоположном берегу 在對岸.
 7. Опрокидывать опрокинуть 翻轉 顛覆.

芝城離萊茵河有二里遠近。我常去看這偉大莊嚴的河，並在孤孤一株大椿樹下的石橈上長時間坐着，對那個奸狡狠心的孀婦，我每每冥思幻想一陣。小的聖母的彫像，如孩子般的面龐胸前一顆赤心，利劍刺於胸上，她從枝葉間很慘然地向外窺視。在對對岸是埃路城，比我所居的城略大一些。

一天傍晚我坐在自己喜愛的長橈上，凝望天空，或看看河流，看看葡萄園……在我面前有一隻拉在岸的小船，爲塗油漆把船底翻在上邊，一羣黃髮的孩子在船的兩肋爬上爬下玩着。偏舟一葉，輕帆漲滿在河裡靜靜地緩緩地馳行；淺碧的波瀾從舟旁滑過，微微隆起並發出潺潺之音。忽然有音樂聲秘密地隨風飄送到我這兒來了，我於是傾聽着。乃是在對岸的埃路城奏着舞蹈曲呢，大提琴忽疾忽緩地鳴着，絃琴不很清晰地抑揚婉轉，笛子也響亮地颯颯響着。

8. Кораблик 小艇。

9. Наслабо налившихся парусах 輕帆飽滿。

10. Скользяти 滑行。

11. Вспухая и урча. 漲起並發潺潺之聲。

12. Контраба: гузел отрывисто. 大提琴隱隱續續的響。

13. Задиваться задиваться 抑揚婉轉。

14. Флейта 笛。

—Что это?—спросил я у подошедшего ко мне старика *в плисовом жилете¹, синих *чулках² и башмаках *с пряжками³.

—Это,—отвечал он мне, предварительно передвинув *мундштук⁴ своей трубки из одного угла губ в другой:—студенты приехали из Б. на *коммерш⁵.

„А посмотрю-ка я на этот коммерш,—подумал я: —*кстати же⁶ я в Л. не бывал“. Я отыскал *перевозчика⁷ и отправился на другую сторону.

1. В плисовом жилете 著綫背心.

2. Чулок 長襪.

3. С пряжками 帶扣子的.

——這是幹什麼呢？——我問一位向我這邊走來的老者，他身穿一件棉絨背心，腳上是藍色長襪及代扣的靴子。

他預先將烟管從嘴的一角移到那邊嘴角後，纔回答我道：——這是從 B 城來的大學生們舉行高蔑爾斯會呢。

„我去看看這個會吧，恰巧我要上埃路城還沒有去呢“我自己這樣想。遂找到渡者，渡至彼岸。

4. Мундштук 烟斗。

5. Коммерш 德國學生在學期開始或學期終了時舉行的歡會。

6. Ксати же 恰巧。

7. Перевозчика 撐渡的人，船夫。

II.

Может быть, не всякий знает, что такое коммерш: Это особеннаго рода *торжественный пир, на который сходятся студенты одной земли или братства (Landsmannscoaft) Почти все участники в коммерше носят издавна установленный костюм немецких студентов; венгерки, большие сапоги и маленький шапочки *с околышами известных цветов. Собираются студенты обыкновенно к обеду *под председательством³ сениора *т.-е-старшины⁴ —и пируют до утра. пьют, поют песни Landesvater, Gaudeamus, курят, бранят *филлистеров; иногда они нанимают *оркестр⁶.

Такой точно коммерш происходил в г. Л. перед небольшою гостиницей под *вывеской⁷ Солнца; в саду, выходившем на улицу. Над самой гостиницей и над садом *веяли флаги,⁸ студенты сидели за столами под *обстриженными⁹ липками; *огромный бульдог¹⁰ лежал под одним из столов; в стороне, *в беседке из плюща¹¹, помещались музыканты и усердно играли, *то-и-дело подкрепляя себя пивом¹².

-
1. Торжественный 莊嚴的, 崇高的, 盛大的.
 2. С околышами 有帽帶, 有帶的.
 3. Под председательством 於會長主講之下, 會長承辦
 4. Т.-е-старшины 就是班長.
 5. Филлистер 俗物, 傻瓜, 下等人.
 6. Оркестр 音樂班.

二

或許有些人不知道高蔑爾斯會是什麼吧，此乃是異樣豪華的宴會，許多大學生集聚在那裡，他們是同鄉或是同學。參與宴會的差不多穿着德國古昔流行的學生服裝，與大利亞式的短衫，長靴子和縫有各色飄帶的小帽。他們通常是聚餐，由會長主掌之下直開到天明，他們飲酒，吸煙，高歌蘭黛斯曲，或說相聲；有時他們也僱一班音樂隊來助興。

這種高蔑爾斯會，正在埃路城裡一家匾額寫作“太陽”的小旅館前舉行，旅館是在一所臨街的花園裡，旗幟在旅館及花園的上空飄舞着；學生們在新剪的小樹下靠近桌子坐着；一隻巨大的英國狗橫臥在一張桌子下面；在那邊一座春藤花的亭中，有幾名音樂家熱心彈奏着，並時時用啤酒來助興。

7. Вывеска 牌匾匾額。

8. Веяли флаги 旗幟飄揚。

9. Осригать остречь 剪削，週圍剪。

10. Огромный бульдог 巨大的英國犬。

11. В беседке на плюща 藤蔭的花亭。

12. То и дело подкрепляя себя пивом 時時以啤酒興奮自己。

На улице, перед низкой оградой сада, собралось довольно много народа: добрые граждане города Д. *не хотели пропустить случая¹ поглазеть на заезжих гостей. Я тоже вмешался *в толпу зрителей². Мне было весело смотреть на лица студентов; их *объятие³, восклицания, *невинное кокетничанье⁴ молодости; *горящие взгляды⁵, смех без причины—лучший смех на свете,—все это радостное кипение жизни юной, свежей, этот порыв вперед—*куда бы то ни было⁶, лишь бы вперед,—это добродушное раздолье меня трогало и *поджигало⁷. Уж не пойти ли к ним? спрашивал я себя. ..

—Ася, довольно тебе?—вдруг произнес за мною мужской голос по-русски.

—Подождем еще,—отвечал другой, женский голос на том же языке.

Я быстро *обернулся⁸... Взор мой упал на красиваго молодого человека *в фуражке⁹ и широкой куртке он держал под руку девушку невысокаго *роста¹⁰. в *соломенной¹¹ шляпе, закрывавшей всю верхнюю часть ея лица.

—Вы русские?—*сорвалось¹² у меня невольно с языка. Молодой человек улыбнулся и промолвил:

-
1. Не хотели пропустить случая 不願失掉機會.
 2. В толпу зрителей 於觀者羣中, 在觀衆中.
 3. Объятие 擁抱.
 4. Невинное кокетничанье 純潔的風流調笑.
 5. Горящие взгляды 灼灼的異光.
 6. Куда бы то ни было 不拘何往.

因埃洛城和善的市民，不願失去參觀來客們的機會，所以在花園矮矮的圍牆外的街上，聚了好多人。我也混入觀眾中，很快活地看着學生們的臉；他們擁抱呼喊，青年純潔的個體浪漫，流轉的眼波，無緣無故的笑——世界上最優美動人的笑——所有這種少年的新鮮的生活，歡欣沸湧，向前邁進——不拘何往總是向前邁進的——此種酣暢的歡愉深深地觸動了我，發激了我。我已不能加到他們隊裡了嗎？我問我自己……

——阿霞，你看夠了嗎？——忽然在我身後，一個男子聲音，用俄國話問。

——我們再少等一會兒，——別一個用同樣語言答，是個女子聲音。

我遽然迴顧……視線注在一個戴軍帽穿寬肥的短上衣的漂亮青年身上，他臂下挽着一位身材不很高的女郎，草帽覆蓋到她的面龐上部，

——您是俄國人嗎？我不知不覺地失口說了這一句。那青年微笑着並說道：

7. поджгать поджечь 慫恿，激發，鼓勵

8. Обернуться 回顧

9. В фуражке 戴軍帽

10. Рост 身材 身量

11. Соломенный 麥梗的。草的。

12. Сорваться с языка 尖口，信口脫出

— Да, русские.

— Я никак не ожидал... в таком захолустье, — начал-было я.

— И мы не ожидали, — *перебил¹ он меня: — что-ж? тем лучше. Позволь то *рекомендоваться²; меня зовут Гагиным, а вот это моя... он *запнулся³ на мгновение: моя сестра. А, ваше имя позвольте узнать?.

Я назвал себя, и мы разговорились. Я узнал, что Гагин, путешествуя, так же как я, *для своего удовольствия⁴, неделю тому назад заехал в городок Л., да и *застрял⁵ в нем. Правду сказать, я неохотно знакомился с русскими заграницей. *Я их узнавал⁶ даже издали по их *походке⁷, покрою платья, а главное, по выражению их лица. Самодвольное и *презрительное⁸, часто поволительное, оно вдруг сменялось выражением *осторожности и робости⁹... Человек внезапно *настораживался¹⁰ весь, глаз беспокойно бегал... „Батюшки мои! не соврал ли я, не смеются ли надо мною?“ казалось, говорил этот уторопленный взгляд... Проходило мгновение, — и снова восстанавливалось *величие физиономии¹¹, изредка чередуясь с тупым недоумением.

-
1. Перебивать перебить 打斷. 扯碎. 搶話.
 2. Рекомендоваться 自己介紹.
 3. Запнуться 頓頓. 躊躇.
 4. Для своего удовольствия 爲自己檢樂 爲滿足自己.
 5. Застревать застрять 逗留下. 纏住.
 6. Я их узнавал 我認出他們.

——是，俄國人。

——在這樣僻靜的地方，我真沒想到……我說。

——我們也沒想到——他搶着說：那末好了。讓我介紹一下；我名葛阿根，這是我的……他遲疑一瞬間纔說道：我的妹妹。但你的名字能讓我們知道麼？

我說了我的姓名，於是我們交談起來。我知道他也和我一樣，爲自己的娛樂而旅行的，於兩禮拜前來到埃路鎮，並逗留在那裡。老實說我不願在國外同俄羅斯人認識。由他們走路的姿勢，大鑿的樣式，我從遠處就能認出他們，尤其是從他們臉上的表情。自尊自大的輕蔑的模樣，有時威風凜凜睥睨自雄，但突然又失笑了，顯示一種謙謹畏怯的神色……忽而聚精凝神側耳傾聽，眼睛不安定地轉動着……彷彿在說：「啊呀，我的天啊！我沒有說錯嗎？他們不是笑我麼？」賊頭賊腦地顧盼……霎時又過去了，——又恢復了那種倨傲的神氣，帶着呆笨狐疑的表情時時變換着。

-
7. Походка 走像，行路的姿式，步態
 8. Презрительные 輕蔑，輕視
 9. Осторожности и робости 小心與畏意。
 10. Настораживаться 凝神傾聽
 11. Величие физиономии 偉大的神氣。

Да, я избегал русских, но Гагин мне понравился тотчас. Есть на свете такие счастливые лица: глядеть на них всякому любо, *точно они греют вас или глядят¹. У Гагина было именно такое лицо, милое, *ласковое² с большими, мягкими глазами и мягкими *курчавыми волссами³. Говорил он так, что, даже не видя его лица, вы, по одному звуку его голоса, чувствовали, что он улыбается!

Девушка, которую он назвал своей сестрою с первого взгляда *показалась мне очень миловидной⁴. Было что то свое, особенное, *в складе ея смугловатого⁵, круглаго лица, с небольшим тонким носом, почти детскими щечками и черными, светлыми глазами. *Она была грациозно сложана⁶, но как-будто не вполне еще *развита⁷. Она нисколько не походила на своего брата.

—Хотите вы зайти к нам?—сказал мне Гагин: —кажется, довольно мы *насмотрелись⁸ на немцев. Наши бы, правда, стекла разбили и *поломали стулья⁹, но эти уж больно скромны. Как ты думаешь, Ася, пойти нам домой?

Девушка *утверительно качнула головой.

1. Точно они греют вас или глядят 彷彿溫存你或撫愛你呢。

2. Ласковое 溫柔的, 柔和, 熱滿的。

3. Курчавые волосы 髮髻

4. Показалась мне очень миловидной 顯出絕世的姿容。

5. В складе ея смугловатого лица 她的微暗的臉滿堆着笑容

是的，我躲避着俄國人，但我見着葛阿根，却令我立時喜歡他。在世界上有這麼一種祥瑞的臉：令所有的人見了都喜歡，就彷彿它正溫慰撫愛着你呢。在葛阿根恰是這樣的面龐——和靄而誠篤，配着一雙溫柔底大眼睛，和一頭柔軟的髮髮。他說話時即令你沒看見他的臉，僅從他的聲音，亦可覺得他是微笑呢。

那個姑娘，他說是他妹妹的那個姑娘，我乍一見即驚其丰姿娟美，他似乎有她自己特具的美點，在那堆着笑容的微暗的圓臉上，嵌着不大的纖細的鼻子和差不多小孩子般的腮頰，並一對黑而發光的眼睛。他的身材婀娜彷彿還未十分發育。她幾乎一點也不像她的哥哥。

——您願意到我們那裡去嗎？——葛阿根向我說：——大概，我們已經看夠了吧。這若是我們，真的，一定打碎玻璃踏斷椅子，但他們仍是很謙謹的。你想怎樣，阿霞，我們回家去吧？

女郎點一點頭。

6. Она была грациозно сложена 伊之身材婀娜.

7. Развитие 發育.

8. Пасматриваться насмотреться 充分觀賞, 看夠

9. Поломан стулья 折斷椅子

10. Утверительно качнула головой 肯定的點頭.

—Мы живем за городом,—продолжал Гагин:—в винограднике, в одиноком домишке, высоко. *У нас славно¹, посмотрите. Хозяйка *обещала приготовить нам кислаго молока². Теперь же скоро сгемнеет, и вам лучше будет переезжать Рейн *при луне³.

Мы отправились. Через низкия ворота города (старинная стена *из булыжника⁴ окружала его со всех сторон, *даже бойницы⁵ не все еще *обрушились⁶) мы вышли в поле и, пройдя шагов сто вдоль каменной ограды, остановились *перед узенькой калиткой⁷. Гагин отворил ее и повел нас в гору *по крутой тропинке⁸. С обеих сторон, на *уступах⁹, рос виноград; солнце только-что село, и *алый тонкий всет¹⁰ лежал на зеленых лозах, на высоких *тычинках¹¹; на сухой земле, усеянной сплошь крупным и мелким *плитняком¹¹, и на белой стене небольшого домика, с косыми черными *перекладами¹² и четырьмя советлыми окошками, стоящего на самом верху горы, до которой мы взбирались.

—Вот и наше жилище!—воскликнул Гагин, как только мы стали приближаться к домику:—а вот и хозяйка несет молоко. Guten Abend. Madam!... Мы сейчас примемся за еду; но прежде,—прибавил он:—оглянитесь... каков вид?

-
1. У нас славно 我處尚佳。
 2. Обещала приготовить кислаго молока 彼允爲備些酸牛乳。
 3. При луне 月下。於月光之下。
 4. Из булыжника 用石子造成。
 5. Даже бойницы 連砲台也是；就是砲台亦係石子造成。
 6. Обрушиваться 崩塌。坍塌。

葛阿根繼續說。——我們住在城外一座葡萄園裡的孤孤的一所小房裡，地址很高的。我們那裡還好，你一看就知道了。主婦還應許給我們預備酸牛乳呢。天快黑了，你最好趁着月光去渡萊茵河。

我們起身了。穿過矮矮的城門（週圍的古牆全係石子砌成，壁壘炮臺尙未完坍塌）走至田野，沿着石橋行有百步，在一扇窄的小角門前站住。葛阿根開了門，引着我們由一條峻峭小路走上山去。在山邊的兩旁斜坡上，滿生着葡萄；太陽剛剛落下，血紅的細微的光輝，落在碧綠的葡萄枝上及高出的草莖上，落在大小石塊散漫零亂的乾地上，並照在我們爬登的山頂一所小房的白牆上，那所小房有黑而斜的梁柱及四扇明亮的小窗。

——這就是我們的住所呀！——我們剛剛走近小房時，葛阿根這樣喊叫：——啊，主婦拿牛乳來了。Guten Abend, Madame!……我們立刻要吃晚飯了；他又加一句說：——但在未吃之前，你先向四面看看……風景怎樣？

-
7. Перед узенькой калитвой 於窄的角門之前。
 8. По крутой тропишке 由筆直的小徑。
 9. Уступ 山巒
 10. Алый тонкий свет 火紅的微細的餘輝。
 11. Тычишка 草莖, плитняк 板石。
 12. Перекладина 梁

Вид был, точно, чудесный. Рейн лежал перед нами, весь серебряный, между зелеными берегами; в одном месте он *горел багряным золотом заката!¹ *Приютившийся² к берегу городок показывал все свои дома и улицы; *широко разбегались³ холмы и поля. Внизу было хорошо, но наверху еще лучше: *меня особенно поразила⁴ чистота и глубина неба, сияющая *прозрачность⁵ воздуха. Свежий и легкий, он *тихо колыхался⁶ и *перекатывался⁶ волнами, словно и *ему было раздольнее на высоте⁷.

—Отличную вы выбрали квартиру,—промолвил я.

—Это Ася ее нашла,—отвечал Гагин:—ну-ка, Ася, —продолжал он:—распоряжайся. Вели все сюда подать. Мы станем ужинать *на воздухе⁹. Тут музыка слышнее. *Заметили ли вы¹⁰,—прибавил он, обратясь ко мне:—вблизи иной вальс никуда не годится—*пошлые¹¹, грубые зауки—*а в отдалении, чудо¹²! так и шевелит в вас все*романтический струны¹³.

Ася (*собственное имя¹⁴ ее было Анна, но Гагин называл ее Асей, и уж вы позвольте мне ее так называть)—Ася отправилась в дом и скоро вернулась вместе с хозяйкой. Она вдвоем несла большой *поднос¹⁵ с горшком молока, тарелками, ложками, сахаром, *ягодами¹⁶ хлебом.

1 Горел багряным золотом заката 閃灼着紫紅的落霞的金光。

2 Приютиться 棲身, 隱住。

3 Широко разбегались 遶闊地展開。

4 Меня особенно поразила 余深被觸動。

5 Прозрачность 清澈, 透明。

6 Тихо колыхался 悄然微動。

7 Перекатываться 滾。

8 Ему было раздольнее на высоте 在高處更較舒暢。

風景的確是妙極了。萊茵河橫在我們面前，全部呈銀白色，夾在碧綠的岸間；在河面的一處閃爍着紫紅色晚霞的金光！朝河岸而棲止的城鎮，其盧舍街市均歷歷在目；邱陵與田野闡展至於四遠。在下邊固然佳景如繪美不勝收，但在上邊更是佳妙：清澈而深邃的天空，散着餘輝的澄明大氣，深深地觸動了我的心緒。清涼而微渺底空氣，在高處寂靜地微微地浮動着，如同波浪一般緩緩地流蕩着，彷彿更舒暢自由。

——你真選着優美的住處了，——我說。

——這是阿霞找的——葛阿根答說：——那麼，阿霞，你去張羅去罷。把什麼東西全拿這邊來。我們可以在戶外露天晚餐。此處還可以聽到音樂呢。你理會沒有，——他又轉向我說：——別人奏瓦立斯樂，如果靠近了，那種平凡粗燥的音調，真是聒耳不快，但在遠處聽之則異常美妙了！能撥動你的愛之心弦。

阿霞（她原名安娜，但葛阿根叫她阿霞，而你們也允我這樣叫她吧）阿霞到屋裡去了，立即同主婦抬一大木盤來，裡邊放着羹匙，碟子，糖，小的水菓，麵糰同一瓶牛乳。

9. На воздухе 在外邊，露天。

10. Замечили ли вы 你理會否

11. Помпые 庸俗的，平凡的。

12. А в отдалении, чудо! 但於遠處，則妙極了。

13. Романтические струны 戀愛的心弦，情弦，愛情萬弦

14. Собственное имя 原名，真名，正確的名。

15. Поднос 茶盤，托盤，木盤。

16. Ягода 小水菓

Мы уселись и принялись за ужин. Ася сняла шляпу; ея черные волосы, *остриженные и причесанные¹, как у мальчика, падали крупными завитками на шею и уши. Сначала она дичилась меня; но Гагин сказал ей:

— Ася; полно ежиться! он кусается.

Она улыбнулась и, *немного опустя², уже сама заговаривала со мной. Я не видал существа, *более подвижнаго³. Ни одно мгновение она не сидела смирно; вставала, убегала в дом и прибежала снова, напевала вполголоса, часто смеялась, и *престранным образом⁴: казалось, она смеялась не тому, что слышала, а, разным мыслям, приходившим ей в голову. Ея большие глаза глядели прямо, светло, смело, но иногда *веки⁵ ея слегка *щурились⁶, и тогда взор ея внезапно становился глубок и нежен.

Мы *проболтали⁷ часа два. День давно *погас⁸, и вечер, сперва весь *огнистый⁹, потом ясный, и алый, потом бледный и смутный, тихо *таял¹⁰ и переливался в ночь, а беседа наша все продолжалась, мирная и кроткая, как воздух, окружавший нас. Гагин велел принести бутылку рейнвейна; мы ее распили, *не спеша¹². Музыка,

1. Остриженные и причесанные 剪好的並梳理過的。

2. Немного спустя 片刻後, 少時之後。

3. Более подвижнаго 更活潑的。

3. Престранным образом. 爲一種珍奇的姿態。

5. Веки, веки 眼皮。

6. Щуриться (ая) 眯-- 縫縫眼。

我們很舒適的坐着用晚飯，阿霞摘下帽子；她那剪好的曾經梳理過的，如同孩子般的黑髮，一髮一髮垂落在頸上和耳邊。她起始對我總羞怯怯的；但葛阿根對她說道：

——阿霞；真夠拘怩了！他不咬人啊。

她笑了，片刻後便自動和我談起話來。我永未見着人有比她更活潑的。她沒有一刻時候靜靜地坐着；站起來，跑進屋去又跑回來，低聲唱着，有時帶一種神秘莫測的樣子；獨自發笑，她笑並不是因為聽到了什麼，乃是偶然閃在腦海裡的各種念頭引她發笑。她那一雙大眼睛勇敢地，光耀地直視着，但有時又眨縫了，眼波裡含着無限的深情與嫵媚。

我們閑談約有兩點鐘，白晝早已逝去；天空起始全是火燄色，以後又漸轉為明澈的玫瑰色，又漸漸變成灰白而朦朧了，於是黃昏悄然消逝，化為黑夜，但我們的話仍繼續談着，如同圍繞着我們四週的空氣那末溫和寧靜。葛阿根又吩咐開瓶萊茵酒，我們不慌不

7. Проболтать 閑談

8. Погасать погаснуть 滅，消逝。

9. Огнистый 火燄色，火紅。

10. Таять 溶化，消滅。

11. Велеть повелеть 吩咐。

12. Не спеша 不忙、不慌不忙的。

*по-прежнему¹, долетела до нас, звуки ея казались слаще и нежнее; огни зажглись в городе и над рекою. Ася вдруг опустила голову, так что *кудри ей на глаза упали², замолкла и вздохнула, а потом сказала нам, что хочет спать, и ушла в дом; я, однако, видел, как она, *не зажигая свечи³, долго стояла за нераскрытым окном. Наконец, луна встала и заиграла по Рейну: все осветилось, потемнело, изменилось. даже вино *в наших граненых стаканах⁴ заблестело таинственным блеском. Ветер упал, *точно крылья сложил⁵, и замер; ночным, душистым теплом *повеяло⁶ от земли.

—Пора!—воскликнул я:—а то, пожалуй, перевощика не сыщешь.

—Пора,—повторил Гагин.

Мы пошли вниз по тропинке. Камни вдруг *посыпались⁷ за нами; это *Ася нас догоняла⁸.

—Ты разве не спишь?—спросил ее брат, но она, не ответив ему ни слова, пробежала мимо. *Последняя умиравшая плошки⁹, зажженные студентами в саду гостиницы, *освещали внизу листья деревьев¹⁰, что придавало им праздничный и *фантастический вид¹¹. Мы нашли Асю у берега:

1. По-прежнему 仍舊, 如前

2. Кудри ея на глаза упали 髮髻垂落於眼部.

3. Не зажигая свечи 未燃蠟燭.

4. В граненых стаканах 於有稜角之杯中.

5. Точно крылья сложил 彷彿斂起翅膀.

6. Веять повеяло 搯, 吹, 揚.

忙飲着。音樂和以前一樣，向我們飄來，音調更加甜蜜溫柔了；鎮中與河上已燃起燈光及漁火，阿霞忽然垂下頭去，髮髮因之披拂在她的眼前，她不說話了，却長吁氣，接着說她想要睡，便走進屋去；但我看見彷彿是她，沒有點蠟，在關閉着的窗後站許久時候。最後月亮出來了，在菜茵上閃耀：一切的東西均明暗判然改了舊觀，就是我們有稜的玻璃杯中的酒，也燦然發出神秘的光。風息了，彷彿欲起雙翼正在發怔；夜間的暖暖的芬芳氣息從地面陣陣吹揚。

——到走了時候了——我說：——不然，就許找不到擺船的人了。

——是時候了——葛阿根重復地說。

我們順着小道走下。忽然碎石在我們身後滾下；原是阿霞趕來了。

——你還沒有睡麼？——她哥哥問，但她一字不答，從我身邊走過。旅館花園裡學生們點的行將熄滅的燈光，照在樹下的枝葉上，恍如佳節之夜，並那樹木映着微光幻出各式各樣的奇形怪態。在河邊我們找

7. Сыпаться поспыпаться 滾下。

8. Ася нас догояля 阿霞追到我們。

9. Последняя умирающая плешка 最後熄滅的燈 菸燈。

10. Освещали внизу листья деревьев. 照於樹下之枝葉上。

11. Фантастический вид 幻想所擬得的形狀，錯覺上所顯出怪物狀。

она разговаривала с перевозчиком. Я *прыгнул¹ в лодку и простился с новыми моими друзьями. Гагин обещал *навестить² меня на следующий день; я пожал его руку и *протянул³ свою Асе; но она только посмотрела на меня и покачала головой. *Лодка отчалила и понеслась по быстрой реке⁴. Первозчик, *бодрый старик⁵, с напряжением погружал весла в темную воду.

—Вы в *лунный столб⁶ в ехали, вы его разбили,—закричала мне Ася.

Я опустил глаза; вокруг лодки, чернея, колыхались волны.

—Прощайте!—раздался опять ее голос.

—До завтра,—проговорил за нею Гагин.

Лодка причалила. Я вышел и оглянулся. Никого уж не было видно *на противоположном берегу⁷. Лунный столб опять тянулся золотым мостом через всю реку. Словно на прощание примчались звуки старинного *ланнеровского⁸ вальса. Гагин был прав: я почувствовал, что все струны сердца моего *задрожали⁹ в ответ на те заискивающие напевы.

1. Прыгать прыгнуть 跳.

2. Навестить 拜訪, 訪問.

3. Протягивать протянуть 伸, 拉.

4. Лодка отчалила и понеслась по быстрой реке.

尤兒持問, 於湍急的河上逐波飛去.

5. Бодрый старик 魁偉老者.

到了阿霞：她正同船夫講話。我跳上小舟並同我的新朋友辭別。葛阿根約定翌日去訪我；我同他握完了手又伸手給阿霞；但她，只望着我搖頭。小舟離開岸，順着急流的河漂去。船夫，乃一健壯的老人，把槳放在暗黑的水中，用力攀搖。

——你走進水上那條光柱中了，你把它冲碎了；阿霞向我叫說。

我順下眼睛看；小艇的四週，波瀾滾動，更加黑暗。

——再會吧！——又是她的聲音。

——明天見，——在她之後葛阿根說。

舟靠岸了。我跳下來，回頭望去。在對岸已看不見一個人影。水裡那道月光又伸長了，好似一座金橋橫臥河上。古時藍聶洛夫的瓦立司音樂的聲音，彷彿馳來告別。葛阿根說的對了：我覺得每一根心弦都爲悅耳迷人的音調所感應而顫動了。

6. Лунный столб 月光之柱，映於水面上的一道月光。

7. На противоположном берегу 在對岸，於彼岸。

8. Танперов 作 Вальс 曲的作者。

9. Задрожать дрожать 顫抖，顫動。

10. На те заискивающие пальцы 爲那媚人的舌調。

(Заискивать 討愛，獻媚，取人歡心)

Я отправился домой *через потемневшие поля¹, медленно вдыхая *пахучий воздух², и пришел в свою комнатку весь *разнеженный³ *сладостным томлением⁴ безпредметных и *безконечных ожиданий⁵. Я чувствовал себя счастливым.. Но отчего я был счастлив? Я ничего не желал, я ни о чем не думал... Я был счастлив.

Чуть не смеясь *от избытка приятных⁶ и игривых чувств, я *нырнул⁷ в постель и уже закрыл-было глаза, как вдруг мне пришло на ум, что в течение вечера я ни разу не вспомнил *о моей жестокой красе вице⁸... „Что же это значить? — спросил я самого себя:—разве я не *влюблен⁹?“ Но, задав себе этот вопрос, я, кажется, немедленно заснул, как дитя *в колыбели¹⁰.

1. Через потемневшие поля 穿過發暗的田野.

2. Пахучий воздух 芬芳的氣息, 清香的空氣.

3. Разнеженный (разнеживать) 嬌起來, 嬌養, 憐軟.

4. Сладостным томлением 因微醺的思雜

5. Безконечных ожиданий 因為無限的希望.

我往家走，經過發黑的田野，徐徐地吸着芬芳的空氣，走進我的小屋裡，因欣幸的思潮與茫然的無限的期望，使我全身舒適疲軟了。我覺得自己是幸福……但爲什麼我幸福了？我什麼也不希望，我什麼也不想……我是幸福的呀。

因過量的欣喜與快活，幾乎使我發笑，我鑽入被窩裡，剛剛合上眼睛，忽然一個念頭飛到我的腦海裡——今晚間連一次也沒迴想我那很心的美人……„這是什麼意思呢？我問我自己：——莫不是我戀愛了麼？”我雖拿這個問題問着自己，但我，彷彿是很快地便酣然睡去，宛如嬰兒甜蜜地睡在搖籃裡。

-
6. От избытка приятных 因過量的欣喜。
 7. Нырять выругь 鑽入，沒入。
 8. О моей жестокой красавицы 關於我那很心的麗人。
 9. Влюблять влюбить 思戀，戀慕。
 10. В колыбели 在搖籃中。

III.

На другое утро (я уже проснулся, но еще не вставал) стук палки раздался у меня под окном, и голос, который я тотчас признал за голос Гагина, зашел;

„Ты спишь ли? *Гитарой¹

Тебя разбуджу“...

Я поспешил ему отворить дверь.

—Здравствуйте,—сказал Гагин, входя:—я вас *раненько потревожил², но посмотрите, какое утро. *Свежесть³, роса, *жаворонки⁴ поют...

С своими курчавыми, блестящими волосами, *открытой шеей⁵ и розовыми щеками, он сам был свеж, как утро.

Я оделся; мы вышли *в садик⁶, сели на *лавочку⁷, велели подать себе кофе и *принялись беседовать⁸. Гагин сообщил мне свои планы на будущее: владея порядочным состоянием и ни от кого не завися, он *хотел посвятить себя живописи⁹, и только сожалел о том, что поздно *хватился за ум¹⁰ и много времени потратил по-пустому; я так-

1. Гитара 六絃琴, 奇遜琴.

2. Раненько потревожил вас 早早就來騷擾你了.

3. Свежесть 新鮮, 清涼.

4. Жаворонок 雲雀, 告天子.

5. Открытой шеей 裸露的脖子.

三

在別一個早晨(我已經醒了,但還未起來)在我的窗下有手杖輕敲的響聲,並有人歌道:

„你是否睡呢?

奇達琴兒喚你起去“……

從這歌聲,我霎時知道是葛阿根的語音,我急忙給他開了門。

——早安,——葛阿根說着,走了進來:——我來的早些驚擾你了,但你看,如何靜美的清晨啊。清涼,含露,雲雀們正在嬌囀……

他那鬚曲而發光的頭髮,他那裸露的頸部及玫瑰色的雙頰,他自己也恰如清晨那般靜美。

我穿上衣服;同他走到小園中,坐在一條長檯上並吩咐預備咖啡來,我倆遂即談起。葛阿根把他將來的計劃告訴了我:他擁有相當的財產,並不依附於任何人,他自己願致力於繪畫,但他可惜他覺悟的晚些,許多時光,空空耗費了;我也述及我的企圖,是的,

6. В садик 於小園中。

7. Лавочка 板檯, 長檯。

8. Примились беседовать 談起話來。

9. Хотел посвятить себя живописи 願自己致力於繪畫。

10. Хватился за ум 覺得, 忽感到。

же *упомянул¹ о моих *предположениях², да, кстати, поверил ему тайну моей несчастной любви. Он выслушал меня *с снисхождением³ но, сколько я мог *заметить⁴, сильного *сочувствия⁵ к моей страсти я *в нем не возбудил⁶. Вздохнувши вслед за мной раза два, *из вежливости⁷, Гагин предложил мне пойти к нему, посмотреть его *этюды⁸. Я тотчас согласился.

Мы не застали Асю. Она, *по словам хозяйки⁹, отправилась на „развалину“. Верстах в двух от города Л, находились *остатки феодального замка¹⁰. Гарин раскрыл мне все свои картины. В его этюдах было много жизни и правды, что-то свободное и широкое; но ни один из них не был окончен и рисунок показался мне небрежен и неверен. *Я откровенно высказал¹¹ ему мое мнение.

— Да, да,—подхватил он со вздохом:—вы правы; все это очень плохо и незрело, что делать! Не учился я, *как следует¹², да и *проклятая славянская распущенность¹³ берет свое. Пока мечтаешь о работе, так и паришь орлом: землю, кажется, *сдвинул бы с мест¹⁴ — а в исполнении тотчас ослабеешь и устанешь.

-
1. Упомянуть 提到, 言及.
 2. Предположение 打算, 預定, 擬.
 3. С снисхождением 帶着卑和講的姿態.
 4. Заметить 發見, 察出.
 5. Сочувствие 同情.
 6. В нем не возбудил 在他心中並未激動.
 7. Из вежливости 爲的是慚慚, 由禮貌上.

因我相信他，把我情場失意的隱衷也告訴了他。他謙謹地聽我談講，但是我察覺到，我失戀的苦痛並未激動他心靈中若大同情。僅為禮貌上的關係而隨我嘆兩口氣，葛阿根又提議：請我到他家，去看他的畫稿…我即時同意了。

我們在他家未看見阿霞。據主婦說，她訪古蹟去了。離埃路城二里便是封建時代城堡的遺跡。葛阿根拿出他所有的畫夾，打開給我看。在他的畫稿中有許多均很生動，逼真，並有一種浪漫自由的深遠遼闊的筆致；但沒有一幅是完成了的，且畫法草率並有誤謬處。我把我的意見直爽地說出了。

——是的，是的，——他嘆口氣並搶着說：——你說的對；這些全不好，並全是不成熟的作品，但怎辦呢！我未曾學過繪畫須知的方法，並且可詛咒的斯拉夫民族的放蕩，影響了我的天性。關於事業的幻思，如同平張兩翼而盤旋的鷹：彷彿能把地球轉換了位置，——但到作時又頹靡疲軟了。

8. Этюды 圖畫稿，雛形，草稿

9. По словам хозяйки 按主婦的話，據主婦說的。

10. Остатки феодального замка 封建時代的城堡遺蹟。

11. Я откровенно высказал 我公開地說了，余直言之。

12. Как следует 須知的方法，繪畫所應知的。

13. Проклятая словянская распущенность 可供斯拉夫民族的放蕩。

14. Сдвинул бы с мест 移動了地方。

Я начал-было ободрять его, но он *махнул¹ рукой и, собравши картонны *в охапку², *бросил их на диван³.

—*Коли⁴ хватит терпень я, *из меня выйдет что-нибудь⁵, —промолвил он *сквозь зубы⁶: —не хватит, останусь недорослем *дворян⁷. Пойдемте-ка, лучше, Асю *отыскивать⁸.

Мы пошли.

-
1. Мазнуть рукой 揮手, 搖手, (表示無希望).
 2. В охапку 挾於腋下, 一抱.
 3. Бросил их на диван 擲在沙發上.
 4. Коли = если

我開始鼓勵他，但他揮手阻我，並把畫稿收攏在一起擲於沙發上。

——假設能夠忍耐，我或者還有些成就；——他的聲音從牙縫裡穿出：——不然不過是貴族中一個纨绔子弟罷了。走罷，最好去找一找阿霞去。

我們出發了。

5. Из меня выйдет что нибудь 由我產出些東西，我有些成就。

6. Сквозь зубы 穿過牙縫，由牙縫發出。

7. Дворян 貴族。

8. Отыскивать 找一找，尋找。

IV.

Дорога к *развалине¹ вилась *по скату узкой, лесистой долины²; на дне ее бежал ручей и *шумно прыдал³ через камни, как бы торопясь слиться с великой рекой, спокойно сиявшей за темной гранью круто *разсеченных⁴ горных гребней. Гагин обратил мое внимание на некоторые счастливо освещенные места; в словах его слышался, если не *живописец⁵, то уж наверное художник. Скоро показалась развалина. *На самой вершине голой скалы⁶ *возвышалась⁷ четырех угольная башня, вся черная, *еще крепкая⁸, но словно разрубленная *продольной трещиной⁹. *Мшистые стены примыкали к башне¹⁰; кой-где *лепился плющ¹¹, искривленные деревца свешивались *с седых бойниц¹² и *рухнувших¹³ сводов. Каменистая *гролинка¹⁴ вела к уцелевшим воротам. Мы уже подходили к ним, как вдруг впереди нас *мелькнула¹⁵ женская фигура, быстро перебежала по груде обломков и поместилась на уступе стены, прямо над пропастью.

-
1. Развалина 古蹟, 像舜宮殿等之遺蹟.
 2. По скату узкой лесистой долины 沿着狹窄的山坂, 多樹的豁谷.
 3. Шумно прыдал 沿沿地流去.
 4. Разсекать разсечь 闢開, 闕裂.
 5. Живописец 畫家.
 6. На самой вершине голой скалы 於赤裸的懸崖絕頂.
 7. Возвышать (ся) 高聳着, 拔出, 高出, 聳立.

四

往古蹟去的道路在狹窄的山坡上及多樹的巒谷間盤旋蜿蜒；小溪在澗底汨汨流着，水聲淙淙，從亂石上跳躍流過，彷彿匆忙地要流向羣峯黯淡斷崖嶮的遠山後，與平靜發光的大河匯流似的，葛阿根指點幾處風光雅妙的地方令我觀賞；從他話語中可以覺到，即使他不是畫家，也無疑的是位藝術家。很快地廢堡的遺蹟顯在眼前了。在禿崖絕頂聳立一座四角形的堡壘，全體黝黑，還很堅牢，但有那樣一條縱長的裂紋，裂為兩半。生滿蒼苔的城牆毗連着堡壘；有幾處爬滿了春藤，彎曲的小樹從灰暗的炮眼及坍塌的拱門上垂了下來。一條崎嶇的石頭小道，引着我們向那尚未崩壞的城門走去。我們剛到那裡，彷彿一個女人的影子在我們前邊閃過，並急忙地從亂石堆上跑去，站在下臨深澗的城牆凸出的地方。

8. Еще крепкая 尚屬堅固。

9. Продольная трещина 縱長的裂隙，直長的一條裂紋。

10. Минутыя стены примыкали к башне

長着青苔的牆與堡壘毗連。

11. Лезлася плющ 春藤爬滿了。

12. С седых бонниц 從極古的炮眼裡。

13. Рушиться рухнутья 坍塌，倒壞。

14. Тропинка 毛道，入行之小徑。

15. Мелькать мелькнуть 一閃，一晃。

—А ведь это Ася!—воскликнул Гагин:—экая *сумасшедшая¹!

Мы вошли в ворота и *очутились² на небольшом дворике, до половины заросшем дикими яблонями и крапивой. На уступе сидела, точно, Ася. Она повернулась к нам лицом и засмеялась, но *не тронулась с места³. Гагин погрозил ей пальцем, а я громко *упрекнул⁴ ее в *неосторожности⁵.

—Полноте, сказал мне шопотом Гагин:—не дразните ее; вы ее не знаете: она, пожалуй, *еще на башню взберется⁶. А вот, вы лучше подивитесь *смышлёности здешних жителей⁷.

Я оглянулся. В уголке, приютившись *в крошечном и деревянном балаганчике⁸, старушка *вязала⁹ чулок и *косилась¹⁰ на нас через очки. Она *продавала туристам пиво, пряники и зельтерскую воду¹¹. Мы уместились на лавочке и принялись пить *из тяжелых оловянных кружек¹² довольно холодное пиво. Ася продолжала сидеть неподвижно, подобрав под себя ноги и *закутав голову кисейным шарфом¹³; стройный облик ее отчетливо и красиво рисовался на ясном небе; но я с неприятным чувством посматривал на нее.

-
1. Сумасшедшая 瘋子, 狂人.
 2. Очутиться 顯出, 見到, 閃出.
 3. Не тронулась с места 未移地方, 未動.
 4. Упрекать упрекнуть 勸戒.
 5. Неосторожность 不謹慎, 粗忽.
 6. Еще на башню взберётся 還許爬到塔壘上去.
 7. Смышлёности здешних жителей 本地居民之才智.

——啊，這是阿霞！——葛阿根叫着說：——這
個瘋子！

我們穿過城門，便見到了一所不大的院落，裡邊
有一半地方滿長着野蘋果樹與蕁麻。坐在突出山岩上
的，果然是阿霞。她轉過臉來，向我們笑着，但並未
動地方。葛阿根用手指點着她，而我因她不謹慎而大
聲勸戒她。

——不要緊，葛阿根悄聲告訴我：——你不要撩
惹她；你不知她的個性：她，也許還要爬到塔上去。
那麼，你最好還是欣賞欣賞此地居民的才智吧！

我週圍一望，在角落裡有所很小的板房，一位老
婦人正織長襪，從眼鏡裡斜睨着我們。她賣啤酒，點
心及汽水等與遊人。我們坐在一條小長凳上，用笨重
的錫杯飲着冰涼的啤酒。阿霞仍坐着不動，盤着腿兒
並用一塊紗的圍巾蒙裹着頭；她那勻稱的姿態；清晰
地美麗地描畫在明朗的天空上；但我帶着一種不愉快
的情感望着她。

8. В крошечном и деревянном балагачке 於小的木板房中。

9. Вязать 編，織，（用針或用手）

10. Коситься 斜睨。

11. Продавала туристам пиво, пряники и зельтерскую
воду 賣給遊人啤酒，點心，及汽水。

12. Из тяжелых оловянных кружек 自沉重的錫杯中。

13. Закутав голову кисельным шарфом 以細紗巾纏頭

Уже накануне заметил я¹ в ней что-то напряженное, совсем естественное... „Она хочет *удивить нас²“, думал я:—„к чему это? Что за *детская выходка³?“ Словно угадавши мои мысли, она вдруг брссила на меня *быстрый и пронзительный взгляд, засмеялась опять, в два прыжка соскочила со стены, и подойдя к старушке, попросила у ней стакан воды.

—Ты думаешь, я хочу пить?—промолвила она, обратившись к брату:—нет: тут есть цветы на стенах, которые *непрерменно полить надо⁵.

Гагин ничего не отвечала ей; а она, с стаканом в руке, *пустилась карабкаться⁶ по развешенным, изредка останавливаясь, наклоняясь и *с забавной важностью⁷ *роняя несколько капель воды⁸, ярко блестящих на солнце. Ея движения были очень милы, но мне, попрежнему, было досадно на нее, хотя я невольно *любовался⁹ ея легкостью и ловкостью. На одном опасном месте она *нарочно вскрикнула¹⁰ и потом *заохотала¹¹... Мне стало еще досаднее.

—Да она как коза лазит,—пробормотала себе под нос старушка, оторвавшись на мгновение от своего чулка.

-
1. Уже накануне заметил я 在前日我已覺到.
 2. Удивить нас 使我等驚奇.
 3. Детская выходка 孩子把戲.
 4. Быстрый и пронзительный взгляд 迅速的銳敏的目光.
 5. Непрерменно полить надо 確實該澆了.
 6. Пустилась карабкаться 攀登前進.

我在前一天已經察覺到她有些裝做，有些不自然……我想：——她想使我們驚奇吧，這是爲什麼呢？怎麼這樣孩子氣？彷彿她已猜破我的心意，遽以迅捷的銳利的目光瞟我一眼，遂又笑了，跳了兩跳從城牆上跳下來，走向老婦，要一杯水。

——你以爲要喝嗎？——她對她哥哥說：——不是啊，牆上的花，確是該澆了。

葛阿根什麼也沒有回答；但她拿着玻璃杯，從廢堡攀登前進，有時站住俯屈着身兒，帶着一種有趣的傲態，滴灑幾滴清水，在太陽下瑩晶地發光。她的舉動非常的嬌媚，而我仍和以前一樣，愜煩她，雖然我鑑賞她的輕捷和伶俐。在一處危險地方，她故意地驚叫遂後又哈哈地笑……我仍是鬱鬱不樂。

——是的，她爬登好像一隻山羊，——老婦喃喃自語，在那一瞬間，手中的襪子都停織了。

7. С забавной вежностью. 帶着一種有趣的矜態

8. Роня несколько капель воды 滴下幾滴清水。

9. Любоваться (по-) 賞玩，鑑賞。

10. Нарочно вскрикнул 故意突然喊叫。

11. Хохотать захохотать 哈哈大笑。

Наконец, Ася опорожнила весь свой стакан и, *шаловливо покачиваясь¹, возвратилась к нам. *Странная усмешка² слегка *подергивала³ ее брови, ноздри и губы; *полу-дерзко⁴, полу-весело *щурились⁵ темные глаза.

„Вы находите *мое поведение⁶ неприличным, — казалось, говорило ее лицо:— все равно: я знаю, вы мной любуетесь“.

—Искусно, Ася, искусно,—промолвил Гагин вполголоса.

Она вдруг как-будто застыдилась, опустила свои *длинные ресницы⁷ и скромно подседа к нам, как виноватая. Я тут в первый раз хорошенько рассмотрел ее лицо, самое изменчивое лицо, какое я только видел. Несколько мгновений спустя, оно уже побледнело и приняло *сосредоточенное⁸, почти *печальное выражение⁹; самые черты ее мне показались больше, строже, проще. Она вся затихла. Мы обошли развалину кругом (Ася шла *за нами следом¹⁰) и *полюбовались видами¹¹. Между тем, час обеда приближался. Расплачиваясь с старушкой, Гагин спросил еще кружку пива и обернувшись ко мне, воскликнул с лукавой ужимкой:

-
1. Шаловливо покачиваясь 淘氣地扭動。
 2. Странная усмешка 奇特的笑。
 3. Подергивать 掀, 牽, 掀, 拉。
 4. Полу-дерзко 半是驕傲。
 5. Щуриться 眯眼睛。
 6. Мое поведение 我的品行, 余之行爲。
 7. Длинные ресницы 長長的眼毛。

最終，阿霞的杯空了，頑皮地扭擺着向我們走回來。珍奇的淺笑，眉頭輕皺鼻嘴微微掀着，一雙烏黑的眼睛半是倨傲半是歡欣地睜縫着。

„你以為我的行為不大方吧，——她的臉兒彷彿這樣說：——反正一樣：我知道，你喜歡我“。

——作的好，阿霞，作的真妙，——葛阿根說。

她彷彿突然害羞了，垂下長長的睫毛，好像犯了過一般，很謙謹地靠近我們坐下。彼時是我初次端詳她的面龐，變幻不常的面龐，那是我已經見過的，片刻後她臉上顯着蒼白，她沉靜凝神，幾乎是憂鬱的表情；同樣的容顏而現在却顯得正大，端莊撲質。她完全靜止了。我們繞着廢堡四週走着（阿霞跟在我們後邊）觀賞風景。未幾午餐的時候到了。當開付給老婦酒錢時，葛阿根又要一杯啤酒，並轉道向我，帶着狡猾的樣子擠鼻弄眼地問道：

-
8. Сосредоточенное 凝神，出神。
 9. Печальное выражение 愴鬱的表情
 10. За нами следом 在我等身後隨行，隨着我們走。
 11. Полюбовалась видами 玩賞風景。
 12. Расплативаясь с кем 還賬，付錢
 13. Лукавый 狡猾的，詭詐的。

—За здоровье дамы вашего сердца!

—А разве у него,—разве у вас есть такая дама?—спросила вдруг Ася.

—Да у кого же ее нет?возразил Гагин.

Ася задумалась на мгновение; ее лицо опять изменилось, опять появилась на нем вызывающая, почти дерзкая усмешка.

*На возвратном пути² она пуще хохотала и шалила. Она *сломала длинную ветку³, положила ее к себе на плечо, как ружье, повязала себе голову шарфом. Помнится, нам встретилась многочисленная семья белокурых и *чопорных⁴ англичан; все они, *словно по команде⁵, с холодным изумленьем проводили Асю своими *стеклянными глазами⁶, а она как бы им на зло, громко запела.

Воротясь домой, она тотчас ушла к себя в комнату и *появилась только к самому обеду⁷, одетая в лучшее свое платье, *гигиенически причесанная⁸, *перетянутая⁹ и в перчатках. За столом она дежалась очень чинно, почти чопорно, едва *отведывала¹⁰ кушанья и пила воду из рюмки. Ей явно хотелось *разыграть передо мною новую роль¹¹,—роль приличной и *благовоспитанной барышни¹².

-
1. Возражать, возразить 駁詰, 反答.
 2. На возвратном пути 於歸途中.
 3. Сломала длинную ветку 折一長枝.
 4. Чопорный 裝腔作派的
 5. Словно по команде 彷彿聽了命令一般.
 6. Стеклянными глазами 以玻璃般的眼睛...

——祝你心坎裡的那位太太健康！

——莫非他有——莫非你有這樣的太太麼？阿霞突然地問。

——是啊，誰還設有呢？葛阿根反駁她說。

阿霞在一瞬間沉思了；她的面龐又變了，臉上顯出傲然的，差不多是侮謔的微笑。

在歸途中她更大聲發笑，更加胡鬧。她折下一條長的樹枝，放在自己的肩上，好像一隻鎗，又將圍巾纏在頭上。我還記得許多黃髮的裝模作樣的英國人的眷屬，遇到我們，彷彿受口令一般，他們完體一致地用那玻璃似的眼睛冷冷與驚地瞟着阿霞，但她，似乎故意和他們作對，竟大聲唱起來。

當到家的時候，她即時走進自己的屋中，直到吃午飯時纔出來，穿着最好的長衣，並曾用心梳過了頭髮，繫了腰帶又載上手套。吃飯時，非常嫵雅莊重，差不多是矯柔裝做，略略嚐點東西，又從杯中飲了一點水。很明白的她想在我面前飾個新的角色，——有禮貌的並受過良好教育的小姐。

7. Появилась только к самому обеду 到午餐時始出來。

8. Тщательно причёсанная 仔細梳了髮。

9. Перетянуть перетягивать 拉緊，繫緊腰帶

10. Отведывать 嚐。

11. Разыграть новую роль 裝一新角色。

12. Благвоспитанная барышня 受過高深教育的小姐。

Гагин не мешал ей: заметно было, что он привык *потакать ей во всем¹. Он только по-временам добродушно взглядывал на меня и *слегка пожимал плечом², как бы желая сказать: „Она ребенок; будьте снисходительны“. Как только кончился обед, Ася встала, сделала нам *книксен³ и, надевая шляпу, спросила Гагин: можно ли ей пойти к фрау Луизе?

—Давно ли ты стала спрашиваться?—отвечал он с свой неизменной, на этот раз несколько смущенной улыбкой:—разве тебе скучно с нами?

—Нет, но я вчера еще обещала фрау Луизе *побывать у ней⁴; притом же, я думала, вам будет лучше вдвоем; г. Н. (она указала на меня) чтонибудь еще тебе расскажет.

Она ушла.

—Фрау Луизе,—начал Гагин, стараясь избегать моего взора:—вдова бывшего здешняго *бургомистра⁵, добрая, впрочем. *пустая старушка⁶. Она очень полюбила Асю. У Аси страсть знакомиться *с людьми круга низшаго⁷; я заметил: причиною этому всегда бывает гордость. Она у меня порядком *избалована⁸, как видите,—прибавил он,

1. Потакать ей во всем 完全縱容她

2. Слегка пожимал плечом 輕輕聳一聳肩膀。

3. Книксен —古禮 (兩手率衣向兩旁展開,
一腿撤向後方, 同時躬身作禮)

4. Побывать у ней 訪她去。

葛阿根並不攪擾她：很瞭然的，什麼事他全嬌縱她。他僅溫和地時時向我飄視並微微地聳一聳肩膀，似乎想說：“她是小孩子，請你原諒她”。剛吃完午飯，阿霞站起來，向我們行個法國姑娘所行的禮，戴上帽子並問葛阿根：她可不可以往露易太太那裡去？

——從前你出去問過我麼？葛阿根不動聲色地答她，這次並帶些譏刺的微笑：——莫非你不高興同我們在一起麼？

——不是的。我還是昨天答應露易夫人，說去看她；此外呢，我想，最好剩你們二位，恩君（她指着我）還許有些什麼話對你講。

——露易夫人，——葛阿根故意避開我的眼光並開始說：——她是本地前任市長的未亡人，可以說是位慈善而和藹的老婦人。她非常惜愛阿霞。在阿霞却願和低賤人結識，據我觀察：是因她永是自重自愛的。在我左右她是嬌縱慣了，你已經看見不用我來說，

5. Бургмейстер 市長。

6. Пустая старушка 和藹的老婦人。

7. Знакомиться с людьми круга низшаго 同下等人結識。

8. Набаловать 溺愛壞了，嬌養慣了。

помолчав немного:—да *что прикажете делать¹?
Взыскивать я ни с кого не умею, а с нея и подавно. Я обязан быть *снисходительным² с нею.

Я промолчал, Гагин *переменил разговор³. Чем больше я узнавал его, тем сильнее я к нему *привязывался⁴. Я скоро его понял. Это была прямо *русская душа⁵, правдивая, честная, простая, но, к сожалению, немного вялая, без цепкости и *внутреннего жара⁶. Молодость не кипела *в нем ключем⁷; она светилась тихим светом. Он был очень мил и умен, но я не мог себе представить, что с ним станется, как только он возмужает. Быть художником... *Без горькаго, постоянного труда⁸ не бывает художником... а трудиться. думал я, глядя на его мягкия черты, слушая его *не-спешную речь⁹.—нет!• трудиться ты не будешь, *сжаться ты не сумеешь¹⁰. Но не полюбить его не было возможности: сердце так и *влеклось к нему¹¹. Часа четыре провели мы вдвоем, то сидя на диване; то *медленно расхаживая¹² перед домом, и в эти четыре часа сошлись окончательно.

Солнце село, и мне уже пора было идти домой, Ася все еще возвращалась.

-
1. Что прикажете делать? 你叫我怎辦呢?
 2. Снисходительный 寬厚, 體諒, 容讓.
 3. Переменил разговор 轉換談鋒, 轉談別的.
 4. Привязывать привязать 牽戀, 纏綿, 愛慕.
 5. Русская душа 俄國人的性格.
 6. Без внутреннего жара 沒有內心的燃燒.

沉默了一會兒他又補充說：——但是，叫我怎麼辦呢？我無論對誰也不會譴責，對她當然更不能了。我寬容她乃我分內的事。

我默然不語，葛阿根的談鋒又轉變了。我了解他一些，對他的親密就更強些。我很快地瞭解了他，他的性情純粹是俄國人的性情，誠篤，敦厚樸質，但可惜有些頹靡，缺乏毅力與內熱，青春並未在他的心泉中沸騰起來；僅以微弱的光輝閃耀。他非常溫存且極聰穎，而我想像不出來，他到了壯年成個何等人。藝術家吧……不受勞苦，不繼續苦幹是不能為藝術家的……但是勞苦，我想到這裡，用眼睛看着他那柔和的容顏，聽他那和緩的言詞：——不成！喫苦你不能，抑制自己你不會。然而令我不愛他是不可能的事：我的心總是傾慕他。我們在一起過了四點鐘、有時坐在沙發上，有時慢步房前，就在這四小時內，我倆便成爲密友了。

太陽落了，已到我歸去的時候，阿霞還未回來。

7. В нем кличём 在彼之心泉

8. Без горького постояннодо труда 不受苦不繼續勤勞

9. Неспешныя речи 遲緩的語語，緩慢的言詞

10. Сжаться ты не с умеешь 你不會抑制自己，汝不能自制

11. Влеклось к нему 被引向他，傾慕他

12. Медленно расхаживать 緩緩地踱來踱去

—Экая она у меня вольница!—промолвил Гагин:—Хотите, я пойду *проводить вас¹? Мы, по пути, завернем к фрау Луизе; я спрошу, там ли она? Крюк не велик.

Мы спустились в город и, *свернувши в узкий, кривой переулочек², остановились перед домом *в два окна шириною³ и вышиною в четыре этажа. Второй этаж выступал на улицу больше первого, третий и четвертый еще больше второго; весь дом, *с своей ветхой резьбой⁴, двумя толстыми столбами внизу, острой черепичной кровлей и протянутым в виде клюва воротом *на чердаке⁵, казался огромной, *сгорбленной птицей.

—Ася!—крикнул Гагин:—ты здесь?

Освещенное окошко в третьем этаже стукнуло и отворилось, и мы увидели темную головку Аси. Из-за нея выглядывало беззубое и подслеповатое лицо старой немки.

—Я здесь,—проговорила Ася, кокетливо опершись локтями на оконницу:—мне здесь хорошо. На тебе, возьми,—прибавила она, бросая Гагину ветку *гераниума⁷:—*вообрази⁸. что я дама твоего сердца.

Фрау Луизе засмеялась.

-
1. Проводить вас 送你去.
 2. Свернувши в узкий переулочек 轉入一條窄小的胡同.
 3. А два окна шириною 有兩扇窗寬.
 4. С своей ветхой резьбой 刻有古式的花紋.

——在我左右她真太任性了！——葛阿根說：
——我送你，願意不？我們就便到露易夫人那裡；我問問，她是否在彼處呢？在路上並不繞多大灣。

我們下來走進城裡，轉入一條狹窄而灣曲的小巷中，在一所樓房的前面站住，那樓高四層排有兩扇窗戶。樓的第二層比第一層向街上突出些，第三與第四兩層較第二層更凸出些；全房子，帶有古式的雕紋，下有兩根粗柱，上邊是尖的瓦屋頂及那好似雀嘴的東西突出於暗樓上，全樓好像一隻駝背的大鳥蹲伏。

葛阿根喊道：——阿霞！你在這裡麼？

三層樓上明亮的窗響了一聲便開了，我們看見阿霞暗暗的頭探出。在她身後有一位沒有牙而兩眼臃腫的德國老婦人的臉向外張望。

——我在這呢，——阿霞風騷地用肘支在窗台上說：——這是給你的，拿着吧！遂擲下一枝洋繡球花與葛阿根，並說：——你就想像，我是你心欣裡的太太吧。

露易夫人笑了。

-
5. На чердаке 有暗樓上。
 6. Сгорбленный 駝背的駝背的。
 7. Геуашума 洋繡球花。
 8. Вообрази 你可想像。

—Н. уходит,—*возразил¹ Гагин:—он хочет *с тобой проститься².

—Будто?—промолвила Ася:—в таком случае, дай ему мою ветку, а я сейчас вернусь.

Она захлопнула окно и, кажется, поцеловала фрау Луизе. Гагин протянул мне молча ветку. Я молча положил ее в карман, *дошел до перевоза³ и перебрался на другую сторону.

Помнится, я шел домой, ни о чем не размышляя, но *с странной тяжестью на сердце⁴, как вдруг меня поразил сильный, знакомый, но в Германии *редкий запах⁵. Я остановился и увидел возле дороги наибольшую *грядку⁶ *конопли⁷. Ее степной запах мгновенно напомнил мне родину и *возбудил в душе страстную тоску⁸ по ней. Мне захотелось дышать русским воздухом, ходить по русской земле. „Что я здесь делаю, зачем *таскаюсь⁹ я в чужой стороне, между чужими?“ воскликнул я; мертвенная тяжесть, которую я ощущал на сердце, *разрешилась внезапно¹⁰ в *горькое и жгучее волнение¹¹. Я пришел домой совсем *в другом настроении духа¹², чем накануне. Я чувствовал себя почти разсерженным и долго не мог

1. Возражать возразить 辯駁, 答對.

2. С тобой проститься 同你告別.

3. Дошел до перевоза 行至渡頭.

4. С странной тяжестью на сердце 心頭有一種異樣的重壓.

5. Редкий запах 希有的芳香.

6. Грядка, гряд. 畦, 苗床.

葛阿根辯駁說：——恩君要走他想同你告辭呢。

——是嗎？——阿霞說：——既是這樣，請將我那枝花給他吧，我就回去。

她猛然閉上窗戶，彷彿，和露易夫人接吻。葛阿根默默地把那枝花遞給了我。我默默地把它放在衣兜裡，我走到渡口並渡過彼岸了。

還記得我往家走，什麼也沒有想，但在途中忽爲一種很強烈的，熟識的並在德國所希有的芬芳氣息，觸動了我，一種不可思議的重壓，壓在心頭。我站住了；看見挨近路旁有不大一畦苧蔴，這一小塊草地上的芳香，在一瞬間使我憶起故鄉，心中鬱鬱頗動故國之思。我希望呼吸俄國的空氣，我願踏行於俄國土地上。我問道：我在這裡幹麼呀？我爲什麼，在異鄉流浪，在陌生人中漂泊呢？同時在我心中感到死一般的重壓，轉瞬化爲酸辛的燃燒之情緒。我回到家裡，較比前夜完全是別一種情調。我自己差不多要發怒，

7. Конопля 苧蔴。

8. Возбудил в душе страстную тоску 激起心中悵鬱的情思。

9. Таскаться 徘徊，流浪，壓迫。

10. Разрешилась внезапно 倏又變爲... 鬆又化成....

11. Горькое и жгучее волнение 悲哀的燃燒的情緒。

12. В другом настроении духа 另一種心境。

успокоиться. Непонятная мне самом досада меня разбирала. Наконец, я сел и, вспомнив о своей *коварной вдове¹ (официальным воспоминанием об этой даме заключался каждый мой день), достал одну из ея записок. Но я даже не раскрыл ее; мысли мои тотчас приняли *иное направление.² Я начал думать... думать об Асе. Мне пришло в голову, что Гагин, в течение разговора, *намекнул мне³ на какия-то затруднения, *препятствующия⁴ его возвращению в Россию... „Полно, сестра ли она еге?“ произнес я громко.

Я разделся, лег и *старался заснуть⁵, но час спустя я опять сидел в постели, *облокотившись⁶ локтем на подушку, и, снова думал об этой „*капризной девочке⁷ с *натянутым смехом⁸“... „Она *сложена⁹ как маленькая рафаэлевская Галатея в Фарнезине“ —шептал я:— „да и она ему не сестра“...

А записка вдовы преспокойно лажала на полу, белея *в лучах луны¹⁰.

-
1. Коварная вдова 陰險的婦孺, 狡猾的寡婦.
 2. Иное направление 另一方面.
 3. Намекнул мне 暗示與我, 諷示我.
 4. Препятствовать 妨礙.
 5. Старался заснуть 極力想睡, 用心去睡.

並許久未能安靜。我自己也莫知所自來的悲愁，縈繞着我激動了我。最後，我終於坐起來，追想我那狡獪的嬌婦（我每天照例的以追憶這位太太，來結束這一天的事）我隨手檢出她寄來的一個短簡。但我還沒等拆開它；我的心意霎時又轉變了，我開始迴想……迴想着阿霞。並一個念頭飛到我的腦海裡，葛阿根談話時曾暗示我，好像有某種困難的事情，阻礙着他邁返俄國……她的確是她的妹妹麼？“我大聲說了一句。

我脫了衣服躺下，想安心睡去；但一小時後，我又坐起來，用肘支在枕上，並從新憶想那位，嬌好的姑娘，帶着不自然的微笑的姑娘“……我並低語道：”她的丰姿簡直是與佛涅金別墅所存的拉法埃里繪的葛拉奇亞女神一般。是的；她不是他的妹妹“……

嬌婦的短簡靜悄悄地躺在地板上，在月光裡發白

-
6. Облокотиться 凭, 支肘.
 7. Капризная девочка 嬌癡的姑娘.
 8. Натянутый смех 故意造作的笑, 勉强的笑.
 9. Сложена 姿態.
 10. В лучах луны 於月光中.

V.

На следующее утро я опять пошел в Л. Я уверял себя, что мне хочется повидаться с Гагным, но в тайне меня *тянуло посмотреть¹, что станет делать Ася, так же ли она будет „*чудить²“ как накануне. Я *застал³ обонх в гостиной, и, *странное дело!⁴—оттого ли, что я ночью и утром много размышлял о России—Ася показалась мне совершенно русской девушкой, да простою девушкой, чуть не горничной. На ней было *старенькое платьице⁵, волосы она *зачесала за уши⁶ и сидела, не шевелясь, у окна, да шила в пальцах⁷, скромно, тихо, точно она век свой ничем другим не занималась. Она почти ничего не говорила, спокойно посматривало на свою работу, и черты ея приняли такое незначительное, *будничное выражение⁸, что мне невольно вспомнились наши *доморощенные⁹ Кати и Маши. Для довершения сходства, она принялась напевать вполголоса „Матушку *голубушку¹⁰“.

-
1. Тянуло посмотреть 想去看, 希望去看..
 2. Чудить 奇怪的動作, 變換不常的行動.
 3. Заставать застать 遇見, (誤會, 碰見)
 4. Странное дело 奇事, 怪事.
 5. Старенькое платьице 舊的長衣.

五

翌日清晨我又往埃路城去。我相信我自己是去拜訪葛阿根，但骨子裡一心要看看阿霞在做些什麼，是否還是像前晚那樣 „古怪“ 我在客廳裡見着他兩人。令我驚奇的，是阿霞的舉止純係俄羅斯式的姑娘，是鄉下的姑娘，差不多是個婢女的樣子——這許是我在夜裡與清晨多方懷念故國的緣故吧。她穿一件舊的長衣頭髮梳在耳後，坐着，沒有動，靠近窗邊很謙和地靜靜地在繡架上刺繡，彷彿她平生並未做過任何旁的事情一樣。她什麼也沒說，安安靜靜地看着自己的工作，她的臉上顯着那末一種無意思而又平凡的表情，使我不禁憶起家鄉粗俗的女子卡塔與瑪莎來。為完成肖似起見，她又起始低聲唱道： „親愛的媽媽呀，鴿子呀“。

6. Зачесала за уши 梳於耳後.

7. В пяльцах 往綉花架上

8. Будничное выражение 平凡的表情.

9. Доморощепный 土生，家裡生育的，

10. Годубка 對婦人之貶稱.

Я глядел на ея желтоватое, угасшее личико, вспоминал *о вчерашних мечтаниях¹, и жаль мне было чего-то. *Погода была чудесная². Гагин объявил нам, что пойдет сегодня рисовать *этюд с натуры³, я спросил его, позволит ли он мне провожать его, не помешаю ли ему?

—Напротив,—возразил он:—вы мне можете хороший совет дать.

Он надел круглую шляпу а la *Van Dyck⁴, блузу, взял картон под мышку и отправился; я *попелся⁵ в след за ним, Ася осталась дома. Гагин, уходя, попросил ее *позаботиться⁶ о том, чтобы суп был не слишком *жидок⁷. Ася обещалась побывать на кухне. Гагин *добрался⁸ до знакомой уже мне долины, присел на камень, и начал срисовывать *старый дуплистый дуб⁹ *с раскидистыми сучьями¹⁰. Я лег на траву и достал книжку; но я двух страниц не прочел, а он только бумагу *измарал¹¹; мы все больше разсуждали, и, сколько я могу судить, довольно умно и тонко разсуждали о том, как именно должно работать, чего следует избегать, чего придерживаться, и какое *собственно значение художника¹² в наш век.

-
1. О вчерашних мечтаниях 關於昨晚的幻想.
 2. Погода чудесная 奇麗的天氣.
 3. Этюд с натуры 寫生畫.
 4. Van Dyck 一位畫家的名字.
 5. Попелся, поплестись 慢步, 徐行.
 6. Позаботиться 留意, 注意.

我望着她那微黃的且帶有愁容的小臉，我憶及我昨晚的幻想，我不知道爲什麼對她竟有些憐惜之感。天氣非常的好。葛阿根告訴我們，他今天去畫寫生畫去；我問他能不能准許我和他同去，我不攪擾他麼？

他辯駁說：——恰相反，你很能給我一些好的指導呢。

他戴上文黛絲克式的便帽，穿上外套，腋下挾着寫生本子便出發了；我緩步跟他走去。阿霞留在家裡。葛阿根臨走時，囑咐她注意肉湯，不要太稀薄了。阿霞應了便到廚房去。葛阿根走到我已熟知的那個山谷裡，坐在一塊石頭上，開始臨畫一株枝幹扶蘇且有窟窿的古橡樹。我躺在草地上，拿出一本小冊子；但我還沒讀過兩頁，他呢，也僅糟蹋一些紙；我倆隨後竟高談闊論起來，我盡我所能的去批評，我們很聰敏地精細地去推究什麼應當作，那樣該避免，那樣應該拘守，以及在我們這個時代藝術家真實的意義是什麼。

7. Жидкий 稀薄, 淡薄.

8. Добраться до чего 來到 ... 尋到.

9. Старый дулистый дуб 有窟窿的老橡樹.

10. С раскидистыми сучьями 有向外四展的枝幹.

11. Измарывать измарать 點污, 弄髒.

12. Собственно значенне художника 藝術的真意義.

Гагин, наконец, решил, что он *„сегодня не в ударе“, лег рядом со мною, и уж тут свободно потекли молодья наши речи, то горячия, то задумчивыя, то восторженные, но почти всегда *неясныя речи², в которых так *охотно разливается³ русский человек. Наболтавшись *до-сыта⁴ и наполнившись *чувством удовлетворения⁵, словно мы что-то сделали, *успели в чем-то⁶, вернулись мы домой. Я нащел Асю точно такую же, *какою я ее оставил⁷; как я ни старался наблюдать за нею — ни тени кокетства, *ни признака намеренно-принятой⁸ роли я в ней не заметил; на этот раз не было возможности упрекнуть ее в неестественности.

А-га!—говорил Гагин: — *пост¹⁰ и покаяние на себя наложила.

К вечеру она несколько раз неприятно зевнула и рано ушла к себе. Я сам скоро простился с Гагиным и возвратившись домой, не мечтал уже ни о чем: этот день прошел *в трезвых ощущениях¹¹, Помнится, однако, ложась спать, я невольно промолвил вслух:

—Что за *хамелеон¹² эта девушка!—и, подумав немного, прибавил:—а все-таки, она ему не сестра.

1. Сегодня не в ударе 今日不幸, 今日無作畫的興致.

2. Неясныя речи 空談, 空論.

3. Охотно разливаться 最愛滔滔不絕地講.

4. До-сыта 滿足, 盡興.

5. Чувство удовлетворения 得意之感.

6. Успели в чем-то 進至某種程度, 成就了什麼.

7. Какою я ее оставил 如同留在我心裡的她一樣.

葛阿根，最後決定說，„他今天不僥倖“，遂同我挨併着躺下，於是我們富有朝氣的談話便滔滔不絕地流泛出來，時而激昂，時而默想，時而狂笑，但差不多全是俄國人所愛發揮的那些空話。我們談得心滿意足，發揮淋漓盡至，且彷彿我們作了某種事業，得到了何樣成功似的充滿得意之感，我們纔轉回家去。我見着阿霞，她的態度仍和走時留在我腦海的一樣，無論我怎樣用心觀察也找不到一點風騷的影子或故意裝做角色的形跡；這次不能指責她不自然了。

葛阿根說道：——“啊哈！”——她自己受了齋戒並在懺悔呢

傍晚她幾次哈欠之後，便早早地走往臥室去。我不久也辭別葛阿根轉回家來，這一天在心神清醒中過去了，任何事情也沒冥思幻想。可是，我記得，躺下睡的時候，我不禁高聲叫道：

——這個姑娘是如何善變的一個避役啊！——尋思片刻，又補充一句：——按所有的情形看來，他不是他的妹妹。

8. Ни..ни признака намеренно принятой роли

不論....不論故意裝扮角色的痕跡均沒有

9. Упрекать упрекнуть 責備, 責難

10. Пост 吃齋, 吃素.

11. В трезвых ощущениях 於情感清醒中.

12. Хамелеон 避役 (屬於蜥蜴類產於西班牙及非洲,

其體上顏色能隨時隨地改變).

VI.

Прошли целая две недели. Я каждый день *посещал¹ Гагиных. Ася словно избегала меня, но уже не позволяла себе ни одной *из тех шалостей², которых так *удивили меня³ в первые два дня нашего знакомства. Она казалась втайне *огорченной⁴ или смущенной; она и смеялась меньше. Я с любопытством наблюдал за ней.

Она довольно хорошо говорила по-французски; но по всему было заметно, что она с детства не была в женских руках и воспитание получила странное, необычное, не имевшее ничего общего с воспитанием самого Гагина. От него, несмотря на его шляпу а la Van Dusk и блузу, так и *веяло⁵ мягким, *полуизнеженным⁶ великорусским *дворянином⁷ а она не походила на барышню; во всех ея движениях было что-то беспокойное; этот дичек недавно был *привит⁸, это вино еще *бродило⁹. *По природе¹⁰ стыдливая и робкая она

1. Посещать посетить 訪問, 拜訪.

2. Из тех шалостей 從那樣戲謔中.

3. Удивили меня 令我驚奇.

4. Огорчать огорчить, огорченный 教傷心, 令人愁, 悵楚

5. Веять, зовевать 顯出, 播揚.

六

整整兩禮拜過去了，我每天去訪葛阿根。阿霞似乎躲我，但她抑制自己，關於我們初認識那兩天所作的令我奇怪的各種戲謔，一樣也不作。暗地裡她似乎有些悽楚與傷感；較前也少發笑。我帶着好奇心觀察她。

她說的法國話及德國話均夠好了；在她一切行動看來，你會察覺到她從幼年就未在女人手裡教養過，她受的是異樣的不規則的教育。與葛阿根所受的教育一點也不相同。別看葛阿根戴着文黛絲克式的便帽，和穿着野外大衣，在他，也顯出濫存的矯縱的大俄羅斯貴族的氣象，而她却不像一位小姐；在她的一切舉動中好似存有某種不羈貼的成份存在；有如野生的菓樹剛纔接上新枝，新釀的酒仍在發酵。她的天性羞澀

-
6. Изнеживать (печный 嬌滴滴的) 嬌養, 溺愛.
 7. Дворянин 俄國的貴族.
 8. Прививать привить 接枝, 移花接木.
 9. Бродить 醞釀, 逍遙, 徐行.
 10. По природе 因為天性...天性, 秉性.

*досадовала¹ на свою *застенчивость² и, с досады, *насильственно старалась быть развязной³ и смелой, что ей не всегда удавалось. Я несколько раз заговаривал с ней об ея жизни в России, *об ея прошедшем: она неохотно отвечала на мои разпросы; я узнал, однако, что до от'езда за границу она долго жила в деревне. Я застал ее раз за книгой, одну. Опершись головою на обе руки и запустив пальцы глубоко в волосы, она *пожирала⁴ глазами строки.

—Браво!—сказал я, подойдя к ней:—как вы прилежны!

Она *приподняла⁵ голову важно и строго посмотрела на меня.

—Вы думаете, я только смеяться умею,—промолвила она, и хотела удалиться ..

Я взглянул на *заглавие книги⁶: это был какой-то французский роман.

—Однако, я ваш выбор *похвалить не могу⁸, —заметил я.

—Что же читать!—воскликнула она, и, бросив книгу на стол, прибавила:—так лучше пойду дурачиться,—и побежала в сад.

1. Досадовать 懊惱, 憤激.

2. Застенчивость 胆小, 怯懦.

3. Насильственно старалась быть развязной
極力使自己成爲從容不羈之人.

4. Пожирать 吞食.

怯懦，她懊惱已之懦弱，因為懊惱，而強迫自己奮勉向瀟灑豪放及果敢之途邁進，不過不常成功。有幾次我和她談起她在俄國的生活以及關於她的已往，而她不大喜歡回答我的問訊；我僅知道，在出國以前，她曾在鄉村住了許久。我一有次找她，她獨自一人正在看書。兩手支着頭，手指深插在頭髮裡，用兩隻眼正一行一行吞食書中的字。

——好極了！——我說着，走到她的跟前：——你真用功啊！

她抬起頭來傲然地嚴峻地瞪我一眼。

——你以為，我僅會嬉笑吧，——她說着，並想走出去……

我瞥見書名，乃是法國某種愛情小說。

——可是你選的這本書我不敢贊同，——我說。

——什麼應該看！——她叫着，把書摔在桌上，又添了一句說：——我還是裝糊塗好！——她遂跑進花園中去了。

5. Приподнимать приподнять 抬起。

6. Удалять удалить 離去，退出，逃匿。

7. Заглавие книги 書的封面，書的題名。

8. Похвалить не могу 我不能贊美，不敢妄獎。

9. Дурачиться подурачиться 裝傻。

В тот же день, вечером, я читал Гагину „*Германа и Доротею¹“. Ася сперва все только шныряла мимо нас, потом вдруг остановилась, *приникла ухом², тихонько подседа ко мне и прослушала чтение до конца. На слудующий день я опять не узнал ея, пока *не догадался³, что ей вдруг вошло в голову: быть домовитой и степенной, как Доротея. Словом, она являлась мне *полузагадочным существом⁴. Самолюбивая до крайности, она *привлекала меня⁵, даже когда я сердился на нее. В одном только я более и более *убеждался⁶, а именно в том, что она не сестра Гагина. Он *обходился с нею⁷ не по-братски: слишком ласково, слишком снисходительно и в то же время несколько принужденно.

Странный случай, повидимому, подтвердил мои подозрения.

Однажды вечером, подходя к винограднику, где жили Гагины, я нашел калитку запертою. Не долго думавши, добрался я до одного обрушенного места в ограде, уже прежде замеченного мною, и перескочил через нее. Недалеко от этого места, в стороне от дорожки, находилась небольшая беседка из акаций; *я поровнялся с нею⁹ и уже прошел-было мимо... вдруг меня поразил голос Аси, с жаром и сквозь слезы произносившей следующия слова:

-
1. Германа и доротея 是德國一篇敘事詩，寫樂爾曼與多羅琪亞的戀愛故事
 2. Приникать приникнуть 屈身，俯身，倚。
(Приникла ухом) 傾聽。
 3. Не догадался 猜不出，不能猜破。
Догадываться догадаться 揣測，猜度。

在那天的黃昏，我讀“傑爾曼與多羅琪亞”，給葛阿根聽。阿霞起始在我們身旁來去倏乎地走着，以後忽又站住了，用耳傾聽着，悄悄地靠我坐下一直聽到讀完。次日我又不能了解她了，一時不能猜測出來，有什麼，忽然飛入她的頭裡：使她溫恭穩重，真好像多羅琪亞。總之，她簡直一半是謎一般的人物，她自尊自愛達於極點，即是當我氣惱她的時候，也爲她所誘惑所吸引。但有一件事我的信念對之逐漸增加，就是她不是葛阿根的姊妹。他對待她不像哥哥的態度：太親切了，太體貼了，有時有些虛飾與勉強。

目睹的一件奇怪的事，證明了我的懷疑。

一日黃昏時候，我到了葛阿根所住的葡萄園，見牆上的角門關着，我未加思索，便找到圍牆坍塌的地方，那是我以前就發現了的，遂從上跳過去。離此不遠，在微徑之旁有一座紫荊花的亭子；我走到亭邊正要從旁走過去……突然阿霞的聲音使我喫了一驚，那語聲充滿熱情，流着眼淚講着以下的話：

-
4. Полузаладочное существо 難猜測的人，謎一般的人物。
 5. Привлекала меня 吸引我，誘惑我。
 6. Убеждаться, убедиться 確信，確認。
 7. Обходился с нею 款待她，同她周旋。
 8. Подтвердил мои подозрения 證明了我的疑心。
 - 9 Я поровнялся с нею 我同它平行，我走至與亭子成平行。

—Нет, я никого не хочу любить, кроме тебя, нет, нет одного тебя я хочу любить—и навсегда.

—Полно, Ася! успокойся,—говорил Гагин:—ты знаешь, я тебе верю.

Голоса их раздавались в беседке. Я увидел их обоих *сквозь негустой переплет ветвей¹. Они меня не заметили.

—Тебя, тебя одного,—повторила она, бросилась ему на шею и *с судорожными рыданиями² начала целовать его и *прижиматься к его груди³.

—Полно, полно,—*твердил⁴ он, слегка проводя рукой по ее волосам.

Несколько мгновений остался я неподвижным... Вдруг я *встрепенулся⁵.—Подойти к ним?... *Ни за что⁶!—зверкнуло у меня в голове. *Быстрыми шагами³ вернулся я к ограде, перескочил через нее на дорогу, и чуть не бегом пустился домой. Я улыбался, *потирал руки⁸, удивлялся случаю, внезапно подтвердившему мои догадки (я ни на одно мгновение не усомнился в их *справедливости⁹), а, между тем, на сердце у меня было очень горько. Однако, думал я, умеют же они *притворяться¹⁰! Но к чему? *Что за охота меня морочить¹¹? Не ожидал я этого от него... И, что за *чувствительное¹² объяснение?

-
1. Сквозь негустой переплет ветвей 穿過稀疏的,縱橫交錯的枝葉
 2. С судорожными рыданиями 並帶着掙扎的痛哭聲。
 3. Прижиматься к его груди 偎倚到他的胸前, 投在彼之懷中
 4. Твердить 諄諄的說、反復的說。
 5. Встрепенуться 驚悟, 驚覺。
 6. Ни за что 沒有那回事, 決不, 永遠不。

——不，除你之外，我誰也不愛，不，不，我僅僅愛你一個人，——並且是永遠的。

——夠了，阿霞，你安靜些吧，——葛阿根說：
——你知道，我相信你的。

他們的聲音發自亭中。我從枝條交錯綠葉稀疏處望見他倆。他們並沒有注意到我。

——你，只是一個你，——她重復着說，摟住他的脖子，帶着哽咽的哭聲開始吻他，並緊緊畏貼在他的胸前。

——算了吧，算了吧——他用手輕輕地摩撫她的頭髮，諄諄地說。

我靜立不動有數分鐘之久……忽自驚覺了。到他們那邊去嗎？……永遠不！這句話在我頭中一閃。遂轉身快步跳過圍牆，來到路上，差不多跑着回家的。我微微發笑，撮着手，驚人的事件，很意外地應驗了我的猜想（我無論在某一刻也未疑心我的猜想是對的）但，在我的心中異常酸痛。我想他們竟會作僞了，但爲的什麼呢？因何要瞞着我呢？我不希望他這樣……但她那使人心軟的申辯又係何故呢？

7. Быстрыми шагами 以快步，飛步。

8. Потирал руки 撮手，摩擦兩手。

9. Справедливость 真實，正當。

10. Притворяться 作僞。

11. Что за охота меня морочить 瞞着我是什麼意思？

12. Чувствительное 多情的，痛心的，動人的。

VII.

Я спал дурно, и на другое утро встал рано, привязал *походную котомочку¹ за спину и, об'явив своей хозяйке, чтобы она не ждала меня к ночи, отправился пешком в горы, вверх по течению реки, на которой лежит городок Э. Эти горы, отрасли хребта, называемого Собачьей-спиной (Hundsguck), очень любопытны в геологическом отношении; в особенности *замечательны² оне правильно-стью и чистотой *базальтовых³ слоев; но мне было не до геологических наблюдений. Я не отдавал себе отчета в том, что во мне происходило; одно чувство было мне ясно: не желание видеться с Гагиным. Я уверял себя, что *единственной причиной⁴ моего внезапного *нерасположения⁵ к ним была досада на их *лукавство⁶. Кто *их принуждал выдавать себя⁷ за родственников? *Впрочем⁸, я старался о них не думать; бродил, *не спеша⁹, по горам и долинам, засиживался *в деревенских харчевнях¹⁰, мирно беседуя с хозяевами и гостями, или

-
1. Походная котомочка 軍用的背囊.
 2. Замечательный 顯著的, 奇異的, 驚人的.
 3. Базальтовый 玄武石的, 火成岩的.
 4. Единственной причиной 因唯一的理由.
 5. Нерасположение 嫌惡, 憎惡.

七

我睡得很不好，次日清晨早早起來，把行囊拴在背上，告訴女房東夜裡不必等我，遂徒步出發往山裡去，沿着芝城所在的地方向着上流走去。此山乃狗背嶺支脈，在地質學上非常珍奇有趣；因它有規整的與純正的玄武石層，所以特別著名，但我沒有心情去作地質學上的攷究。我也沒留心自己在心靈上經過一些什麼；可是，„不願會見葛阿根“ 這個念頭在我是清晰的，我確信自己對他們忽然厭惡的惟一理由，是惱恨他們的譎詐。是誰強迫他倆假充親屬呢？但，我努力不去想他們；我在高山谿谷間逍遙徜徉，在山村小飯店長時坐着，同店主及客人們溫和地談着，或躺在

6. Лукавство 譎詐, 欺詐.

7. Их принуждал выдавать себя 強迫他們自己假充 .

8. Впрочем 並且.

9. Не спеша 不慌不忙, 逍遙自在.

10. В деревенских харчевнях 在鄉村的飯館內.

ложился *на плоский, согретый камень¹ и смотрел, как плыли облака, благо, погода стояла удивительная. В таких занятиях я провел три дня, и не без удовольствия,—хотя на сердце у меня *щемило² по временам. Настроение моих мыслей приходилось как-раз под стать спокойной природе того края.

Я отдал себя всего тихой игре случайности, набегавшим впечатлениям: *неторопливо сменяясь³, протекали они по душе и оставили в ней наконец одно общее чувство, в котором слилось все, что я видел, ощутил, слышал в это три дня—все: тонкий запах *смолы⁴ по лесам, крик и стук *дятлов⁴, немолчная *болтовня⁵ светлых ручейков с пестрыми *форелями⁶ на песчаном дне, не слишком смелые очертания гор, *хмуря скалы⁷, чистенькие деревеньки с почтенными старыми церквями и деревьями, *аисты⁸ в дугах, *уютные мельницы⁹ с *проворно-вертящимися¹⁰ колесами, *радушныя¹¹ лица поселян, их синие камзолы и серые чулки, *скрипучие¹², медлительные возы, запряженные жирными лошадьми, а иногда коровами, молодые, длинноволосые странники по чистым дорогам, обсаженным яблонями и грушами...

-
1. На плоский согретый камень 於平滑的, 暖暖的石頭上.
 2. Щемиль 悲痛, 壓碎, 挾.
 3. Неторопливо сменяясь 慢慢地變幻.
 4. Смола 松油, 樹脂. Дятел 啄木鳥.
 5. Болтовня 笑話, 閑談.
 6. Форель 鱒魚.

被太陽曬得暖暖的平滑的石頭上，看那雲兒浮動，好在，天氣異常晴朗。就這樣我過了三天，雖然我的心時時壓榨得酸痛，但並不是沒有快樂。我的心情恰與該處恬靜的景物諧和了。

我完全聽候我的命運暗暗的撥弄，疾馳而過的印像，曾經逐漸變換流過我的心靈，終於混成一種普通的感覺，把我在這三日中所看見的所感到的所聽聞的一切一切均混溶在一處，如：森林裡輕微的松脂香，啄木鳥的叫聲和敲木聲，光耀的小溪喧囂的笑語，有斑紋的鱒魚伏在小溪的沙底上。隱約的遠山輪廓，幽暗的山岩，有宏偉的老教堂與古樹的整潔的鄉村，草地上的野鶴，輪兒飛轉的水磨，鄉人慇懃的笑臉，他們穿着藍色的外衣與灰色的長襪，駕着肥馬，有時套上牛的遲慢的貨車吱吱的響聲，年青的長髮披肩的行人，沿着滿栽梨樹和蘋果樹的清潔道上走着……

-
7. Хмурия скалы 幽暗的山岩.
 8. Апст 鸚鵡.
 9. Уютныя мельницы 快活的水磨.
 10. Проворно 敏捷地, вертеться 旋轉.
 11. Радужныи 靛熱的.
 12. Скрипучие 窸吱吱響.

Даже и теперь мне приятно вспоминать мои тогдашние впечатления. Привет тебе, *скромный уголок¹ германской земли, *с твоим незатейливым довольством², с повсеместными следами прилежных рук, *терпеливой³, хотя неспешной работы... Привет тебе и мир!

Я пришел домой к самому концу третьего дня. Я забыл сказать, что *с досады на⁴ Гагиных, я попытался *воскресить⁵ в себе образ жестокосердой вдовы;—но мои усилия остались *тщетны⁶. Помнится, когда я принялся мечтать о ней, я увидел перед собою крестьянскую девочку, лет пяти, с круглым личиком, с невинно выпученными глазенками. Она так детски-*простодушно⁷ смотрела на меня... Мне стало стыдно ее чистаго взора, я не хотел *лгать⁸ *в ее присутствии⁹, и тотчас же окончательно и навсегда раскланялся *с моим прежним предметом¹⁰.

Дома я нашел записку от Гагина. Он удивлялся неожиданности моего решения, *пенял¹¹ мне, зачем я не взял его с собою, и просил придти к ним, как только я вернусь. Я с неудовольствием прочел эту записку, но на другой же день отправился в Л.

-
1. Скромный уголок 幽靜之處, 樸素的地方.
 2. С твоим незатейливым довольством 你純樸而且豐裕.
 3. Терпеливый 忍耐的, 有耐性的.
 4. С досады на .. 因報怨..., 因為怨恨...
 5. Воскрешать воскресить 復甦, 復活, 恢復.
 6. Тщета 無益, 空虛, 無結果.

就是現在我還喜歡回憶起我那時的印像。日爾曼幽靜的處所，向你致賀了，你純樸自足，你隨處留有勤苦耐勞的痕跡，雖然你並不是急遽工作的……向你祝賀了，並望你平安！

三日終了，我方轉回家去。我忘說了，因為我怨恨葛阿根們，遂試驗着恢復我心中的那個鐵心的嬌婦姿態：但費盡心思終屬枉然。我記得：當我幻想她的時候，我看見一個農家的小姑娘在我面前，大約有五、六歲，小團臉，純正地凝睜着小眼睛。她是那樣小孩子的天真樸直地看着我……她那清澈的目光令我感到羞愧了，在她面前，我不願說謊，當時把我已往的愛情結束，並與之永久告辭了。

我一到家裏便見着葛阿根的短簡。他驚訝我的意外的行動，責備我，為何不找他同去，並請我回來時即刻到他那裡去。我帶着不愉之感讀過這篇信簡，但次日我却起身往埃城去了。

-
7. Простолично 誠樸地，天眞地。
 8. В ея присутствии 在她面前，於她在場時。
 9. Лгать 欺詐，作假。
 10. С моим прежним предметом 同我先前的對象。
與我以前的願望
 11. Пенять 譴責，怪罪

VIII.

Гаган встретил меня по-приятельски, *осыпал меня ласковыми упреками¹; но Ася, точно нарочно, как только увидала меня, расхохоталась *без всякого повода², и по своей *привычке³, тотчас убежала. Гагин смутился, пробормотал ей в след, что она сумасшедшая, полпросил меня извинить ее. Признаюсь, мне стало очень досадно на Асю: уж и без того *мне было не по себе⁴, а тут опять этот неестественный смех, *эти странные ужимки⁵. Я, однако, *показал вид, будто ничего не заметил⁶, и сообщил Гагину подробности моего небольшого путешествия. Он рассказал мне, что делал в мое отсутствие. Но речи наши *не клеились⁷; Ася входила в комнатку и убегала снова; я об'явил, наконец, что у меня есть *спешная работа⁸, и что мне пора вернуться домой. Гагин сперва меня *удерживал⁹, потом, посмотрев на меня пристально, вызвался провожать меня. *В передней¹⁰ Ася вдруг подошла ко мне и протянула мне руку; *я слегка пожал ей пальцы¹¹ и едва *поклонился¹² ей.

-
1. Осыпал меня ласковыми упреками 給我以滿熱的責備.
 2. Без всякого повода 毫無理由, 無一點原因.
 3. Привычка 習慣, 習性.
 4. Мне было не по себе 我不舒服, 我已不高興.
 5. Эти странные ужимки 此種奇怪的歪臉.
 6. Показал вид будто ничего не заметил 裝做沒有察覺的神氣.

八

葛阿根依照朋友的情誼迎接我，和藹地責備我許多話，但阿霞一見着我，彷彿故意似的毫無理由地狂笑起來，並按自己的習慣立時又跑去了。在她去後葛阿根紅着臉喃喃地說她是個瘋子，請我寬恕她。我承認，我真的憎惡阿霞：即使她不那樣，我已經覺得不自在了，況她又是那種不自然的笑，又是那種奇怪的嘴臉呢。可是我裝做沒有理會的樣子，把我短途旅行中一切作為與見聞，逐樣講給葛阿根。他也把我不在的時候，他們所作的事情告述了我。但我們的談話都不流利了；阿霞進屋來又跑出去許多回，最後，我終於說，我有要緊的事，現在必得回去，葛阿根起初挽留我，隨後又很留心地看着我，纔說送我歸去。在前廳，阿霞突然向我走來，伸手給我；我輕輕握一握她的手稍，略略鞠躬並向她告辭了。

-
7. Не кленлись 不痛快，不歡，不流暢。
 8. Спешная работа 緊急的工作。
 9. Удерживать 攔阻，挽留。
 10. В передней 在前廳。
 11. Я слегка пожал ей пальцы 我輕輕握伊之手指。
 12. Поклониться кому 辭儀，告辭禮。

Мы вместе с Гагиным переправились через Рейн и, проходя мимо любимого моего ясеня с статушкой Мадонны, присели на скамью, чтобы *полюбоваться видом¹ *Замечательный разговор² произошел тут между нами.

Сперва мы *перекинулись³ немногими словами, потом замолкли, глядя на светлую реку.

— Скажите—начал вдруг Гагин, с своей обычной улыбкой:—какого вы мнения об Асе? Неправда ли, она должна казаться вам немного странной?

— Да,—ответил я не без некоторого *недоумения⁴. Я не ожидал, что он заговорит о ней.

— Ей надо хорошенько узнать, чтобы о ней судить, —промолвил он:—у ней сердце очень доброе, но голова бедовая. Трудно с нею *ладить⁵. Впрочем, ее нельзя винить, если-б вы знали ее историю...

— Ея историю—перебил я.. разве она не ваша... Гегин взглянул на меня.

— Уж не думаете ли вы, что она не сестра мне?... Нет,—продолжал он, не обращая внимания на мое *замешательство⁶—она точно мне сестра, она дочь моего отца. Выслушайте меня. Я чувствую к вам доверие и расскажу вам все.

1. Полюбоваться видом 觀賞風景.

2. Замечательный разговор 特殊的談話, 奇異的談話.

3. Перекидываться перекинуться 互相投擲.

我和葛阿根一同渡過萊茵，走至我所喜愛的有聖母像的椿樹旁邊，便坐在長凳上玩賞風景。是時在我們之間發生一種特殊的談話。

起始我們以簡短的話互相交談了幾句，隨後都默然了，注視那明澈的河。

——請告訴我——葛阿根突然開始說，帶着他那習常的微笑：——關於阿霞你有何意見？是不是，她的舉動有些奇怪並使你驚異呢？

——是的——我答說。我真沒想到，他會談起她來，令人有些莫明其妙。

他說道：——要批評她，對她須有清晰的認識，她的心地非常和善，但腦筋是深刻銳敏的，頗難同她處合。可是，你如果知道她的歷史，則不能深責她了

——她的歷史嗎！——我搶着說，……莫非她不是你的……

葛阿根瞥我一眼。

——你是不是以為她不是我的姊妹呢？……你是錯了——他沒有注意我的張慌又繼續說：——她是我父親的女兒，確實是我的姊妹。請聽我的。我覺得我相信你，所以要把一切情形統統告訴你。

4. Недоумение 迷惑，不解。

5. Гадить лаживать (с кем) 情投意和，協和，親近。

6. Замятательство 錯亂，張慌。

—Отец мой был человек весьма добрый, умный, образованный—и несчастливый. Судьба *об-ошлась¹ с ним не хуже, чем со многими другими; но он и первого *удара ее не вынес.² Он женился рано, *по любви³; жена его, моя мать, умерла очень скоро; я остался последняя шести месяцев. Отец *увез⁴ меня в деревню и целых двенадцать лет не выезжал никуда. Он *сам занимался⁵ моим воспитанием и никогда бы со мной не *разстался⁶, если-бы брат его, мой родной дядя, не заехал к нам в деревню. Дядя этот жил постоянно в Петербурге и занимал довольно важное место. Он уговорил отца отдать меня к нему на руки, так как отец ни за что не соглашался *покинуть⁷ деревню. Дядя представил ему, что мальчику моих лет вредно жить в совершенном уединении, что *с таким вечно унылым⁸ и молчаливым наставником, *каков был мой отец⁹, я непременно *отстану¹⁰ от моих сверстников, да и самый *нрав¹¹ мой легко может *испортиться¹². Дтец долго прогивился увещаниям своего брата, однако, уступил наконец. Я плакал, разставаясь с отцом; я любил⁷ его, хотя никогда не видал улыбки на лице его... но, попавши в Петербург, скоро позабыл наше темное

1. Обходиться обойтйся (с кем) 款待, 待遇, 週旋.

2. Удара ее не вынес 命運的坎坷, 不堪忍受.

3. По любви 因戀愛, 由於戀愛.

4. Увезитъ увезти увезть 携走, 領去.

5. Сам занимался 自己担負, 自來負責.

6. Разставаться разстаться 離別.

——我的父親是個最和善最聰明的人，是受過教育的並且是位最不幸的人。命運捉弄他，並不比旁人壞；但那第一次的坎坷已不能忍受了。他結婚很早，由戀愛成的；他的夫人，我的母親，很快的死去；那時我僅誕生六個月。父親把我帶到鄉間整住十二年，任何地方也沒有去。他親自教養我，若不是他的兄弟我的叔叔，驅車來到村裡；他永不能同我離開。叔父官居要位，常住於彼得格勒。因我父親無論如何也不願捨去鄉間，所以他勸我父親把我託付他照管。叔叔向他講，似我這樣年齡的兒童，完全在孤寂中討生活是有害的，在一位永是憂不語像我父親那樣的教師手中，很容易殘傷我的天性，在年歲和我相仿的孩子中我將是落後者。父親永是拒絕兄弟的諫勸，可是，後來終於讓步了。我灑淚辭別了父親；我愛他，雖然在他的臉上，永不見有一絲笑容……但到了彼得格勒，我很快地即妄却了我那黑暗而寡歡的舊窩巢。我攻進

7. Покидать покинуть 捨棄、絕念。

8. С таким вечно унылым 同這樣一位永是沮喪的人在一起。

9. Каков был мой отец 如我父親那樣。

10. Отставать отстать 落後，落伍。

11. Нрав 性格，性質。

12. Неиспортиться 損害，殘廢。

и *невеселое гнездо¹. Я поступил *в юнкерскую школу², а из школы перешел в *гвардейский полк³. Каждый год приезжал я в деревню на несколько недель и с каждым годом находил отца моего все более и более грустным, в себя углубленным, задумчивым до робости. Он каждый день ходил в церковь и почти разучился говорить. В одно из моих посещений (мне уже было лет двадцать слишком), я в первый раз увиудал у нас в доме худенькую, черноглазую девочку лет десяти—Асю. Отец скакал, что она *сирота⁴, и *взята им на прокормление—он именно так выразился. *Я не обратил особенного внимания⁵ на нее; она была дика- *проворна⁷ и молчалива как *зверёк⁸, и как только я входил в любимую комнату моего отца, *огромную и мрачную комнату, где скончалась моя мать и где *даже днем зажигались свечки¹⁰, она тотчас *пряталась¹¹ за *волтеровское кресло¹² его или за шкаф с книгами. Случилось так, что в последовавшие за тем три, четыре года обязанности службы помешали мне побывать в деревне:

-
1. Невеселое гнездо 憂鬱無歡的高巢。
 2. В юнкерскую школу 入陸軍士官學校。
 3. Гвардейский полк 模範軍, 衛隊。
 4. Сирота 孤兒, 無父母的孩子。
 5. Взята им на прокормление 被他領來撫養。
 6. Я не обратил особенного внимания 我未特別注意。

陸軍士官學校，從這學校轉模範軍。每年總要回到鄉間住幾禮拜，見我父親憂傷愁苦，一年比一年增加，他自己更加深思沉鬱，更加萎縮怯懦了。他每天要到教堂去，大約是去練習說話。有一次我省視他（彼時我已經二十多歲了），那是我初次在我家看見一個瘦小的黑眼睛的小姑娘有十來歲，這就是阿霞。父親說她是個孤苦的孩子，被他領來教養——他就如此解說的。我對她也沒十分注意；她粗野，活潑，不說話，好像一隻小牲口，我一到我父親喜愛的屋子——大而黑暗的屋子，我母親就在那裡故去的，即使是白天仍須點着蠟燭，——她立刻藏在父親的靠椅後邊，或是躲在書櫥後面。此後有三四年因職務羈身，阻碍我回鄉省視。

7. Проворна. 活潑, 伶俐.

8. Зверёк 小獸, 小牲口.

9. Вогромную и мрачную комнату 在大而陰暗的房中.

10. Даже днем зажигались свечки 甚至於白天也須點蠟.

11. Прятать 隱藏, 藏匿.

12. Волтеровское кресло 大安樂椅子.

Я получал от отца ежемесячно по короткому письму; об Асе он упоминал редко, *и то вскользь¹. Ему было уже за пятьдесят лет, но он казался еще молодым человеком. *Представьте же мой ужас²: вдруг я, *ничего не подозревавший³, получаю *от прикащика⁴ письмо, в котором он извещает меня о *смертельной болезни⁵ моего отца и умоляет приехать как можно скорее, если хочу проститься с ним. Я поскакал, сломя голову, и застал отца в живых, он уже при *последнем издыхании⁶. Он обрадовался мне чрезвычайно, обнял меня своими исхудалыми руками, долго поглядел мне в глаза каким-то, *не то испытующим, не то умоляющим, взором⁷, и, взяв с меня слово, что я исполню его последнюю просьбу, велел своему старому камердинеру привести Асю. Старик привел ее: она едва держалась на ногах и дрожала всем телом.

— Вот,—сказал мне с усилием отец:—*завещаю тебе⁸ мою дочь—твою сестру. Ты все узнаешь от Якова.—прибавил он, указав на камердинера.

Ася *зарыдала⁹ и *упала лицом на кровать¹⁰... Полчаса спустя, мой отец скончался.

-
1. И то вскользь 並只是略提一提, 附帶一兩句.
 2. Представьте же мой ужас 您可想見我是怎樣驚恐了.
 3. Ничего не подозревавший 無論如何也未疑心, 無論怎樣也未猜想到.
 4. От прикащика 從管事的那裡.
 5. Смертельная болезнь 死症, 不治之症.

我每月接得父親一封短信；很少提到阿霞，只不過偶爾附帶一兩句。他已是五十歲的人了，但他自己仍彷彿是年青的人。我突然，毫沒有料到地接着管事的一封信，在他信裡報告我說，我父親已病入膏肓，假設我想和他辭別時，就請我能怎樣快就怎樣快趕回來，您可想出來我那時的驚愕與慌駭了。我不顧一切連忙奔回去、見着父親尚在人世，但已奄奄一息了。他一見我非常欣喜，用他那枯瘦的手臂抱着我，呆呆地注視我，那眼睛裡彷彿是在探索什麼，又彷彿是想懇求什麼似的，隨後令我應諾履行他最後的囑託，遂吩咐他的老僕將阿霞領來。那老人把她領進：她全身顫抖，幾乎不能站起來。

父親很喫力地告述我說：——那麼，我把我的女兒——你的妹妹託付給你。你從雅關夫那裡可以探知一切，——他指着僕人，又加了這一句說。

阿霞啜泣着並把臉伏在床上……半小時後，我的父親便壽終了。

6. При Последнем издыхании 奄奄一息，當瀕留之際。

7. Не то испытующим не то умоляющим 似乎是試探着
又似在祈求着

8. Завещаю тебе 託付給你。

9. Зарывать 開始啜泣。

10. упала лицом на кровоть 把臉伏在床上。

Вот что я узнал. Ася было дочь моего отца и бывшей *горничной¹ моей матери, Татьяны. Живо помню я эту Татьяну, помню ее высокую, стройную фигуру, ее *благообразное, строгое, умное лицо², с большими, темными глазами. *Она слыла девушкой гордой³ и неприступной. Сколько я мог понять из *почтительных⁴ недомоловок Якова, отец мой сошелся с нею несколько лет спустя после смерти матушки. Татьяна уже не жила тогда *в господском дом⁵, а в избе у замужней сестры своей, *скотницы⁶, Отец мой сильно к ней *привязался⁷ и после моего отъезда из деревни хотел даже жениться на ней, но она сама не согласилась быть его женой, несмотря на его просьбы.

—*Покойница⁸ Татьяна Васильевна,—так докладывал мне Яков, стоя у двери *с закинутыми назад руками⁹:—во всем были *разсудительны¹⁰ и *не захотели батюшку вашего обидеть¹¹. Что, мол, я вам за жена? какая я *барыня¹²? так она говорить изволили, при мне говорили-с.—Татьяна даже не хотела переселиться к нам в дом и продолжала жить у своей сестры, вместе с Асей.

-
1. Горничная 侍婢, 婢女.
 2. Благообразное строгое лицо 清秀而莊嚴的臉.
 3. Она слыла девушкой гордой 她可稱為倨傲的女人.
 4. Почтительный 可敬的.
 5. В господском доме 在主人家中.
 6. Скотница 看管牲畜的, 牧畜女.

這就是我所知道的。阿霞是我父親和我母親的女僕塔奇媽娜所生的女兒。我清晰地記得這位塔奇媽娜，記得她是細高而勻稱的身材，她有俊秀端莊而又聰明的面龐，和一雙大而黑的眼睛。她是位傲然不可犯的女人。我從可敬的雅闊夫的支吾的言談中，知道一些的是：在我母親死後的幾年，父親纔和她親近。彼時塔奇媽娜已經不住在主人的家裡，是在她的已出嫁的姊妹小舍中住，（她是牧羊人）我的父親對她非常戀慕，於我離開鄉村之後，甚至於要娶她，但她不同意作他妻子，別看他怎樣懇求。

——故去的塔奇媽娜，——雅闊夫背着手靠近門邊站着，就這樣告述我說：——對於一切事全很有見解，並不侮損你父親。她常說——（當我面前也說過）我配作你的妻嗎？我是怎樣一位夫人呵？塔奇媽娜甚至於不肯搬到我們家來，她仍帶着阿霞繼續住在姊妹家裡。

7. Привязываться привязаться 牽念，挂念。

8. Покойница 亡者，已故的人。

9. С закинутыми назад руками 背着手，手操在背後。

10. Разсудительны 穩健的，有正當判斷力的。

11. Не захотели батюшку вашего обидеть 不願侮謾你的父親

12. Барыня 貴婦人，貴族之妻。

В детстве я видывал Татьяну только по праздникам, *в церкви¹ Повязанная темным платком, с желтою шалью на плечах, она становилась в толпе, возле окна, — *ея строгий профил² четко *вырезывался³ *на прозрачном стекле⁴,—и смиренно и важно *молилась⁵, кланяясь низко, по старинному. Когда дядя увез меня, Асе было всего два года, а на девятом году *она лишилась матери⁶.

Как только Татьяна умерла, отец взял Асю к себе в дом. Он и прежде из'явил желанье иметь ее *при себе⁷, но Татьяна ему и в этом отказала. *Представьте же себе⁸, что должно было произойти в Асе, когда ее взяли к барину. Она *до сих пор не может забыть ту минуту⁹ когда ей в первый раз надели шелковое платье и поцеловали у ней ручку. Мать, пока была жива, *держала ее¹⁰ очень строго, у отца она пользовалась совершенной свободой. Он был ея учителем, кроме его, она никого не видала. О не *баловал ее¹¹, то-есть, няньчился с нею; но он любил ее страстно и никогда ничего ей запрещал: он в душе считал себя перед ней виноватым. Ася скоро поняла, что она главное лицо в доме; она знала что барин—ея

-
1. В церкви 在教堂裡.
 2. Ея строгий профил 她的莊嚴的側面.
 3. Вырезываться вырезаться 刻畫.
 4. На прозрачном стекле 在透明的玻璃上.
 5. Молиться 祈禱
 6. Она лишилась матери 她失掉了母親.

在我幼年的時候，僅於節日，在教堂中我看見過塔奇媽娜。她裹着墨青色的頭紗，肩上披着一條黃色圍巾，立在人羣裡，挨近窗戶——她那莊嚴的側面，映畫在透明的玻璃上，——她虔誠地作祈禱，行着古式的禮儀低頭膜拜。當叔父把我領走時，阿霞剛剛兩歲，但於九歲時她便失掉了母親。

塔奇媽娜一死，父親便把阿霞帶到自己家裡。以前他也表示過願叫阿霞依其膝下，但她竟把這事拒絕了。您想，當阿霞來到主人的家裡，作何感觸？即到了現在她也不能忘卻她第一次穿上綢衫，大家吻她手的那一時刻。她的母親在世時，管束她非常嚴，一到我父親這裡，她却享有完全自由了。他就是她的教師，除了父親以外，她見不到別人。他並不溺愛她，就是說，不和她嬉笑逗弄；但却偏疼她，無論在什麼時候什麼事情，全縱容她不加阻止，因心中認爲自己對不住她，阿霞不久便知道她是家中主要的人物；他知道

-
7. При себя 在自己身邊，隨着自己。
 8. Представьте же себе 您自己想想
 9. До сихпор не может забыть ту минуту
迄今也不能忘掉那一時。
 10. Держала ее 管束她，對待她。
 11. Баловал ее 溺愛她。
 12. Няньчиться 撫弄，逗弄，保姆似的撫育。

отец; но она так же скоро поняла свое *ложное положение¹; самолюбие развилось в ней сильно, *недоверчивость² тоже; *дурные привычки укоренились³, простота исчезла. Она хотела (она сама мне раз призналась в этом) *заставить целый мир⁴ забыть ея *происхождение⁵; она и стыдилась своей матери, и *стыдилась своего стыда⁶, и гордилась ею. Вы видите, что она многое знает, чего *не должно бы знать в ея годы⁷.. Но разве она виновата? Молодыс силы раз'игрывались в ней, *кровь кипела⁸, а вблизи ни одной руки, которая бы ее направила. *Полная независимость⁹ во всем! да разве легко ее вынести? Она хотела быть не хуже других барышень; *она бросилась на книги¹⁰. Что тут могло выйдти путнаго? Неправильно начатая жизнь слагалась неправильно, но сердце в ней не испортилось, ум уцелел.

И вот, я, двадцатилетний малый, очутился с тринадцатилетней девочкой на руках! В первые дни после смерти отца, при одном звуке моего голоса, ее была *лихорадка¹¹, *ласки мои повергали ее¹² в тоску, и только понемногу, исподволь, привыкла она ко мне. Правда, потом, когда она убе-

-
1. Ложное положение 虛偽的地位.
 2. Недоверчивость 多疑性, 疑心.
 3. Дурные привычки укоренились 惡習慣生了根.
 4. Заставить целый мир 強迫全世界.
 5. Происхождение 出生, 出身.
 6. Стыдилась своего стыда 對自己的羞恥覺得可羞.

主人是他的父親；但她也很快地明白自己的地位是虛偽的；自愛自重與多疑的心性，強烈地發達於她的胸中；壞習慣已生根長芽，前之質樸就丟失了。她願意（她親自對我說的）強迫全世界的人，忘却她的來歷；她可恥自己的母親，又可恥自己作此羞恥，故又傲然自豪，自己能有那樣的母親。你看，在她那樣年歲不當知道的她却懂得許多了…但是，那是她的罪過嗎？青春的威力在她心中支配着，熱血沸騰着，且沒有任何一個人在旁指正她，無論對於什麼她完全自主，難道說她受得了這樣嗎？她想要不低劣於旁的小姐們；遂埋頭於書本中。但那能有什麼用處呢？她的生活仍和原先一樣的不規則，而她的心沒有變壞，聰明也保存無缺。

於是留下我這二十歲的一個青年，手裡帶着十三歲的一個小姑娘了！在父親死後最初的那幾天，她一聽見我語聲，心裡就不自在，我的撫愛反使她悲苦，僅是慢慢地，漸漸地，她纔和我習熟識了。這是真的

-
7. Не должна бы знать в ея годы 在她那樣年齡不應知道.
 8. Кровь кипела 熱血沸騰着.
 9. Полная независимость 完全自立.
 10. Она бросилась на книги 她致力於書.
 11. Лихорадка 內熱...心熱病, 熱.
 12. Ласки мои повергали...余之撫愛使... ..

дилась, что я *точно признаю ее сестру¹ и полюбил ее, как сестру, она страстно ко мне привязалась; у ней ни одно чувство не бывает в половину.

Я привез ее в Петербург. Как мне ни больно было с ней разстаться,—жить с ней вместе я никак не мог; я поместил ее в один из лучших *пансионов³. Ася поняла необходимость нашей разлуки, но начала с того, что заболела и чуть не умерла. Потом она обтерпелась и выжила в пансионе четыре года; но, против моих ожиданий, *осталась почти такую же, какою была прежде⁴, Начальница пансиона часто жаловалась мне на нее; „И наказывать ее нельзя,—говоривала она мне:—и на ласку она не поддается“. Ася была *чрезвычайно понятлива⁵, училась прекрасно, лучше всех; но никак не хотела подойти *под общий уровень⁶, *упрямилась⁷ *глядела букой⁸.. Я не мог слишком винить ее: в ее положении; ей надо было либо *прислуживаться⁹, *либо дичиться¹⁰. Из всех своих подружек она сошлась только с одной, некрасивой, загнанной и бедной девушкой. Остальные барышни, с которыми она воспитывалась, большею частью *из хороших фамилий¹¹, не любили ее, *язвили ее и кололи¹², *как только могли¹³; Ася им на волос не уступала.

-
1. Точно признаю ее за сестру 我確認她爲姊妹。
 2. Привязываться привязаться 依戀, 依附, 親近。
 3. Пансион 有寄宿舍之學校。
 4. Осталась почти такую же, какою была прежде 她所存留保有的差不多仍是那樣, 就是以前曾經有過的那樣。
 5. Чрезвычайно понятлива 特別聰穎。
 6. Под общий уровень 在水平綫下。

以後當她知道我確實把她認為姊妹並疼愛她的時候，她便熱烈地和我親近起來；在她無論某一種感情均未感到不安。

我將她帶到聖彼得堡。雖然我和她別離是那樣的悲痛，但我同她常在一起，無論如何也不可能；我把她送入一個較好的有宿舍的學校。阿霞一知道我們的分離是不可避免的，她便病了，幾乎死去。後來她在校裡勉強住了四年。但她的性格差不多和先前一樣，與我所期望的頗相反。女校長常常對我談講她道：“懲罰她吧，是不可以的，而優遇她，她也不承受”阿霞確是聰明絕頂，課程比誰學的都好；但她無論什麼也不願在水平綫以下，她倔強，高傲，落落寡和……我不能深責她：處在她那種情形，若不去諂諛他人，即須遠避着他人。在所有的同學中，她僅和一個醜陋的被人厭棄的窮家姑娘要好。其餘的小姐們，大多數全是貴家的閨秀，她們都不喜歡她，用盡方法去挖苦她，嘲笑她；而阿霞毫不相讓。

-
7. Упрямиться 倔強、固執
 8. Глядела букой 落落寡和、不交際。
 9. Прислуживаться 諂媚。
 10. Либо дичиться 或是怯慚。
 11. Из хороших фамилий 出自名門。
 12. Язвить (挖苦) Колоть (諷刺)。
 13. Как только могли 盡其所能的。

Однажды, на уроке из закона Божия, *преподаватель¹ заговорил о пороках. *, „Лесть и трусость² самые дурные *пороки³“, громко промолвила Ася. Словом, она продолжала идти своей дорогой; только *манеры⁴ ея стали лучше: хотя и в этом отношении она, кажется, не много успела.

Наконец, ей минуло семнадцать лет; оставаться ей долее в пансионе было невозможно. Я находился в довольно большом затруднении. Вдруг мне пришла *благая мысль⁵: выдти в отставку, поехать за границу на год или на два, и взять Асю с собою. *Задумано—сделано⁶; и вот, мы с ней на берегах Рейна, где я *стараюсь заниматься живописью⁷, а она.. шалит и чудит по прежнему. Но теперь я надеюсь, что вы не станете судить ее слишком строго; а она..хоть и *притворяется⁸, что ей *все нипочем⁹,—мнением каждого дорожит, вашим же в особенности.

И Гагин опять улынулся своей тихой улыбкой. Я крепко *стиснул¹⁰ ему руку.

—Все так,—заговорал опять Гагин:—но с нею мне беда. *Порох¹¹ она настоящий. До сих пор ей никто не нравился, но беда, если она кого полюбит!

-
1. Преподаватель 教員, 講師.
 2. Лесть (詭辯, 阿諛) трусость (怯懦, 卑怯)
 3. Порок 過失, 瑕疪, 罪惡.
 4. Манера 態度, 舉動.
 5. Благая мысль 好主意, 適宜的方法.
 6. Задумано—сделано 想着—並做着.

有一天上聖經堂，教員談起罪惡來。阿霞竟高聲朗誦道：„諂媚與卑怯是頂大的罪惡“，總而言之，她仍繼續走她自己的路；僅僅在儀容上較先前好些：雖然，就關於這一點，她彷彿也沒有老大進步。

後來，她到了十七歲；已不能讓她再住那個學校了。當時，我陷於非常困苦中。忽然我想到一個很好的辦法：辭去職務，帶着河霞出國去住一二年。想妥了——並作到了；我於是同她住在萊茵河畔，我專心從事於繪畫，可是她……頑皮，戲謔，和先前一樣。但現在，我希望你對於她不可作過苛的批評；她對於一切雖均裝做不關心的樣子，而她，却尊重每個人的意見，尤其是你的。

葛阿根又以他那柔和的笑，微微笑着。我緊緊地握着他的手。

——一切就是這樣——葛阿根又說：——但我跟她實在難。她現在好像炸藥一般，隨時可以爆發。至今她並未喜歡過任何人，可是，假使若愛上誰，就難辦了！

-
7. Стараюсь заниматься живописью 我一心從事寫生。
 8. Притворяться притвориться 裝做，作，偽為
 9. Все ни о чём 完全不關心，全無結果。
 10. Стиснуть 握。
 11. Порох 火藥，炸藥。

Я иногда не знаю, *как с ней быть¹. На днях она что вздумала: начала вдруг уверять меня, что я к ней стал холоднее прежнего, что она одного меня любит и век будет меня одного любить... И при этом так *расплакалась²...

—Так вот что...—промолвил-было я, и *прикусил язык³.

—А скажите-ка мне,—спросил я Гагина: дело между нами *пошло на откровенность⁴,—*неужели⁵, в самом деле, ей до сих пор никто не нравился? в Петербурге видала же она молодых людей.

—Они-то ей и не нравились вовсе. Нет, Ася нужен *герой⁶, необыкновенный человек—или *живописный пастух⁷ в горном *ущелье⁸. А впрочем, я *заболтался с вами⁹, задержал вас,—прибавил он, вставая.

—Послушайте—начал я:—пойдемте к вам, мне домой не хочется.

—А работа ваша?

Я ничего не отвечал; Гагин добродушно усмехнулся и мы вернулись в Л. Увидев знакомый виноградник и белый домик наверху горы, я почувствовал какую-то сладость—именно, сладость на сердце: точно мне *втихомолку меду туда налили¹⁰. Мне стало легко после Гагинского рассказа.

-
1. Как с ней быть 怎樣和她周旋.
 2. Расплакаться 大哭, 哭起來.
 3. Прикусил язык 咬住舌頭, 銜口, 結舌.
 4. Пошло на откровенность 已經公開.
 5. Неужели 難道說, 莫非是.

我有時不知道怎樣去應付她。在前幾天不知她想起了什麼，竟突然說我對待她較比先前冷淡了，又說她僅愛我一個人並且畢生也只愛我一人……同時淚隨聲下大哭起來……

啊，原來是……”，我剛要解明又咬住舌頭了。

我問葛阿根道：——一切事情，彼此既已完全公開了，那麼，請你告訴我，難道，她到現在從未喜愛過任何人麼？在彼得堡她是遇見過許多青年的啊。

——她完全不喜歡他們。不，阿霞要個英雄，一個超羣拔萃的人——或風景絕殊的峽谷間，一個出俗的牧者。可是，我和你談的太多，就誤你了，——他追加着說，遂站起來。

——回到你那裡去，我不想回家了，我說。

——那末，你的工作呢？

我一字未答；葛阿根溫和地笑着，我們遂返回埃路城。當我見到那座熟識的葡萄園和山頂上的小白房的時候，我感到了一種愉快——那種愉快在心上，就彷彿有蜜汁悄悄地滴入一般。我聽葛阿根的談話後，我輕快了。

6. Герой 英雄。

7. Живописный пастух 可以入畫的牧羊人。

8. Ущелье 峽谷，隘路。

9. Заболтался с вами 同你談的過多了。

10. Втихомолку налили 秘密地注入。

IX.

Ася встретила нас на самом *пороге¹ дома; я снова ожидал смеха; но она вышла к нам вся бледная, молчаливая, *с потупленными глазами².

— Вот он опять, — заговорил Гагин: — и, заметь, сам захотел вернуться.

Ася *вопросительно³ посмотрела на меня. Я *в свою очередь⁴, протянул ей руку и на этот раз *крепко пожал⁵ ее холодные пальчики. Мне стало очень жал ее; теперь я многое понимал в ней, *что прежде сбивало меня⁶ с толку: ее внутреннее безпокойство, неуменье держать себя, желание порисоваться, — все мне стало ясно. Я взглянул в эту душу: *тайный гнёт⁷ давил ее *постоянно⁸, тревожно пугалось и билось неопытное самолюбие, но все существо ее *стремилось к правде⁹. Я понял, почему эта странная девочка меня привлекала; *не одной только полудикой прелестью¹⁰. разлитой по всему ее тонкому телу, привлекала она меня: *ее душа¹¹ мне нравилась.

1. Порог 閤, 門限.

2. С Потупленными глазами 順下目光, 低垂的兩眼.

3. Вопросительно 疑問地, 要發問地.

4. В свою очередь 臨到我, 輪到自己, 順次.

5. Крепко пожал 緊握, 用力握.

6. что прежде сбивало меня 以前迷惑我的.

九

阿霞站在門檻上迎着我們；我預料又是一陣笑；但她却順下目光，顏色蒼白，默默地走向我們。

——他又回來了——葛阿根說：——並且，請注意，這是他自己要回來的。

阿霞彷彿要發問似的凝視着我。我伸手給了她，這次我却緊緊地握着她那冷冰冰的嫩手指。我很憐憫她；在她從前誘惑我，使我無從捉摸的，現在我却了解許多了：她內心的不寧，無知無識抑制自己，願意矯揉造作的心理，——一切一切我全明白了。我已瞥見了她的靈魂：有一種神秘的重物不間斷地壓榨着她，不自然的自尊自愛也正在惶恐中混擾着衝撞着；但她本人却是走向真理的。我明白了，爲什麼這個奇異的少女這樣吸引我；那不僅是她那苗條的身軀流露着天然的娟秀，她所以能吸引我的；乃因我喜愛她的靈魂。

7. Тайный гнет 秘密的重壓物。

8. Постоянно 不斷地，始終不變地。

9. Стремилось к правде 趨於真理，傾向正義。

10. Не одной только полулицкой прелестью
不僅是因爲天生麗質

11. Ея душа 她的靈魂

Гагин начал *копаться¹ в своих рисунках; я предложил Асе погулять со мною по винограднику. Она тотчас согласилась, с веселой и почти *покорной готовностью². Мы спустились до половины горы и присели *на широкую плиту³.

—И вам не скучно было без нас?—начала Ася.

—А вам без меня было скучно?—спросил я. Ася взглянула на меня *с боку⁴.

—Да,—отвечала она.—*Хорошо в горах⁵? — продолжала она тотчас:—*оне высоки⁶? Выше облаков? Разкажите мне, что вы видели. Вы разсказывали брату но я ничего не слыхала.

—*Вольно-ж⁷ вам было уходить,—заметил я.

—Я уходила... потому что... Я теперь вот не уйду, —*прибавила она⁸ с доверчивой *лаской⁹ в голосе:—вы сегодня были сердиты.

—Я?

—Вы.

—Отчего же, помилуйте...

—Не знаю, но вы были сердиты и *ушли сердитыми¹⁰. Мне было очень досадно, что вы так ушли, и я так рада что вы вернулись

1. Копаться копнуться 搜集, 搜索.

2. Покорной готовностью 帶着柔順的.

3. На широкую плиту 在寬大的岩石上.

4. С боку 從旁邊.

5. Хорошо в горах? 山中好吧?

葛阿根開始搜檢自己的畫；我邀請阿霞同我到葡萄園去散步。她立刻帶着高興的樣子並差不多是很趁心願似的答應了。我們下來走到半山坡，坐在一個寬闊的山岩上。

——沒有我們，你不覺得悶嗎？——阿霞始說。

——那麼沒有我，你覺得悶嗎？——我反問她。

阿霞從旁膘我一眼。

她答道：是的，霎時接着說，——山裡好吧？它們高吧？比雲彩還高吧？請把你所看見的講給我聽。你是告述過我哥哥了，但我却什麼也沒有聽見。

——那是你自動走開的呀，——我解說。

——我走開……是因為……我現在却不走了，在她聲音裡帶着信任與溫柔，隨後又補充一句道：——你今天是生氣了。

——我嗎？

——是你。

——請你原諒，我因為什麼……

——我不知道，但你是生氣了並且是氣着走的。你那樣走了，我非常痛苦，現在你回來了我真歡喜。

6. Оне высоки? 它們高吧?

7. Вольно—ж 自動地, 自由的, 自願的.

8. Прибавила она 她補加着說.

9. Ласна 滿然, 和藹, 溫柔.

10. Ушли сердитыми 生氣走的, 帶着生氣的樣子走了.

—И я рад, что вернулся,—промолвил я.

Ася *повела плечамм¹, как это часто делают дети, *когда им хорошо².

—О, я умею *отгадывать!—продолжала она: —бывало, *я по одному папашину кашлю⁴ из другой комнаты узнавала, доволен ли он мной или нет.

До того дня Ася ни разу не говорила мне о своем отце. Меня это поразило.

—Вы любили вашего батюшку?—проговорил я, и вдруг, к великой моей досаде, почувствовал, что краснею.

Она ничего не отвечала и покраснела тоже. Мы оба замолкли. Вдали по Рейну бежал и дымился пароход. Мы принялись глядеть на него.

—Что же вы не рассказываете? —*прошентала⁵ Ася.

—Отчего вы сегодня разсмеялись, как только увидели меня?—спросил я.

—Сама не знаю. Иногда мне хочется плакать, а я смеюсь. Вы не должны судить меня .. потому, что я делаю. Ах, сктати, что это за сказка о *Лорелее⁶! Ведь это ея скала виднеется? Говсрят, она

1. Повела плечами 她耸一耸肩膀.

2. Когда им хорошо 在他們高興時

3. Отгадывать 猜測

4. Я по одному папашину кашлю 我僅由爸爸一聲咳嗽.

5. Шентать прошептать 低語

——我也喜歡我的回來，——我說。

阿霞聳一聳肩膀，如同孩子們當高興時所常做的那樣。

她繼續說道：——啊，我會猜測！有時，我僅由爸爸在別的屋中的咳嗽聲，就知道他是否滿意我。

直到那天阿霞一次也沒和我談過她的父親，這次真令我奇怪了。

我說：——你愛你的父親嗎？突然，自悔失言，並感到非常的不安，我覺得我的臉都紅了。

她一言未答，臉兒也紅了。我倆均默然不語。遠處一隻輪船噴着烟，順萊茵駛來。我們開始眺望它。

——爲什麼你不講呢？——阿霞低聲說。

我問道：——你今天一見了我，爲何發笑呢？

——我自己也不知道。有時我想哭，反到笑了。你不應該，因爲我的行動……而批評我。啊，關於老列列的傳說，真湊巧呢！你瞧，她的那座懸崖，看見了吧？據一般人的傳說，她以前曾把許多人沉溺了，

6. Лорелея 魔女名，據德國人傳說，昔有魔女時出沒於萊茵河畔之山崖間，以其歌聲及美麗誘惑航行者，往來船隻均因之而觸礁，無一幸免者。

7. Скала 山岩，崖。

прежде всех *топила¹, а как полюбила, *сама бросилась в воду. Мне нравится эта сказка. Фрау Луизе мне всякия сказки сказывает. У фрау Луизе есть черный кот с желтыми глазами...

Ася подняла голову и *встляхнула³ кудрями

—Ах, мне хорошо,—проговорила она.

В это мгновенные долетели до нас *отрывачные⁴, однообразные звуки. Сотни голосов разом и *с мерными разстановками⁵ повторяли *молитвенный напев⁶: толпа *богомольцев⁷ тянулась вниз, по дороге, с крестами и *хоругвями⁸...

—Вот бы пойти с ними,—сказала Ася, прислушиваясь к постепенно ослабевавшим взрывам голосов.

—Разве вы *так набожны⁹?

—Пойти куда-нибудь далеко, на молитву, на *трудный подвиг¹⁰,—продолжала она.—А то дни уходят, жизнь уйдет, а что мы сделали?

—Вы *честолюбивы¹¹,—заметил я:—вы хотите прожить не даром, *след за собой оставить¹²...

—А разве это невозможно?

1. Топить потопить 沉溺.

2. Сама бросилась в воду 自投水中

3. Встряхивать, встряхнуть 抖, 搖.

4. Отрывочный 斷斷續續的, 片段的.

5. С мерными разстановками 帶着抑揚頓挫的節奏.

6. Молитвенный напев 祈禱之歌, 贊歌, 頌詩.

可是，當她墮入情網時，自己也跳水死了。我喜歡這個故事。露易夫人給我講了許多故事。露易夫人有隻黑貓是黃眼睛……

阿霞揚起頭來搖一搖髮髻。

——啊，我真快活呀，——她說。

就在這時候有斷斷續續的單調的音樂聲音飛了過來。成百的人共同以抑揚頓挫的音節反覆歌誦着祈禱之歌：一羣朝山拜廟的人，帶着十字架和旗幡，在山下順着大路向前移動……

——我願意和他們同去，——阿霞說，她並傾聽那漸次低微而模糊的聲音。

——難道你這樣信仰宗教嗎？

——我願走到遠方，去祈禱，去作艱難的偉業。她又繼續說道：——光陰逝水，生命不我待，而我們成就了一點什麼呢？

——你真是位野心家——我說：——你想不負此生，擬留些勳蹟於身後……

——莫非這不可能嗎？

7. Богомолец богомольца 拜廟者，降香者。

8. Хоругвь 幡，旗。

9. Вы так набожны 您如此的信仰嗎？

10. Трудный подвиг 艱難的偉業，大功德。

11. Честолюбивы 野心家，好名者。

12. След за собой оставить 留痕跡於身後。

„Невозможно“, чуть было не повторил я... Но я взглянул в ее светлые глаза и только промолвил:

—Попытайтесь.

—Скажите,—заговорила Ася, после небольшого молчания, в течение которого какия-то тени пробежали у ней по лицу, уже успешному побледнеть:—вам очень нравилась та дама... Вы помните, брат пил ее здоровье в развалине, на второй день нашего знакомства?

Я засмеялся.

—Ваш брат шутил: мне ни одна дама не нравилась; *по крайней мере¹, теперь ни одна не нравится,

—А что вам нравится в женщинах?—спросила Ася, *закрыв² голову с невинным любопытством.

—Какой *странный вопрос³!—воскликнул я.

Ася слегка смутилась.

—Я не должна была сделать вам такой вопрос, не правда ли? *Извините меня⁴, я *привыкла⁵ *болтать⁶ все, что мне в голову входит. Оттого-то я и боюсь говорить.

—Горорите, *ради Бога⁷, не бойтесь, — подхватил я:—я так рад, что вы, наконец, *перестаете дичиться⁸.

-
1. По крайней мере 最低限度.
 2. Закрывать 揚, 仰起.
 3. Странный вопрос 奇異的問題.
 4. Извините меня 恕余, 原諒我.

我幾乎要重說：“是不可能的”，但我瞥見她那光明的眼睛遂改口說道：

——你可以試驗着作。

沉默了片刻，在沉默不語時，彷彿有一種影子在她臉上掠過，她的面色漸蒼白了，隨後，阿霞開始說道：請告述我，你真非常喜歡那個婦人嗎…………你記得吧，我們認識的第二天，在廢堡時，我哥哥不是飲酒祝過她的健康嗎？

我笑了。

——那是你哥哥鬧玩笑：無論那個婦人我從未喜歡過；最低限度，到現在我一個也沒喜歡過。

——那麼，你喜歡什麼樣的女人呢？阿霞帶着一種天真的好奇的樣子仰起頭來，問我。

——多麼奇怪的一個問題啊！——我叫着說。

阿霞略微有些徧促不安了。

——我不應出這樣問題給你，不是嗎？請你原諒在我腦筋裡想到的，我每不加思索便信口說出，因為這個緣故，我很怕說話。

——你說吧，爲的上帝，不要怕，——我接着說：我真歡喜，因你終於停止了羞澀與迴避。

5. Привыкать привыкнуть 慣於。

6. Болтать болтнуть болтывать 不加思索而說出，信口說。

7. Раци бога 神助，上帝保佑。

8. Перестаете дичиться 停止畏慄，不再發噤。

Ася потупилась и засмеялась тихим и легким смехом; *я не знал за ней такого смеха.

—Ну, рассказывайте же,— продолжала она, *разглаживая² полы свдего платья и укладыввая их себе на ноги, точно она *усаживалась³ надолго: —рассказывайте, или прочтите что-нибудь, как, помните, вы нам читали из „Онегина“...

Она вдруг задумалась...

«*Где нынче⁴ крест и тень ветвей
Над бедной матерью моей!»

—проговорила она вполголоса.

—У Пушкина не так, заметил я.

—А я хотела бы быть *Татьяной⁵,—продолжала она все так же задумчиво. — Рассказывайте, —подхватила она с живостью,

Но мне было не до рассказов. Я глядел на нее, всю облитую ясным солнечным лучем, всю успокоенную и *кроткую⁶. Все *радостно сияло⁷ вокруг нас, внизу, над нами—небо, земля и воды; самый воздух, казалось, *был насыщен блеском⁸.

-
1. Я 不知道她會有這樣的笑。
 2. Разглаживать разгладить 撫平 伸直。
 3. Усаживать усадить 坐落。
 4. Где пыщче 而今安在。
 5. Татьяна 塔奇婭娜乃普希金的 „Евгений онегин“ 詩中之女主角，爲俄國優美女性之典型人物。

阿霞垂下頭去，低聲淺笑；我沒想到，她會有這樣柔媚的笑。

——你講點什麼吧，——她說着並用手撫平自己的衣襟，又以衣襟蒙蓋於自己的腿上，彷彿她要久坐似的：——你講點或是念點什麼，就如同以前你念給我們聽的那篇詩 „我涅根“ 似的，你記得吧……………

她忽然沉思了……………又低吟道：

„十字架，綠枝蔭，——

遮掩着，我那可憐的母親的墳，

而今何處尋！“

——在普希金沒有這樣詩句，我說。

——我願意我是塔奇媽娜，——她仍完全思索着。隨後帶着活潑的樣子說：——請你講吧。

但我卻沒有講。我看她，全身濡沐在明朗的陽光中，全然靜穆，全然溫柔。在我們的週圍，在我們的上下，——天，地，及水並其他一切，均歡然散着光輝，就是空氣，彷彿也飽含着光明。

6. Кроткий 溫良的，柔和的。

7. Радостно сияло 歡然地放射光輝。

8. Был насыщен блеском 充滿光澤。

—Посмотрите, как хорошо!—сказал, неволею *понижив¹ голос.

—Да, хорошо!—*так же тихо отвечала² она, не смотря на меня.—Если-бы мы с вами были птицы—как бы мы *взвились³, как бы полетели...Так бы и *утонули⁴ в этой синеве... Но мы не птицы.

—*А крылья могут у нас вырасти⁵,—возразил я.

—Как так?

—Поживите—узнаете. Есть чувства, которые поднимают нас от земли. Не беспокойтесь, у нас будут крылья.

—А у вас были?

—Как вам сказать... Кажется, до сих пор я еще не летал.

Ася опять задумалась. Я слегка *наклонился⁶ к ней.

—Умеете вы *вальсировать⁷?—спросила она вдруг.

—Умею,—отвечал я, несколько *озадаченный⁸.

—Так пойдете, пойдете... Я попрошу брата с'играть нам вальс... Мы вообразим, что мы летаем, что у нас выросли крылья.

1. Понижать понизить 低下.

2. Так же тихо отвечала 也是那樣悄然地回答.

3. Взвиваться взвиться 飛翔, 沖霄直上.

4. Утопать утопать 沉於, 沉沒.

——你瞧，有多麼美呀！——我不自主地低聲說
她並不看着我也悄聲地答道；——是的，真美！
假如我和你是鳥兒，我倆當怎樣地翱翔啊，我倆將怎樣地高飛啊，將一直沉沒在那蔚藍的天裡……
可是我們不是鳥兒。

——但我們是能長翅膀的，——我又說。

——怎能夠呢？

——你等着，總會明白。有些理想，每每使我們從地面飛騰起來。不要作急，你將來會生翅膀的。

——那麼，你生過麼？

——我怎和你說呢……到現在，我彷彿還沒有飛過。

阿霞又沉思了。我略微俯身向着她。

她忽然問道：——你會跳舞麼？

這令我有些奇怪了，我答道：——我會。

——那麼走吧，走吧……我請我哥哥爲我們奏雙舞之曲，…我們想像，我倆生了翅膀，能夠飛翔了。

-
5. А крылья могут у нас вырасти 而翅膀在我們是能生長出來的
6. Наклоняться поклониться 俯身，傾曲，偏向。
7. Вальсировать 舞踏，跳舞
8. Озадачивать озадачить 懷疑，猶豫。

Она побсжала к дому. Я побежал в след за нею —и, *несколько мгновений спустя¹, мы *кружились² в тесной комнате, *под сладкие звуки³ Ланнера. Ася вальсировала прекрасно, с увлечением. Что-то мягкое, женское проступило вдруг сквозь ее девически-строгий *облик⁴. Долго потом рука моя чувствовала *прикосновение⁵ ее *нежного стан⁶, долго слышалось мне ее ускоренное, близкое дыханье, долго *мерещились⁷ мне темные, неподвижные, почти закрытые глаза на бледном, но оживленном лице, *резво⁸ обвеянном кудрями.

-
1. Несколько мгновений спустя 片刻之後.
 2. Кружиться 旋轉, 輪轉, 迴旋.
 3. Под сладкие звуки 於悅耳的音樂彈奏之下.
 4. Облик 顏面, 容貌.

她向房子跑去。我在後邊跟着她跑，在幾分鐘後我們已在狹窄的屋中，隨着甜蜜的蘭涅爾的音調輕旋漫舞了。阿霞心沉意醉，跳得非常好。在她那處女莊嚴的面上，突然透露着女性的溫柔模樣。許久之後，我的胳膊仍覺得在接觸着她那纖腰呢，許久之後，似乎仍聽到她那接近我的急促的嬌喘，許久之後，她那髮髮飄動的蒼白而又活潑的臉上，所嵌的那雙黑的一動不動的，翁翁欲閉的媚眼仍宛然在我的目前。

5. Прикосновение 摩，接觸。

6. Нежный стан 纖腰，柔軟的身軀。

7. Мерещиться 錯覺覺得，宛然見着。

8. Резво 滑稽，淘氣，遊戲。

Х.

Весь этот день прошел, *как нельзя лучше¹. Мы веселились, как дети. Ася была очень мила и проста. Гагин радовался, глядя на нее. Я ушел поздно. Выхавши на средину Рейна, Я попросил перевозчика пустить лодку вниз по течению. Старик *поднял весла²—и *царственная река³ понесла нас. Глядя кругом, слушая вспоминая, я вдруг почувствовал тайное беспокойство на сердце.. поднял глаза к небу—но и в небе *не было покоя⁴: *испещренное⁵ звездами, оно все шевелилось, двигалось, *содрогалось⁶; я склонился к реке... но и там, и в этой темной, холодной глубине, тоже *колыхались⁷, дрожали звезды; *гревожное оживление⁸ мне чудилось повсюду—и тревога росла но мне самом. Я облокотился на край лодки... Шопот ветра в моих ушах, *тихое журчанье⁹ воды *за кормою¹⁰ меня раздражали, и свежее дыхание волны не охлаждало меня; соловей запел на берегу, и *заразил¹¹ меня *сладким ядом своих звуков.

-
1. Как нельзя лучше 彷彿不能比這更好了.
 2. Поднял весла 擱起槳來.
 3. Царственная река 偉大的河.
 4. Не было покоя 不安靜.
 5. Испещрять испетреть испещренный 羅列, 斑駁.
 6. Содрогаться содрагнуться 戰慄, 顫動.

這一天歡歡喜喜地過去，彷彿再好沒有了。我們如同孩子一般的快活。阿霞非常柔媚而且超脫。葛阿根高興地聽着她。我歸去頗晚，當我到了萊茵河心，我讓船夫把舟兒放於中流，聽其隨波飄去。老頭兒擱起了槳——那偉大的河流便浮載我們以去。當我向週圍眺望着，傾聽着，並默默追憶着的時候，我突然感到一種神秘的紛擾在我心中……我舉目望天，——而天空裡也不平靜：滿天羅列的星斗，全微微閃動着搖擺着，戰慄着；我俯身看河……那漆黑的清冷的深淵裡，星兒也在搖晃着，顫抖着；我感到處處都是不安的騷動——並且不安在我心中滋長了。我凭倚着船舷……耳邊清風習習，與那船尾潺潺的水聲，使我心神激動了，波間清新的氣息並不能使我涼爽；夜鶯在岸上開始宛轉唱着，它那歌聲如甜蜜的毒箭穿進我的心中。

-
7. Колыхаться колыхнуться 動搖，搖動。
 8. Тревожное оживление 不安定的騷動。
 9. Тихое журчанье 低微的潺潺的水聲。
 10. За кормю 船尾。
 11. Заражать заразить 惡毒之傳染，腐蝕。
 12. Сладким ядом 用甜的毒藥。

Слезы *закапали⁷ у меня на глазах, но то не были слезы *безпредметного восторга². Что я чувствовал, было не то *смутное³, *еще недавно испытанное ощущение⁴ *всеобъемлющих⁵ желаний, когда душа ширится, *звучить⁶, когда ей кажется, что она все понимает и все любит... Нет! *во мне зажглась⁷ *жажда счастья*. Я еще *не смел называть его⁹ по имени,—но счастья, счастья *до преисщления¹⁰—вот чего хотел я, вот о чем *томился¹¹... А лодка все неслась, и старик—перевозчик сидел и *дремал¹², *наклонясь¹³ над веслами.

-
1. Закапать 開始滴落。
 2. Безпредметный восторг 無因由的狂喜。
 3. Смутное 混亂的, 不安的, 不穩的。
 4. Еще недавно испытанное ощущение 還是近來覺得有此感觸。
 5. Всеобъемлющий 包羅萬像, 普通的, 包括一切的。
 6. Звучать 發音, 鳴, 響。

我的眼裡滴下淚來，但這眼淚不是由於無因由的狂喜迸出來的。我感到並不是紛擾不安，乃是，當我靈魂開展時，發出音響時，當它彷彿一切全了解了，什麼全可愛了的時候，纔覺得有擁抱一切的願望之感……不！那乃是幸福的渴望在我心中燃燒。我還未敢用名字來稱乎它——但幸福啊，幸福至於無疆——那便是我所希望的，那便是我所憂煎的……而舟兒急走，老船夫坐着，俯身倚着槳打盹。

-
7. Во мне зажглась 在我心中燃燒着。
 8. Жажда счастья 幸福的渴望。
 9. Не смел назвать его 不敢叫他。
 10. До пресыщения 至於無量。
 11. Томиться 疲勞，苦惱，困憊。
 12. Дремать 打盹，微睡。
 13. Наклоняться наклониться 傾，屈，俯。

XI.

Отправляясь на следующий день к Гагиным, я не спрашивал себя, влюблен ли я в Асю, но я много *размышлял о ней¹, ее судьба меня занимала, я радовался *неожиданному нашему сближению². Я чувствовал, что только с вчерашнего дня я узнал ее; до тех пор *она отворачивалась от меня³. И вот, когда она раскрылась, наконец, передо мною, *каким пленительным светом⁴ озарился ее образ, как он был нов для меня, какия тайныя *обаяния⁵ стыдливо в нем сквозили...

Бодро шел я *по знакомой дороге⁶, безпрестанно посматривая на издали белевший домик; я не только о будущем—я о завтрашнем дне не думал; мне было очень хорошо.

*Ася покраснела⁷, когда я вошел в комнату; я заметил, что она опять *принарядилась⁸, но выражение ее лица *не шло к ее наряду⁹: оно было печально. А я пришел таким веселым!

1. Размышлял о ней 思慮她.

2. Неожиданное сближение 意外的親近.

3. Она отворачивалась от меня 她躲我.

4. Каким пленительным светом 爲某種攝人魂魄的容光

5. Обаяние 迷惑, 誘引.

十一

翌日我又往葛阿根那裡去，我並未反問我自己，是否愛上了阿霞，但關於她，我却作了許多遐想，她的命運也使我關心，我們這次意外的親密，我真歡喜不盡。我覺得從昨天我纔認清了她；在那時以前，她總是躲避着我。可是，當她終於在我面前曝露了她自己時，她的體態顯出怎樣的娟麗動人，光彩煥發呀，那似乎爲我而新鮮，某種神秘的誘引，含羞地滲透於彼心中……

我大膽地沿着那條熟路走去，頻頻凝望遠處那所小白房子：我不想將來——我甚至不想明天；我現時是非常快活。

當我一進屋，阿霞便紅臉了；我看她又打扮上，但她臉上的表情與她那華美的服裝不相稱：臉是憂鬱着，而我却是歡歡喜喜地來的啊！

6. По знакомой дороге 沿着熟悉的道路。

7. Ася покраснела 阿霞紅臉了。

8. Принарядить 打扮。

9. Не шло к ея наряду 與她的服裝不相稱。

Мне показалось даже, что она, по обыкновению своему, *собралась-было бежать¹, но *слелала усилие над собою²—и осталась. Гагин находился *в том особенном состоянии³ *художнического жара⁴ и ярости, которое, *в виде припадка⁵, *внезапно овладевает⁶ дилетантами, когда они воображают, что им удалось, как они выражаются, «поймать природу за хвост». Он стоял, весь *вз'ерошенный⁷ и выпачканный красками, *перед натянутым холстом⁸ и, широко размахивая по нем кистью, почти свирепо кивнул мне головой, *отодвинулся⁹, *прищурил глаза¹⁰ и снова накиннулся на свою картину. Я не стал мешать ему и подсел к Асе, *Медленно обратились ко мне¹¹ его темные глаза.

—Вы сегодня не такая, как вчера,—заметила я, *после тщетных усилий вызвать улыбку¹² на ее губы.

—Нет, не такая, возразила она неторопливым и глухим голосом.—Но это ничего. Я не хорошо спала, всю ночь думала.

—О чем?

—Ах, я о многом думала. Это у меня привычка с детства; еще с того времени, когда я жила с матушкой...

Она с усилием выговорила это слово, и потом еще раз повторила:

1. Собралась—было бежать 擬逃去, 預備走避.
2. Сделала усилие над собою 用力加於自己身上.
3. В том особенном состоянии 在那種特殊情況中.
4. Художнический жар 藝術熱.
5. В виде припадка 發癡似的, 癡癡之狀.
6. Внезапно овладевает 意外地占領了...

我甚至於見出來，她依照自己向來的習性，想要跑開，但她極力抑制自己——纔留下。葛阿根正沉於藝術的狂熱與緊張的特別情況中，那狂熱與緊張就如瘋癲病發作一般，突然占據了愛好藝術者的心靈，當他們想像着他們成功了的時候，彷彿他們已經“捉住了自然界的尾巴”似的，他頭髮鬍亂滿身顏色沾污，他站在一塊展開的畫布前邊，用筆在布上寬闊地揮抹着，差不多是猛撞地向我點一點頭，轉過身去，睜縫着眼睛，又撲到自己的畫上。我沒有攪擾他，走到阿霞身旁坐下。她那雙黑眼睛慢慢地對我轉過來。

我極力挑逗使微笑浮在她的唇間，但未能成功，隨後我說道：——你今天和昨天不同了。

——是的，不同了，——她用緩慢的深重的聲音說：——但這沒關係。我沒睡好，整夜竟瞎想了。

——想些什麼？

——哦，我想了許多事。我這習慣自幼就有；昨夜，是從我和我母親……同住的時候想起。

母親這個字，她很費力地說出，以後又重復道：

-
7. Взъерошивать Взъ ерошить 撥鬆 (指髮說)。
 8. Перед ватынутым холстом 在一塊展開的麻布之前。
 9. отодвигаться отодвигнуться 挪一挪、移動一點、移轉。
 10. Прищипил глаза 睜縫眼睛。
 11. Медленно обратился ко мне 緩緩地轉向我。
 12. После тщетных усилий вызвать улыбку 於努力挑逗發笑而未能成功之後

—Когда я жила с матушкой... я думала, отчего это никто не может знать, что с ним будет; а иногда и видишь беду—да *спасти́сь нельзя;¹ и отчего никогда нельзя сказать всей правды?... Потом я думала, что я ничего не знаю, что мне надобно учиться. Меня *перевоспита́ть надо². Я очень дѣрно воспитана. Я не умею *играть на фортепиано³, не умею рисовать, *я даже шью плохо⁴. У меня *нет никаких способностей⁵, со мной, должно быть, очень скучно.

—Вы *несправедливы⁶ к себе,—возразил я. —Вы много читали, вы образованы, и с вашим умом...

—А я умна?—спросила она с такой наивной *любопытностью⁷, что я невольно засмеялся; но она даже не улыбнулась.—Брат, я умна?—спросила она Гагина.

Он ничего не отвечал ей и продолжал трудиться, *безпрестанно меняя кисти⁸ и высоко поднимая руку.

—Я сама не знаю иногда, что у меня в голове,—продолжала Ася *с тем же задумчивым видом⁹. —Я иногда самой себя боюсь, ей Богу. Ах, я хотела бы... Правда ли, что женщинам не следует читать много?

-
1. Спасти́сь нельзя 不可救.
 2. Перевоспитать надо 須再受一番教育.
 3. играть на фортепиано 奏鋼琴.
 4. Я даже шью плохо 我連縫紉都弄不好.
 5. Нет никаких способностей 無任何能力.

——當我和我母親同住的時候……我曾想過，爲什麼，無論誰都不能預知未來的命運呢；可是有時候，你明明見出不幸的事來臨——仍是不能救免；並爲什麼無論何時均不能完全說真話呢？……隨後我又想，我什麼也不懂，我還應該學。我受的教育太壞，我應當再受一番教育。我不會奏鋼琴，不會畫畫，甚至於連縫紉都做不好。我任何能力也沒有，和我在一起，一定要很苦惱的。

——你對於自己是不公正了，——我駁詰說：你讀過許多書，受過教育，並以你的聰明……

——啊，我聰明？——她帶着那樣天真好問的態問，我忍不住地笑了；而她連一點笑容都沒有，問葛阿根道：——哥哥，我聰明嗎？

他一句也沒有答她，仍繼續工作，不住地更換毛筆高高地舉着手。

——我有時自己也不知道，竟有些什麼念頭在腦子裡——阿霞仍帶着先前那種沉思的樣子說：——上帝知道，我有時自己怕起自己來。啊，我真願……當真女人不必讀許多書麼？

6. Несправедливый 不公正的，不公平的。

7. Любопытность 好學，好問。

8. Безпрестанно меняя кисти 不住地換筆

9. С тем же задумчивым видом 帶着先前那種思索的樣子

—Много не нужно, но ..

—Скажите мне, что я должна читать? Скажите, что я должна делать? Я все буду делать, что вы мне скажете,—прибавила она, с невинной *доверчивостью обратиться ко мне.

Я не тотчас нашелся, что сказать ей.

—Ведь вам не будет скучно со мной?

Помилуйте,—начал я...

—Ну, спасибо!—возразила Ася;—а я думала, что вам скучно будет.

И ее маленькая горячая ручка *крепко стиснула мою.

—Н!,—вскрикнул в это мгновенье Гагин:—не темен этот *фон?

Я подошел к нему. Ася встала и удалилась.

-
1. Доверчивость 信賴, 信服, 信仰.
 2. Крепко стиснула мою 緊緊的握着我.
 3. Фон 地兒, 底兒, (陶器上的)

——許多到不用，但是……

——請你告訴我，我應該讀些什麼？你說，我應該做什麼？你告訴我怎辦，我就完全照你的話去做，——她加了一句，帶着純潔的信心轉過頭來向着我。我未能霎時找到一句話對答她。

——那末，和我在一起，你不苦惱嗎？

——請你垂憐呢——我開始說……

——那麼，謝謝！——阿霞接着說：——但我想你將來會要苦惱的。

她伸出灼熱的小手緊緊地用力握着我。

正在這一剎那間，葛阿根叫道：——恩君！這個背影不太暗嗎？

我走往他那邊。阿霞站起來走了出去。

ХП.

Она вернулась через час, остановилась в дверях и *подозвала меня рукою¹.

—Послушайте,—сказала она:—если-б я умерла, вам было бы жаль меня?

—Что у вас за мысли сегодня!—воскликнул я.

—Я воображаю, что я скоро умру; *мне иногда кажется², что *все вокруг меня³ *со мною прощается⁴. Умереть лучше, *чем жит так.. Ах! не глядите так на меня я, право, не *притворяюсь⁵. А то я вас опять бояться буду.

—Разве вы меня боялись?

—Если я *гакая странная⁷, я, право, *невиновата⁸,—возразила она.—Видите, я уж и смеяться не могу..

1. Подозвала меня рукою 以手招我.

2. Мне иногда кажется 我有时觉得是.

3. Все вокруг меня 我週围的一切.

4. Со мною прощается 和我告别.

十二

她過一點鐘回來了，站在門口用手招呼我。

——你聽着啊，——她說：——假如我死了，你哀憐我嗎？

我問道：——你今天是什麼意思！

——我以爲，我快死了；我有時似乎覺得我週圍的一切都在和我告別。死了，總比這樣活着好些……啊，不要這樣看着我，我真不是假裝。否則我又將怕你了。

——莫非，你怕過我嗎？

——假設我真這樣的奇怪，那的確不是我的過錯——她說：——你瞅，我連笑都不能了……

5. Чем жить так... 較比如此生活...

6. Притворять 佯僞，假裝，虛假。

7. Такая странная 這樣奇特，如此怪異的。

8. Невиновать 無罪，無過錯。

Она *осталась печальной и озабоченной¹ до с самого вечера. Что-то происходило в ней, чего я не понимал. Ея взор часто останавливался на мне; сердце моё тихо *сжималось² *под этим загадочным взором³. Она казалась спокойною,—а мне, глядя на нее, все хотелось сказать ей, что-бы она не *волновалась⁴. Я любовался ею, находил *трогательную прелесть⁵ *в ея побледневших чертах⁶, в ея нерешительных, *замедленных движениях⁷—а ей почему-то воображалось, что я *не в духе⁸.

—Послушайте,—сказала она мне незадолго до прощанья: —меня мучит мысль, что вы меня считаете *легкомысленной⁹... Вы вперед всегда верьте тому, что я вам говорить буду, только и вы будьте со мной откровенны; а я вам всегда буду говорить правду, даю вам *честное слово¹⁰...

Это «честное слово» опять заставило меня засмеяться.

—Ах,—не смейтесь, проговорила она с живостью—а то я вам скажу сегодня то, что вы мне сказали вчера:—«зачем вы смеетесь?»—и помолчав, немного, она прибавила:—Помните, вы вчера говорили о крыльях?... Крылья у меня выросли—*да лететь некуда¹¹.

1. Осталась печальной и озабоченной 她留有憂傷。

2. Сжиматься, сжаться 壓着, 壓窄。

3. Под этим загадочным взором 於此難測的目光之下。

4. Волноваться 紛擾, 張慌, 煩擾。

5. Трогательная прелесть 可動心的娟秀。

6. В ея побледневших чертах 在她那蒼白的面龐。

她帶着哀傷與憂鬱，直待到黃昏。似乎有種心事盤據在她心中，但是什麼，我可不明白。她的視線時時停在我的身上；我的心在這難測的目光之下悄悄地壓迫着。她的樣子顯着很安靜，——而我，隱着她，很想安慰她不讓她煩惱。我愛她，在她蒼白的容顏，在她那猶豫遲緩的動作，發現了攝人魂魄的嬌艷。但不知她爲什麼總疑心我不高興。

在我告辭之前的不多時候，她對我說，——你聽着，每當你認爲我輕佻時，我的心就覺得苦痛……此後請你相信我的話，不過，你對我也要真率坦白；我永遠和你說實話，肺腑的話……

這“肺腑的話”又使我笑了。

——唉，請你別笑，——她帶着活潑的樣子接着說：——我也用昨天你對我說的那句話，今天來問你：“你爲什麼笑呢？”——停了不一會她又補加幾句說：——你記得，你昨天說的關於翅膀的事麼？……翅膀我已經生了，但無處可飛。

7. Замедленное движение 蹣跚的動作，遲緩舉動。

8. Не в духе 不高興。

9. Легкомысленный 輕浮，輕佻。

10. Честное слово 真話，誠實的話。

11. Да лететь некуда 但沒有地方飛。

—Помилуйте,—промолвил я:—перед вами все пути открыты...

Ася посмотрела мне прямо и *пристально¹ в глаза.

—Вы сегодня дурного мнения обо мне,—скалала она, *нахмутив² брови.

—Я? дурного мнения? о вас!..

Что это вы точно *в воду опущенные³,—перебил меня Гагин:—хотите, я, по вчерашнему, *сыграю⁴ вам вальс?

—Нет, нет, возразила Ася и *стиснула руки⁵:—сегодня ни за что!

—Я тебя не принуждаю, успокойся...

—Ни за что,—повторила она, бледней.

• • • • •

«*Неужели⁶ она меня любит?» думал я, подходя к рейну, быстро катившему темные волны.

1. Пристально 留心地, 深謀地, 細心地.

2. Нахмуривать 皺眉, 蹙額.

3. В воду опущенные 陷於愁城, 沒趣, 鬱鬱不散.

4. Сыграть 彈, 奏.

——請你寬恕；——我說：——所有的道路，全在你的前邊開展着呢……

阿霞一直地注視我，帶有深意地看着我的眼睛。

她皺着眉頭說：——你今天有些不好的意思對待我。

——我？有不好的意思？對於你！……

你們，怎麼自找煩惱呢，——葛阿根遮斷我的話頭說：——願意不，像昨天似的，我爲你倆奏瓦立西樂？

——不，不，——阿霞說着並把兩手合捏在一起：
：——今天什麼也不用

——我沒强迫你，安靜些吧……

——什麼也不用——她重復說，臉變得蒼白了。

• • • • •

當我走向萊茵河滾滾奔流的黑浪前邊時，我想：
——莫非說，她真愛我嗎？

5. Стыснула руки 她兩手合一起捏着

6. Неужели 難道，莫非。

7. Катиться 滾。

ХИИ.

«Неужели она меня любит?» спрашивал я себя на другой день, только-что проснувшись.— Я не хотел *заглядывать в самого себя¹. Я чувствовал, что ея образ, образ «девушки с *натянутым смехом² втеснился мне в душу³ и что мне от него нескоро отделаться.—Я пошел в Л. и остался там целый день, но Асю видел *только мельком⁴. Ей нездоровилось: у ней голова болела. *Она сошла вниз⁵, на минутку, *с повязанным лбом⁶, бледная, худенькая, с почти-закрытыми глазами; *слабо улыбнулась⁷, сказала:—это пройдет, это ничего, все пройдет, не правда ли?—и ушла. Мне стало скучно и как-то *грустно-пусто⁸; я, однако, долго не хотел уходить и вернулся поздно, не увидав ея более.

1. Заглядывать в самого себя 觀察自己.

2. Натянутый смех 勉强的笑, 不自然的笑.

3. Втеснился мне в душу 深入我的靈魂中, 嵌入余之心中.

4. Только мельком 僅是一過, 僅僅.

十三

„莫非說她真愛我嗎？“ 次日我剛醒轉來，我就這樣問我自己——我不願考究我自己對她作何感想。我只覺得她的情影，„帶着不自然的笑之少女“ 的情影，深嵌在我的心坎裡，並許久不能磨滅。——我到了埃路城逗留一整天，但我見着阿霞僅是一會兒。她有些不舒服：頭痛了。她來到樓下坐有幾分鐘，額角上纏着布，蒼白，消瘦，兩眼差不多閉攏着，疲弱地笑道：——那就要過去的，這不要緊，一切都要過去的，不是嗎？——說完就走了。我心中開始憂悶，並覺得悵鬱無聊；可是，我許久仍不願離開那裡，很晚纔回去，沒有再看見她。

5. Она сошла вниз 她走了下來。

6. С повязанным лбом 額上裹着布，布裹着前額。

7. Слово улыбнулась 疲軟地微笑着。

8. Грустно пусто 鬱悶，空虛。

Следующее утра прошло в коком-то *полу-сне сознания. Я хотел приняться за работу—не мог; хотел ничего не делать и не думать... и это не удалось. Я бродил по городу; возвращался домой, выходил снова.

—Вы ли г-н Н.?—раздался вдруг за мною детский голос. Я оглянулся; передо мною стоял мальчик.—Это вам от *фрейлен Annette², —прибавил он, подавая мне записку.

Я развернул ее—и узнал *неправильный и быстрый почерк³ Аси.—«Я непременно должна вас видеть,—писала мне, она—приходите сегодня, в четыре часа, к каменной *часовне, на дороге, *возле развалины⁴. Я сделала сегодня большую *неосторожность⁵... Придите, ради Бога, вы все узнаете... *Скажите посланому⁶: да».

—Будет ответ?—спросил меня мальчик.

—Скажи, что: да,—отвечал я. Мальчик убежал.

1. В полу—сне 半在夢中.

2. Фрейлен Annette 德語安娜小姐。(按 фрейлен 乃陪伴王妃公主之女官, 以才貌兼備的青年女子充之頗似我國古代宮中的婕妤)

3. Неправильный и быстрый почерк 草率的筆跡.

4. Часовня 小教堂.

第二天早晨我的神思昏沉彷彿一半是在幻夢中。我想要作些事情——但是不可能；我打算什麼也不作，什麼也不想……這也不成功。我在鎮中無聊地走了一回；又回到家裏，由家又從新走出去。

——你是恩先生麼？——一個孩子的聲音在我身後突然傳來。我一回頭看，一個男孩站在我的面前。——這是安娜小姐給你的，他說着，遞給我一短簡。

我拆開它，見那潦草的迅速的筆跡，知道是阿霞寫的。她信內說：“我一定要會見你，今天四點鐘請你到靠近廢堡那條路上的石頭的小教堂來。我今天要作一件更愚蠢的事……來吧，看上帝的面上，你來，什麼就都明白了……請向使者說個：是。”

孩子問我：——有回話嗎？

我答道：——就說個“是。”吧，孩子跑去了。

5. Возле развалины 接近廢堡。

6. Неосторожность 不注意，疏忽，粗心。

7. Скажите посланному 向使者說，對去人說。

XIV.

Я пришел к себе в комнату, сел и задумался. Сердце во мне *сильно билось¹. Несколько раз *перечел² я записку Аси. Я посмотрел на часы: и двенадцати еще не было.

Дверь отворилась—вошел Гагин.

Лицо его было *пасмурно³. Он *схватил⁴ меня за руку и крепко пожал ее. Он казался очень *взволнованным⁵.

—Что с вами? спросил я.

Гагин взял стул и сел *против меня⁶. — Четвертаго дня,—начал он с приеужденной улыбкой и *запинаясь⁷:—я удивил вас своим рассказом; сегодня удивлю еще более.—С другим я, вероятно, не решился бы... так прямо... Но вы благородный человек, вы мне друг, не так ли? — Послушайте: моя сестра, Ася, в вас влюблена.

Я вас *вздрогнул⁸ и приподнялся...

—Ваша сестра, говорите вы...

—Да, да,—перебил меня Гагин.—Я вам говорю, она сумасшедшая и *меня с ума сведет⁹. Но, к счастью, она не умеет лгать—и доверяет мне.—Ах, что за душа у этой девочки... она себя *погубит¹⁰, непременно.

-
1. Сильно билось 強烈地跳動着.
 2. Перечитывать перечитать 重複念, 再讀.
 3. Пасмурно 晦暗, 鬱鬱, 陰沉.
 4. Схватывать схватить 把握, 捉, 執着.
 5. Взволновывать Взволновать 慌張.

十 四

我回到自己的屋裡，坐下並思索着。我的心跳得很利害。把阿霞的短簡念了好幾遍。我看鐘還不到十二點。

房門開了——葛阿根走了進來。

他的臉頰喪陰沉，他抓着我的手，緊緊握着，他似乎很慌亂。

我問他道：你怎的了？

葛阿根拖一把椅子，坐在我的對面，帶着一種勉強的微笑，吞吞吐吐地說道：四天前我的談話會使你驚奇；今天我將更使你驚異。和旁人呢，我相信，不能……這樣公開……但你是忠厚的人，是我的朋友，不是這樣嗎？聽我說：我的妹妹，阿霞，愛上你了。

我全身顫動了，並站起來……

——你的妹妹？你說……

——是的，是的，葛阿根截斷我的話。——我告述你她發瘋了，把我也鬧得心神顛倒。幸而，她不會說謊並相信我。唉，這個小姑娘，她到底具有什麼樣的一付靈魂呵……她要糟塌了自己，是一定的。

6. Против меня 對着我，向我。

7. Запнуться запынуться 吞吞吐吐地說，談話中之躊躇。

8. Вздрачивать вздрогнуть 戰慄，顫動。

9. Меня с ума сведёт 我迷惑，我不知所措。

10. Погублять погубить 蹣跚，滅亡，毀滅。

—Да вы ошибаетесь,—начал я.

—Нет, не ошибаюсь. Вчера, вы знаете, она почти целый день пролежала, ничего не ела впрочем, не жаловалась... Она никогда не жалуется.—Я не беспокоился, хотя к вечеру у ней сделался небольшой жар. Сегодня, в два часа, ночи меня разбудила наша хозяйка: ступайте, говорит, к вашей сестре: с ней что-то худо.—Я побежал к Асе и нашел ее нераздетою, *в лихорадке², в слезах; голова у ней горела, *зубы стучали³. «Что с тобой?» спросил я:— ты больна?»—*Она бросилась мне на шею⁴ и начала *умолять⁵ меня увезти ее как можно скорее, если я хочу, чтобы она *осталась в живых⁶... Я ничего не понимаю, стараюсь успокоить... *Рыдания⁷ ее усиливаются... и в друг, сквозь эти рыдания услышал я... Ну, словом, я услышал, что она вас любит.—Уверяю вас, мы с вами, *благоразумные люди⁸, и представить себе не можем, как она глубоко чувствует и с какой невероятной силой *высказываются⁹ в ней эти чувства; это находит на нее так же неожиданно и так же *неотразимо¹⁰, как гроза.—Вы очень милый человек,—продолжал Гагин;—но почему она вас так полюбила—этого я, признаюсь, не понимаю.

1. Ступать ступить 走去, 步行, 進.

2. В лихорадке 內熱狀態中, 在發熱.

3. Зубы стучали 牙齒相敲.

4. Она бросилась мне на шею 她撲住我的脖子.

5. Умолять умолить 懇求, 深願.

——啊，那是你弄錯了，——我起始說。

——不是的，我並未弄錯。昨天，是你知道的，她差不多整天躺着，什麼也沒嗅。並且，也不呻吟，也不訴苦……她向來是不訴苦的。在晚間她身上雖然有些發熱，我也未很注意。今天夜裡兩點鐘，被我們的女房東把我叫醒，並說道：到你妹妹那裡去吧，她有些不舒服。我跑到阿霞那裡，見她未脫衣裳，渾身發燒，流着眼淚，頭部灼熱，牙齒打戰。我問她道：「你怎的了？你是病了嗎？」她撲住我的脖子並開始懇求我，趕快帶她離開此地，假使我仍願意她活着的話……我全都茫然不知怎回事，我好好安慰她一番……她却大聲哭起來……從她的哭聲裡，我突然聽出來……我聽出一句話來，就是她愛你。我敢說我們全是有理智的人，而我們想像不出來，她所感到的是如何的深邃並在她心中蘊蓄的情感以某種不可思議的偉力來發洩；這如同霹靂一般，突然地不可抗拒地降臨於她。葛阿根又繼續說道：——你是非常好的人，但她爲何這樣愛你——我承認，我不明白。

-
6. Осталась в живых 活著，存於人世。
 7. Рыдание 傷哭，號泣
 8. Благоразумные люди 有理智的人，精明人。
 9. Высказываться высказаться 吐露，傾吐。
 10. Неотразимо 不可避絕地。

Она говорит, что *привязалась к вам¹ с первого взгляда. Оттого она и плакала на днях, когда уверяла меня, что кроме меня никого любить не хочет.—Она воображает, что вы ее *презираете², что вы, вероятно, знаете *кто она; она спрашивала меня, не рассказал ли я вам ее историю—я, разумеется, сказал, что нет; но чуткость ее—*просто страшна. Она желает одного: уехать, уехать тотчас.—Я просидел с ней до утра; она взяла с меня слово, что нас завтра же здесь не будет—и тогда только она *заснула³.—Я подумал, подумал, и решился—поговорить с вами. По моему, Ася права: самое лучшее—уехать нам сбоим отсюда. И я сегодня же бы увез ее, если-бы не пришла мне в голову мысль, которая меня остановила. Может быть... как знать?—вам сестра моя нравится? Если так, *с какой стати я увезу ее⁴?—Я вот и решился, *отбросив в сторону всякий стыд⁵... Притом же, я сам *кое-что заметил⁶... Я решился... узнать от вас... —Бедный Гагин смутился.—Извините меня, пожалуйста—прибавил он:—я не привык к таким передрыгам.

Я взял его руку.

-
1. Привязалась к вам 傾心於你, 對你鍾情.
 2. Презирать презеть 輕蔑, 蔑視, 輕視.
 3. Кто она 她是何如人.
 4. Просто страшна 簡直是可怕.
 5. Засыпать заснуть 睡眠

她說，對於你一見便傾心了。但她猜想你很藐視她並以爲你已經知道她是何如人，因此她有一天哭着向我說，除我之外她不願去愛任何人。她又曾問我，是否我把她的歷史向你說了——我，自然嘆，說是沒有；但她那機敏的感覺，簡直可怕。她惟一的願望：是走開，立刻就走。——我同她坐到天亮；她請我答應她，我們明天不再留這裡之後，她方睡去。我想來想去，遂決定了——來和你談談。據我看，阿霞是對的：最好——還是我倆離開這裡。假使，沒有一種使我停留的意思來到我的腦中的話，我今天就許將她領走。也許……怎樣纔曉得呢？你喜歡我的妹妹嗎？果然是這樣，我何苦來，領她走呢？——我已決定了，把一切的羞慚拋於一邊……並且，我自己也曾稍微觀察過……我決定……從你這裡弄個明白……可憐的葛阿根有些慌亂了，他又加了一句說：——我請你原諒，我本不慣這樣煩擾的。

我握住他的手。

-
6. С какой стати я увезу ее? 爲的什麼目的我領她走呢?
我領走她爲的什麼呢?
7. Отбросив всторону всякий стыд 將羞恥放在一旁。
不顧羞恥。
8. Кое-что заметил 稍稍地觀察過。

—Вы хотите знать,—произнес я *твердым голосом:—нравится ли мне ваша сестра?—Да, она мне нравится...

Гагин взглянул на меня.—Но,—проговорил он запинаясь:—ведь вы не женитесь на ней?

—Как вы хотите, чтобы я отвечал на такой вопрос? Посудите сами, могу ли я теперь...

—Знаю, знаю,—перебил меня Гагин. — Я не имею никакого права требовать от вас ответа, и вопрос мой—*верх неприличия²... Но что *прикажете³ делать? *С огнем шутить нельзя⁴. Вы не знаете Асю; она *в состоянии занемочь, убежать, *свиданье вам назначить⁵... Другая умела бы все скрыть и выждать—но не она. С нею это в первый раз,—вот что беда! Если-бы вы видели, как она сегодня рыдала у ног моих, вы бы поняли мои опасения.

Я задумался. Слова Гагина: «свиданье вам назначить», *кольнули⁷ меня в сердце. Мне показалось постыдным не отвечать откровенностью на его честную откровенность,

—Да,—сказал я наконец:—вы правы. Час тому назад, я получил от вашей сестры записку. Вот она.

-
1. Твердым голосом 用堅決的聲響說.
 2. Верх неприличия 太無禮, 太冒昧, 太不應該.
 3. Приказывать приказать 命令, 指示, 教.
 4. С огнем шутить нельзя 同烈火戲要是不成的

我以堅決的聲音說道：——你想知道，我是不是喜歡你的妹妹嗎？——是的，我喜歡她。

葛阿根看我一眼，吞吞吐吐地說：——但是，你不能娶她吧？

——你令我回答這樣問題？你自己想想，我能否在現在……

葛阿根搶着說：——我知道，我知道，我並無任何權力強迫你答覆，——並我的問題，也太冒昧了。……但是你教我怎辦呢。烈火是不可戲弄着玩的。你不知道阿霞；她能因此而害病，也能潛逃，也能約你私會……別的女人能將心事蘊藏胸中，並能靜待時機——但她可不能。在她這是第一次，——簡直是不得了。假使你看見她今天在我身邊怎樣的痛哭的話，你就會明白我的憂心了。

我正在尋思。葛阿根那句：„也能約你私會“的話，直刺入我的心坎裡。使我深愧自己未能公開坦白對待人家的光明率直。

我終於說道：——是的，你說的對了。一點鐘前我接到了你妹妹的信。這個就是。

5. В состоянии занемочь 在病中，罹病。

6. Свиданье вам назначить 約你相會。

7. Колоть кольнуть 割裂，刺。

Гагин взял записку, быстро пробежал ее и *уронил руки на колени¹. *Выражение изумления² на его лице было *очень забавно³, но мне было не до смеху.

—Вы, повторяю, благородный человек,—проговорил он:—но что же теперь делать? Как? она сама хочет уехать, и пишет к вам, и *упрекает⁴ себя в неосторожности... и когда это она успела написать? Чего-ж она хочет от вас?

Я успокоил его, и мы принялись толковать хладнокровно, по мере возможности, о том, что нам следовало предпринять.

Вот на чём мы остановились, наконец: *во избежание беды⁵, я должен был идти на свиданье и честно объясниться с Асей; Гагин обязался сидеть дома и *не подать вида⁶, что ему известна ее записка; а вечером мы *положили сойтись опять⁷.

—*Я твердо надеюсь на вас⁸,—сказал Гагин и стиснул мне руку:—*пощадите⁹ и ее, и меня. А уезжаем мы, всетаки, завтра,—прибавил он вставая:—потому что ведь вы на Асе не женитесь.

—Дайте мне сроку до вечера,—возразил я.

—Пожалуй, но вы не женитесь.

-
1. Уронил руки на колени 放手於膝.
 2. Выражение изумления 驚異的表情.
 3. Очень забавно 非常有趣.
 4. Упрекать упрекнуть 責, 非難.
 5. Во избежании беды 爲避免不幸, 在免去困難之場合.

葛阿根接過短簡迅速地讀完，將手垂放在膝上，他臉上驚愕的表情，非常有趣，可是我沒有笑。

——再說，你是個忠厚的人，——他繼續說：——但現在怎麼辦呢？怎麼辦呢？她自己願意離開這裡，而她又寫信給你，並責自己竟作愚蠢的事……並且這信她什麼時候寫的呢？她有什麼希求於你呢？

我安慰他，我們並平心靜氣地研究應該作而且可能的辦法。

對於這事我們最後決定的是：為避免不幸，我仍去踐約並和阿霞鄭重的解說；葛阿根回去坐在家裡並不要顯露已經看見短簡了的形跡；而在晚間我們決定再聚會一次。

葛阿根緊握我的手說：——我很希望你原諒她，和我。而我們，無論如何明天一定得走，——他站起來，加了一句道——因為你是不能娶阿霞的。

——請寬我期限，到晚上再說，——我抗辯說。

——可以的，但你不能夠娶的？

6. Не подать вида 不顯形跡，不露痕跡。

7. Положили сониться опять 決定再聚會。

8. Я твердо надеюсь на вас 我非常希望你。

9. Щадить 原諒，赦宥。

Он ушел, а я *бросился на диван¹ и закрыл глаза. *Голова у меня ходила кругом²: слишком много впечатлений в нее *нахлынуло разом³. Я досадовал на откровенность Гагина, я досадовал на Асю, ее любовь меня и радовала, и смущала. Я не мог понять, что заставило ее все высказать брату; неизбежность скорого, почти мгновенного, решения *герзала меня⁴...

«Жениться на семнадцатилетней девочке, *с ее правом⁵, как это можно!»—сказал я, вставая.

1. Бросился на диван 倒在沙發上.

2. Голова ходила кругом 頭暈·頭眩.

3. Нахлынуло разом 同時湧出, 一同湧上.

他走了，我投在沙發上並閉上眼睛。極多的印像同時湧上心來，我的腦袋都暈眩了。我惱恨葛阿根的公開，我惱恨阿霞，她的愛使我歡欣使我紛擾。我不明白，那是什麼原因，她竟對她哥哥全說了，這已確定的不可幸免的事，很快的差不多僅是一瞬間，撕毀了我……

„娶一位十七歲的姑娘，她有那樣的性格，這怎能夠行呢！”——我說着，站了起來。

4. Терзала меня 撕毀我，折磨我。

5. С ея правом 她那樣形格，帶着她那樣體性。

XV.

В условленный час¹ переправился я через Рейн, и *первое лицо, встретившее меня на противоположном берегу, был самый тот мальчик, который приходил ко мне поутру. Он, *повидимому³, ждал меня.

—От фрейлен Annette,—сказал он шопотом и подал мне другую записку.

Ася извещала меня о перемене места нашего свидания. Я должен был придти через полтора часа не к часовне, а в дом к фрау Луизе, постучаться внизу и войти в третий этаж.

—Опять: да?—спросил меня мальчик.

—Да,—повторил я, и пошел по берегу Рейна. Вернуться домой *было некогда⁴, я не хотел бродить по улицам. За городской стеною находился маленький сад *с навесом для кеглей⁵ и столами *для любителей пива⁶. Я вошел туда. Несколько уже пожилых немцев играли в кегли; *со стуком⁷ *катились деревянные шары⁸, изредка раздавались *одобрительныя восклицания⁹. Хорошенькая служанка с заплаканными глазами принесла мне *кржку¹⁰ пива; я взглянул в ее лицо. Она быстро отворотилась и отошла прочь.

1. Условленный час 約定的時間.

2. Первое лицо 第一個人.

3. Повидимому 看樣子, 看外面.

4. Было некогда 是來不及了, 沒有時間

5. С навесом для кеглей 有座球棚, 有球場.

十五

於約定的鐘點我渡過萊茵，在對岸迎頭來的第一個人，就是早晨到我那裡去的那個孩子，他好像是在等候我呢。

——是從安娜小姐那裡來的，——他悄聲說，並又遞給我一個字條。

阿霞通知我，會晤的地點變更了。不要我再往小禮拜堂去，要我於一點半鐘以後到露易夫人那裡，先在下邊敲門，再到第三層樓上。

孩子問我道：——又是„是“嗎？

我重複道：是“是”，——我沿萊茵走去。想轉回家而時間是來不及了，在街上走呢。我又無此心情，城牆後邊有一所小小的花園，內有球場及為喜歡飲酒的人備的桌子。我遂到那去了。有幾位中年的德國人已經在場玩呢；木球帶着軋軋的響聲滾着，人們不時發出喝彩叫絕之聲。一個漂亮的侍女，兩眼哭得紅腫的，給我拿過一杯啤酒來；我向她臉上瞟一眼。她急速扭頭，走開了。

6. Для любителей пива 爲愛飲啤酒者預備的。

7. Со стуком 帶着敲擊的響聲。

8. Катились деревянные шары 木球滾轉着。

9. Одобрительная восклицания 喝彩，叫絕

10. Кружка 有柄之酒杯。

— Да, дѣ,—промолвил тут же сидевший толстый и краснощекий гражданин:—Ганхен наша сегодня очень *огорчена¹—*жених ея² пошел в солдаты.—Я посмотри на нее: она *прижалась в уголок³ и *подперла⁴ рукою щеку: слезы капали *одна за другой⁵ по ея пальцам. Кто-то спросил пива; она принесла ему кружку и опять вернулась на свое место. Ея горе подействовало на меня; я начал думать об ожидавшем меня свидании, но мои думы были *заботливыя⁶, невеселыя думы. Не с легким сердцем шел я на это свидание, не *предаваться радостям⁷ взаимной любви предстояло мне; мне предстояло *сдержать данное слово⁸, исполнить трудную обязанность. «С ней шутить нельзя»—эти слова Гагина, как стрелы, *впились в мою душу⁹. А еще четвертаго дня в этой лодке, уносимой волнами, не томился ли я жаждой счастья? Оно стало возможным—и я колебался, я *отталкивал¹⁰, я должен был оттолкнуть его прочь... Его внезапность меня смущала. Сама Ася, с ея огненной головой, с ея прошедшим, с ея воспитанием, это *привлекательное¹¹, но странное существо—признаюсь, она меня пугала. Долго боролись во мне чувства. Назначенный срок приближался. «Я не могу на ней жениться», решил я наконец:—«она не узнает, что и я полюбил ее».

-
1. Огорчать огорчить 傷心, 苦惱.
 2. Жених ея 她的未婚夫.
 3. Прижалась в уголок 緊貼在角落裡.
 4. Подпирала подпереть 支持, 凭倚.
 5. Одна за другой 一個跟着一個.
 6. Заботливыя думы 操心, 焦慮的思想.

——是啊，是的呀，——在我就近坐着一位胖的紅頰的市民說：——我們的甘韓今天是特別的傷心，——她的未婚夫當兵去了。我一看她，坐在角落裡縮作一團用手支着雙頰，淚珠一顆隨着一顆順她的手指滾下來。有人要啤酒了，她送過一瓶酒去，又回到她原來的地方。她的憂傷觸動了我的心事，我開始想那期待着我的那個約會，但我的思想却是一些焦慮的不歡的思想。並不是帶着輕快的心情來赴此約，並不是打算耽於互愛的歡欣裡；不過是去踐行前言，執行困難的義務而已。„同她鬧玩笑是不成的“葛阿根這句話，如同一支箭，穿入我的心靈裡。而在四天以前，在隨波漂泊的小舟上，我不是正爲那幸福的熱望所煎熬嗎？它已是可能的了——而我反到躊躇起來，我推開它，我應該遠遠地推它離開……它的驟然來臨使我迷亂了。阿霞本人，竟有那樣烈火般的性格，那樣的已往，那樣的教養，她這阿媚撩人而性情奇特的人，我承認，她常在威脅着我。這些雜念在我心中紛爭許久。約定的時間到了。我終於決定說：——我不能娶她，她也不會知道我愛她。

7. Предаваться радостям 靜心於歡樂。

8. Сдержать данное слово 維持前言，踐行前言。

9. Впились в мою душу 刺入我的精神。

10. Отталкивать оттолкнуть 推出，衝離。

11. Привлекательное 奪人魂魄的，撩人的。

Я встал,—и, положил *галер¹ в руку бедной Ганхен (она даже не поблагодарила меня), направился к дому фрау Луизе. Вечерняя тень уже *разливалась² в воздухе, и *узкая полоса неба³, над темной улицей, *алела отблеском зари⁴. Я слабо стукнул в дверь; она тотчас отворилась. Я *переступил порог⁵ и очутился в совершенной темноте.

—Сюда!—послышался старушечий голос.— Вас ждут.

Я шагнул раза два ощунью, чья-то костлявая рука взяла мою руку.

—Вы это, фрау Луизе?—спросил я.

—Я,—отвечал мне тот же голос:—я, мой прекрасный молодой человек.—Старуха повела меня опять вверх, *по крутой лестнице⁶, и остановилась на *площадке⁷ третьего этажа. При слабом свете, падавшем из крошечного окошка, я увидел *морщинистое лицо⁸ вдовы бургомистра. *Приторнолукавая улыбка⁹ растягивала ее ввалившиеся губы, *ёжила тусклые глазки¹⁰. Она указала мне на маленькую дверь. *Судорожным¹¹ движением руки отворил я ее и *захлопнул за собою¹².

1. Галер 德銀幣名.

2. Разливаться разлиться 注入, 冲破.

3. Узкая полоса неба 狹長的一塊天空.

4. Алела отблеском зари 被彩霞的迴光照紅了.

5. Переступил порог 跨過門限.

6. По крутой лестнице 順峭陡的樓梯.

我站起來，——將一個銀角塞在可憐的甘韓手裡（她連謝謝我都沒有說）我便起身往露易夫人的家去。黃昏的陰影，已經射入大氣中，在幽暗的道街上邊狹長的天空，為晚霞的迴光照得通紅。我輕輕地在門上敲了幾下；立刻便開了。我跨過門檻，即陷於完全黑暗中。

——這邊來！有人等着你呢。——我聽見是個老婦人的聲音。

我摸索向前邁了兩步，一隻枯瘦的手拉住我手。

——你是露易夫人嗎？——我問。

仍是那個聲音答我道：——是我呀，我的風雅的青年人，——老婦人領着我，從那筆直的樓梯又往上走，在三層樓，樓梯轉灣處停住。從那極小的小窗射出的微光中，我看見了市長的寡婦多皺的臉。可憐的狡猾的微笑，扭灣了她那癱陷的嘴唇，眯起她那昏花的眼睛。她指示我一個小小的門。我兩手痠攣着開開它並在我身後關上了。

7. Площадка 樓梯上端的小平台。

8. Морщинистое лицо 多皺的臉。

9. Приторно лукавая улыбка 討厭的狡猾的笑。

10. Ежила тусклые глазки 亂睜昏花的雙眼。

11. Судожныи 痠攣。

12. Захлопнул за собою 在我身後拍的一聲關上了。

XVI.

В небольшой комнатке, куда я вошел, было довольно темно, и я не тотчас увидел Ася. *Закутывать¹ в длинную шель, она сидела на стуле возле окна, отвернув и почти спрятать голову, как *испуганная птичка². Она дышала быстро и *вся дрожала³. Мне стало несказанно жалко ее. Я подошел к ней. Она еще больше *отвернула⁴ голову...

Анна Николаевна,—сказал я.

Она вдруг вся *выпрямилась⁵, хотела взглянуть на меня—и не могла. Я схватил ее руку, она была холодна и лежала как мертвая *на моей ладони⁶.

—Я желала... —начала Ася, стараясь улыбнуться, но ее *бледные губы не слушались ее:—я хотела... Нет, не могу,—проговорила она и умолкла. Действительно, голос ее *прерывался⁸ на каждом слове.

Я сел подле нея.

—Анна Николаевна,—повторил я, и тоже не мог ничего прибавить.

-
1. Закутывать закутать 包, 纏, 遮蔽.
 2. Испуганная птичка 受驚的鳥兒.
 3. Вся дрожала 全身顫抖.
 4. Отворачивать отвернуть 轉過臉, 扭頭.

十六

我走進了不很大一間屋裡，可以說夠黑暗了，我即時未看見阿霞。她坐在靠近窗子一張椅子上，披一件長披肩，她扭着臉，差不是埋着頭，好像一隻受驚的小鳥。他呼吸緊促渾身顫抖。我對她有說不出來的憐惜。我走到她的身邊。她把頭更扭轉了……

——安娜，尼古拉業夫娜，——我說。

她突然挺起身來，想看我——可是不可能的。我握住她的手，冷冰冰的就如同死人手似的在我掌中。

——我願意……——阿霞開始說，她本想強作歡容，但那慘白的嘴唇可不聽她運用，她接着說：——我希望……唉，不，不能夠啊。——言至此，便頓住了。真的，她的聲音在每個字，都斷斷續續地說。

我靠近她坐下。

——安娜，尼古拉業夫娜，——我重複說，並且再也不能想出什麼別的話來。

5. Выпрямливаться выпрямиться 挺直，挺起來。

6. На моей ладони 在我掌中。

7. Бледные губы не слушались ее 慘白的唇不聽從她。

8. Прерывать прервать 中絕，間斷。

Настало молчание. Я продолжал держать ее руку и глядел на нее. Она, *по-прежнему¹, вся сжималась, дышала с трудом и *тихонько покусывала нижнюю губу², чтобы не заплакать, *чтобы удержать накипающие слезы³... Я глядел на нее: было что-то *трогательно-беспомощное⁴ в ее робкой неподвижности; точно она от усталости *едва добралась до стула⁵ и так и упала на него. Сердце во мне *растаяло⁶.

—Ася,—сказал я, едва слышно...

Она медленно подняла на меня свои глаза...О, взгляд женщины, которая полюбила, — *кто тебя опишет⁷? Они молили, эти глаза, они доверялись, вопрошали, отдавались... Я не мог *противиться их обаянию⁸. Тонкий огонь пробежал по мне жгучими иглами; я *нагнулся и приник⁹ к ее руке...

Послышался *трепетный звук¹⁰, похожий на *прерывистый вздох¹¹, и я почувствовал, на моих волосах прикосновение слабой, как лист дрожащей руки. Я поднял голову и увидел ее лицо. Как оно вдруг *преобразилось¹²! Выражение страха исчезло с него, взор ушел куда-то далеко и увлекал меня за собою, губы слегка раскрылись, лоб побледнел как мрамор и кудри отодвинулись назад, как-будто ветер их откинул.

1. По—прежнему 和先前一樣, 如前.

2. Тихонько покусывала нижнюю губу 悄悄地嚙着下嘴唇.

3. Чтобы удержать накипающие слезы 爲抑止眼淚的氾溢.

4. Трогательно—беспомощное 可動心的孤苦無依之態.

5. Едва добралась до стула 差不多倒到椅上.

6. Растаять 溶化, 心軟.

沉默了一會兒。我仍握着他的手並瞅着她。她和先前一樣，全身縮作一團，呼吸困難，並且她悄悄地咬着下唇，爲的是抑止哭泣使那將要湧出的眼淚收回去……我看着她：在那畏怯的靜止中，有種可動心的孤苦無依的樣子，她彷彿是因爲疲憊纔伏在椅子上，不，那簡直是倒臥在椅上。我的心開始被溶化了……

——阿霞，——我說，那聲音剛可聽見……

她緩緩地抬起雙眸把目光移在我身上……啊，這正在戀愛中的女人的秋波，——有誰能把你描寫出來呢？這兩隻眼睛它們在祈求，在信任，它們在探詢，服從……我是抗拒不了它們的誘惑了。彷彿有微細之火，如熱刺一般，滾遍我的全身；我俯身緊緊吻着她的手……

我聽到了一種顫聲，類似斷續的嘆息聲；我覺得在我頭髮上有隻像秋葉般顫動的手輕輕摩撫。我抬頭看她的臉，它怎麼竟驟然變了樣，啊！惶恐之情已從臉上消失了，她的視線注於某處，也吸引着我隨她望去，她唇兒輕啓着，前額白得像大理石一般，髮髮披拂在腦後，好像被風吹過去似的。

7. Кто тебя опишет? 誰能描寫出來你呢?

8. Противиться их обаянию 拒絕彼等之蠱惑.

9. Нагибать нагнуть 灣曲，傾.

Приникать припнуться 屈身，俯.

10. Трепетный звук 心悸動之音.

11. Прерывистый вздох 斷氣，停止呼吸

12. Преображаться преобразиться 變容，變更.

Я забыл все, я потянул ее к себе—покорно *повиновалась¹ ей рука, все ее тело повлеклось вслед за рукою, шал покатила с плеч и голова ее тихо легла на мою грудь, легла под мои загоревшиеся губы...

Ваша...—прошептала она, едва слышно.

Уже руки мои *скользили² вокруг ее стана.. Но вдруг воспоминание о Гагине, *как молния⁴, меня *озарило⁵.—Что мы делаем?—воскликнул я и *судорожно отодвинулся назад⁶...—Ваш брат...ведь он все знает... Он знает, что я вижу с вами.

Ася опустилась на стул.

—Да,—продолжал я, вставая и отходя на другой угол комнаты.—Выш брат все знает.. Я должен был ему все сказать...

—Должны?—проговорила она невнятно. Она видимо, не могла еще *прийти в себя⁷ и плохо меня понимала.

—Да, да,—повторил я с каким-то *ожесточением⁸:—и в этом вы одни виноваты, вы одни.—За чем вы сами *выдали вашу тайну⁹? Кто заставлял вас все высказать вашему брату? Он сегодня был сам у меня и передал мне ваш разговор с ним.

1. Повиноваться 服從, 順從, 遵從.

2 катиться 降落, 墮下.

Скользить скользнуть 慢慢摩撫, 輕撫, 滑.

4. Как молния 如同閃電, 有如電光石火.

5. Озарять озарить 照, 光耀

我什麼全忘了，我拉她到我這邊來——她的手竟很柔順地聽從了我，她的全身也隨着手過來了，披肩從肩上落下，她的頭悄悄地輕貼我的胸前，輕輕地挨在我那灼熱的嘴唇之下……

——是你的了……——她小聲說，剛能聽出來。

我的兩臂已環抱她的腰……但我忽然想起了葛阿根，就如同閃電一般，向我一閃。——我們是作什麼呀？——我叫了出來，並痙攣地向後退開……——你的哥哥……他，他全曉得……他曉得我和你相會。

阿霞慢慢地坐在椅上。

——是的，——我繼續說，並站起來走到屋子的另一角裡：——你的哥哥全知道了……我應該告述他一切……

——你應該？——她語音不清晰地說。她，彷彿還未蘇醒過來，並好像不很了解我的話似的。

——是的，是的，——我竟殘酷無情地重複說道：——這件事，都是一個人的錯，你的錯。——你爲什麼洩露你的秘密呢？是誰強迫你對你哥哥全說呢？他今天自己到我那裡去，把你對他講的全轉告我了。

6. удорожно отодвинулся назад 痙攣地向後退開。

7. Прийти в себя 蘇醒過來。

8. Ожесточаться 忍心很心無情。

9. В ядали вашу тайну 發表了你的秘密。

—Я старался не глядеть на Асю и *ходил большими шагами¹ по комнате.—Теперь все пропало, все; все.

Ася поднялась-было со стула.

—Останьтесь,—воскликнул я: — останьтесь, прошу вас. Вы имеете дело с честным человеком —да, с честным человеком.—Но, ради Бога, что *взволновало² вас? Разве вы заметили во мне какую перемену? А я не мог скрываться перед вашим братом, когда он пришел сегодня ко мне.

«Что я такое говорю?» думал я про себя, и мысль, что я *безнравственный обманщик³, что Гагин знает о нашем свидании, что все *искажено⁵,—так и звенела у меня в голове.

—Я не звала братья,—послышался *испуганный⁶ шопот Аси: он пришел сам.

—Посмотрите же, что вы наделали,—продолжал я.—Теперь вы хотите уехать.

—Да, я должна уехать,—так же тихо проговорила она!—я и попросила вас сюда для того только, что-бы проститься с вами.

—И вы думаете,—возразил я:—мне будет легко с вами разстаться?

1. Ходил большими шагами 用大步走.

2. Взволновывать взволновать 煽動, 騷亂.

3. Безнравственный обманщик 不道德的欺詐者.

我極力不望阿霞，並在屋裡大踏步走着說：——現在全毀滅了；什麼什麼全完了。

阿霞差不多要從椅子上站起來。

——你待下，——我叫着說：——我請你待下。你和一個忠實的人有事未完呢，——是的，和一個忠實的人，——但，憑上帝的面上，是什擾亂了你？莫非你以為我改了常態，而視我為生人麼？當你哥哥今天到我那裡去的時候，我在他面前是不能隱瞞不能撒謊的。

„爲什麼這樣說呢？”我自己想。於是許多的雜念：我是個不道德的騙子啊，葛阿很曉得我們的約會啊，一切全毀滅了全洩露了啊——均在我頭中響着。

——我並沒有叫我哥哥呀，——我聽到了阿霞惶駭的低語：——是他自己來的。

——你看，你作的什麼事，——我接着說：——現在你又要走了……

——是的，我必得走了，——她仍是那樣輕音低語：——我請你到這來，也僅僅爲的是同你告辭。

——你以為，——我駁詰她說：——我同你分離是很容易嗎？

4. Искажать и сказать 顛倒, 破毀.

5. Обнаруживать обнаружить 暴露發覺.

6. Испугать 駭驚, 驚駭.

—Но зачем же вы сказали брату?—с недоумением повторила Ася.

—Я вам говорю—я не мог поступить иначе. Еслиб вы сами не выдали себя..

—Я *заперлась¹ в моей комнате,—возразила она простодушно!—я не знала, что у моей хозяйки был другой ключ...

Это невинное извинение, в ее устах, в такую минуту—меня тогда чуть не разсердило...а теперь я *без умиления² не могу его вспомнить. Бедное, честное, *искреннее дитя³!

—И вот, теперь все кончено!— начал я снова. —Все. Теперь нам должно разстаться.—*Я украдкой взглянул⁴ на Асю... лицо ее быстро покраснело. Ей, это чувствовал, и стыдно становилось, и страшно. Я сам ходил и говорил, как в лихорадке.— Вы не дали развиться чувству, которое начинало созревать, *вы сами разорвали нашу связь⁵, вы не имели ко мне доверия, *вы усомнились во мне⁶...

Пока я говорил, Ася все больше и больше *наклонялась вперед⁷—и вдруг *упала на колени⁸, уронила голову на руки и зарыдала: Я подбежал к ней, *пытался поднять ее⁹, но она мне *не давалась¹⁰. Я *не выношу женских слез¹¹: при виде их я *теряюсь¹² тотчас.

1. Запираться запереться 笨閉.

2. Без умиления 不感動, 不同情.

3. Искреннее дитя 忠誠的孩子.

4. Я украдкой взглянул 我偷眼一看.

5. Вы сами разорвали нашу связь 您自己毀了我們的親密.

6. Вы усомнились во мне 你疑心我.

——那末你爲什麼對哥哥說呢？——阿霞帶着疑惑不解的樣子說。

——我告訴你——我不能編造別的話。假設你不洩露你自己的……

她誠懇地辯駁說：——我在屋裡鎖上了，我不知道在主婦手裡還另有鑰匙……

在那一刻間，從她口中發出這樣坦白的申辯，差不多未惹惱了我……而現在追念前情，不能無動於心。可憐的那誠篤而又真摯的孩子！

我又從新開口道：——那末，現在一切全完了！現在我們該分手了。——我偷眼一看阿霞……她的面龐兒，很快地漲紅了。我覺得她是羞懼交加地留在那裡。我像得了熱病似的走着並說着：——你不去培養啓發正在成長的感情，你竟自己撕毀了我們親睦的交誼，你對我不信任，你懷疑我……

在我說話的時候，阿霞全身更加，更加向前傾俯並雙膝突然跪下，頭兒枕放在胳膊上並哽咽起來，我連忙跑過去想扶起她，但她撐拒不依我。我是受不得女人眼淚的，一見眼淚我立時便心慌意亂無所惜了。

7. Наклонялась вперед 向前傾。

8. Упало на колени 雙膝跪下。

9. Пытался поднять ее 試擬扶起她。

10. Не давать 抗拒，掙扎。

11. Не выношу женских слез 受不了女人的淚。

12. Терять 手足無措，無主意。

— Анна Николаевна, Ася, — *твердил¹ я: — пожалуйста, умоляю вас, ради Бога, перестаньте... — Я снова взял ее за руку...

Но, *к величайшему моему изумлению², она вдруг *вскочила³, — с быстротою молния бросилась к двери и *исчезла⁴...

Когда, несколько минут спустя, фрау Луизе вошла в комнату — я все еще стоял по самой середине ее, уж точно *как громом пораженный⁵. Я не понимал, как могло это свидание так быстро, *как грубо кончиться⁶ — кончиться, когда я и сотой доли не сказал того, что хотел, что должен был сказать, когда я еще сам не знал, чем оно могло разрешиться...

— Фрейлейн ушла? — спросила меня фрау Луизе, приподняв свои *желтые брови⁷ *до самой накладки⁸.

Я посмотрел на нее как дурак — и вышел вон.

1. Твердить 頻呼, 連聲叫.

2. К величайшему изумлению 極大的驚駭.

3. Вскакивать вскочить вскочнуть 跳起, 遽然站起.

4. Исчезать исчезнуть 消失, 消滅, 沉沒.

——安娜，尼古拉葉夫娜，阿霞，——我頻呼她：
——我懇求你，看上帝的面，別哭了吧……我又握住她的手……

但，令我感到了莫大的驚駭，她突然跳起來——如閃電一般迅速奔到門口便踪影不見了……

幾分鐘以後，露易夫人走進來，——我仍在屋子的中央痴痴地站着，如同被雷霆震昏了一般。我沒想到這個約會怎能夠這樣快，這樣糊塗便完結了——我想說的，我應該說的還未發揮百分之一的時候，連我自己也不知道，這場會晤是將怎樣收束的時候，便完結了……

——小姐走了麼？——露易夫人把她雙那黃眉毛直弔到額前的假髮邊問我。

我像個傻子似的凝視着她——並走了出去。

5. Как громом пораженный 如同被雷霆震了似的。

6. Так глупо кончиться 這樣糊裡糊塗地便完了。

7. Желтые брови 黃眉毛。

8. До самой накладки 到假髮邊。

XVII.

Я выбрался из города и пустился прямо в поле. Досада, *досада бешеная¹, меня *грызла². Я *осыпал³ себя *укоризнами⁴. Как я мог не понять причину, заставившую Асю переменить место нашего свидания, как *не оценить⁵, чего ей стоило придти к этой старухе, как я не удержал ее! Наедине с ней, в той глухой, едва освещенной комнате, у меня достало силы, достало духа—*оттолкнуть⁶ ее от себя, даже *упрекать⁷ ее.. А теперь ее образ меня преследовал, я просил у ней прощения; воспоминания об этом бледном лице, *об этих влажных и робких глазах⁸, о развитых волосах на наклоненной шее, о легком прикосновении ее головы к моей груди—жгли меня, «Ваша»... слышался мне ее шопот. «Я поступил *по совести⁹» —уверил я себя.. Неправда! Разве я точно хотел такой *развязки¹⁰? Разве я в состоянии с ней разстаться? Разве я могу лициться ей? «Безумец! безумец!» повторял я *с озлоблением¹¹...

Между тем, ночь *наступала¹². Большими шагами направился я к дому, где жила Ася.

1. Досада бешеная 癡狂的哀愁.

2. Грызть 嚙, 咀嚼, 咬碎.

3. Осыпаять осыпаять 散佈, 撒滿, 鑲.

4. Укорять укорить 責備, 申斥,

Укоризна 叱責, 譴責, 斥罵.

5. Не оценить 未估量, 未估計.

6. Отталкивать оттолкнуть 推出, 推開, 衝離.

十七

我從城裡走出來，一直走到郊野去。悲哀忿恚癡狂般的哀愁，在咀嚼我。我不住地責罵自己。並且我不明白是什麼原因，強迫阿霞變更我們私會的地點，我怎竟漠視她那毅然決然地到老婦人那裡去的苦心，我怎麼竟未把祂留住！我獨自和祂在那樣一個深邃幽暗僅有微光的屋裡，怎竟拿出力量，用盡精神——從我懷中將祂推出，且甚至於責罵她……但她的情影，現在我覺得仍似追隨在我的左右，我曾經求她寬恕過我；我一回憶她那慘白的玉容，濕潤潤的畏怯怯的雙眼，她那披散在低垂的粉頸上的髮髮，輕輕偎觸我的胸前的頭顱——均令我發狂，„是你的了“……這句話我曾聽見她悄然語我。„我的行動是本着良心的“——我斷然地對自己說……不對吧！難道我當真願意這樣結局嗎？難道能夠和她別離嗎？難道我能夠捨得了她嗎？“瘋子！瘋子！”我於盛怒之下反復地說。

彼時，黑夜襲來了。我邁開大步向阿霞的住所走去。

7. Упрекать упрекнуть 叱責, 非難, 咎

8. Об этих влажных и робких глазах 對這雙濕潤潤的怯懦的雙眼。

9. По совести 憑着良心。

10. К. звязка 結果, 終局, 結局。

11. С озлоблением 帶着怒。

12. Наступать наступить 侵襲, 襲來。

XVIII.

Гагин вышел ко мне на встречу.

— Видели вы сестру? — закричал он мне еще издали.

— Разве ее нет дома? — спросил я.

— Нет.

— Она не возвращалась?

— Нет. Я, виноват, — продолжал Гагин: — *не мог утерпеть¹: *против нашего уговора², ходил к часовне; там ее не было: *стало-быть³, она не приходила?

— Она не была у часовни.

— И вы ее не видели?

Я должен был сознаться, что я ее видел.

— Где?

— У фрау Луизе. — Я *разстался с ней⁴ час тому назад, — прибавил я! — *я был уверен⁵, что она домой вернулась.

— Подождем, — сказал Гагин.

1. Не мог утерпеть 我不能够忍受了.

2. Против нашего уговора 違犯了我們的約定.

3. Стало-быть 或許, 彷彿是.

十八

葛阿根走出來接我。

從老遠他就向我喊着道：——你會見妹妹了麼？

——難道她沒在家嗎？——我問。

——沒有啊。

——她沒有回來麼？

——沒有。那是我的錯，——葛阿根繼續說：我不能忍了，遂違反了我們的約定，到小教堂去；她並未在那裡：許是，她沒有去吧？

——她沒有到小教堂去。

——連你也未見着她麼？

我只得承認我會見她了。

——在那裡呢？

在露易夫人那裡。——我又加添了一句說：——在一點鐘前我和她分手的，我以為她是回家了。

——我們等一等吧，——葛阿根說。

4. Разстался с нею 同她分手，和她告別。

5. Я был уверен 我相信。

Мы пошли в дом и сели *друг подле друга¹. Мы молчали. Нам *очень неловко² было обоим. *Мы безпрестанно оглядывались³, посматривали на дверь, прислушивались. Наконец, Гагин встал.

—*Это ни на что не похоже⁴! — воскликнул он:—у меня *сердце не на месте⁵. Она меня умо- рит, ей Богу... пойдите искать ее.

Мы вышли. На дворе уже совсем стемнело.

—О чем же вы с ней говорили? — спросил меня Гагин, надвигая шляпу на глаза.

—Я виделся с ней всего минут пять,—отвечал я:—я говорил с ней, *как было условлено⁶.

—Знаете ли что?—возразил он:—лучше нам разойтись; этак мы скорее на нее *наткнуться⁷ можем.—*Вовсяком случае⁸, приходите сюда через час.

1. Друг подле друга 一個挨着一個, 彼此挨傍.

2. Очень неловко 非常不快, 異常不安.

3. Мы безпрестанно оглядывались 我等時時向各處望.

4. Это ни на что не похоже 此種滋味任何事也不像, 再難推沒有了.

我們走進屋裡，彼此挨近坐着。我們都默默不語並均感到非常不安。我們不斷地向四週張望，頻頻看着門，側耳傾聽着。最後葛阿根站了起來。

——無論什麼也不能像這事這樣難堪！——他叫着說：——我的心都迸裂了。她將致我於死，我敢對上帝說……我們找找她去吧。

我們走出來，院子裡已經十分黑了。

葛阿根把帽子拉得壓到眼皮上問我：——你和她說些什麼？

——我同她會見統共纔五分鐘，——我答：——我同她講的，就是我們約定的那些話。

——你以為怎樣？——他說：——我們最好還是分頭去找；這樣我們便能更快一些碰見她。無論如何一點鐘後，請你到這裡來。

5. Сердце не на месте 心不在肝上了，心都迸出來了。

6. Как было условлено 和以前約定的一樣，如約

7. Натыкаться наткнуться 衝突，碰見。

8. Вовсяко случае 於所有的情形下，於任何場合。

ХІХ.

Я проворно спустился с виноградника и бросился в город. Быстро обошел я все улицы, заглянул всюду, даже в окна фрау Луизе, вернулся к Рейну и побежал по берегу... *Изредка попадались¹ мне женския фигуры, но Ася нигде не было видно. Уже не досада *меня грызла², — *тайный страх терзал меня³, и не один страх я чувствовал. . нет. я чувствовал *раскаяние⁴, *сожаление самое жгучее⁵, любовь—да! самую нежную любовь. Я ломал руки, я звал Асю *посреди надвигавшейся ночной тьмы⁶, сперва вполголова, потом все громче; я повторял сто раз, что я ее люблю, я *клялся⁰ никогда с ней не разставаться; *я бы дал все на свете⁸, чтобы опять держать ее холодную руку, опять слышать ея тихий голос, опять видеть ее перед собою... Она была так близка, она пришла ко мне *с полной решимостью⁴, в полной невинности сердца и чувств, она принесла мне свою *нетронутую молодость¹⁰... и я не прижал ее к своей груди, я лишил себя *блаженства увидеть¹¹, как ея милое лицо разцвело бы радостью и тишиною восторга... Эта мысль меня с ума сводила.

-
1. Изредка попадались 間或邂逅遇着. 偶爾逢着.
 2. Меня грызла 咀嚼我, 噬我.
 3. Тайный страх терзал меня 秘密的恐怖寸裂我.
 4. Раскаяние 悔, 懊悔.
 5. Сожаление самое жгучее 非常熾惜
 6. Посреди надвигавшейся ночнойтьмы 於夜的黑暗籠罩中

十九

我迅速地從葡萄園裡走下來並快步跑進城去。我很快繞遍了大小街巷，向各處張望，甚至於連露易夫人的窗子裡邊我都看了，又轉身到萊茵河，順着河岸跑着…偶爾碰見女人的影子，但各處均見不到阿霞。煩惱已經不囑蝕我了——隱秘的恐怖已裂碎我的心，我又覺得不僅僅是恐怖……不，我覺得很悔恨，覺得最深重的惋惜，並感到愛——是的！最溫柔的愛情啊。我憤憤地捏拳撕手，我在夜的黑暗籠罩中叫着阿霞，起始是低聲，以後越叫越高；我反復說有一百遍我愛她，我發誓無論何時，永不離開她；我願犧牲世界間的一切，再去握她那冷冰冰的手，再聽她那低微的聲音，再看她在我面前……她會這樣挨近佝僂，她帶着那樣全然堅決的意志，與那全然純潔的心田及靈魂到我這裡來，她會將白璧無瑕的處女的青春獻給了我…而我竟沒有把她撲在自己的懷裡，我反棄掉了自己瞧見的幸福，不能飽享她那可愛的臉上鮮花初放似的顯出來的歡欣與淑靜…此種念頭使我幾乎瘋狂了。

7. Я клялся 我發誓。

8. Я бы дал все на свете 我犧牲一切。

9. С полной решимостью 帶着整個的決心。

10. Нетронутая молодость 純潔無疵的青春，未墜的青春。

11. Блаженства увидеть 睽見了幸福。

«Куда могла она пойти, что она с собою сделала?» восклицал я *в тоске безсильного отчаяния¹... Что-то белое *мелькнуло² вдруг на самом берегу реки.—Я знал это место; там, *над, могилой человека³, утонувшего лет семьдесят тому назад, стоял *до половины вросший в землю⁴ каменный крест *с старинной надписью⁵.—Сердце во мне *замерло⁶... Я подбежал к кресту: белая фигура исчезла. Я крикнул: «Ася!» *Дикий голос⁷ *испугал меня⁸ самого—но никто не отозвался..

Я решился узнать, не нашел ли ее Гагин.

-
1. В тоске безсильного отчаяния 於無依無靠的絕望的痛苦中.
 2. Мелькать мельквуть 閃動, 閃閃
 3. Над могило человека 於死者的墳墓上.
 4. До половины вросший в землю 一半埋於地中.

我在無精打采的絕望的苦痛中，叫着說： „她能到那去呢？她將作什麼呢？“ ……彷彿有個白的東西忽在河岸上閃動。——我知道這個地方了；那是七十年前溺死者的墳墓，在墳上有座石頭的十字架，上面鑄着很古的文字，有一半已沉埋在地裡，我的心幾乎失去知覺…我跑到十字架前面：白色的人影消失了。我喊道： „阿霞！“ 那種怪聲連我自己都覺得害怕，但沒有一個人答應……

我決定去探問葛阿根是否找到她了。

-
5. С старинной надписью 有古老的字跡.
 6. Замирать замереть 麻木, 愣, 驚.
 7. Дикий голос 怪聲.
 8. Испугал меня 使我喫驚.

XX.

Быстро *взбираясь¹ по тропинке виноградника, я увидел свет в комнате Аси... Это меня несколько успокоило.

Я подошел к дому; дверь внизу *была заперта²; я постучался. *Неосвещенное окошко³ в нижнем этаже *осторожно отворилось⁴ и показалась голова Гагина.

— Нашли? — спросил я его.

— Она вернулась, — отвечал он мне шопотом: — она в своей комнате и раздевается. Все в порядке.

— Слава Богу! — воскликнул я с несказанным порывом радости: — слава Богу! теперь все прекрасно. Но вы знаете, мы должны еще переговорить.

— В другое время, — возразил он, *тихо потянув к себе раму⁵ — в другое время, а теперь просшайте.

— До завтра, — промолвил я; — завтра все будет решено.

1. Взбираться 攀登, 爬昇.

2. Была заперта 已鎖上.

3. Неосвещенное окошко 無光的小窗, 幽暗的小窗.

二十

從葡萄園的小徑迅速地爬上去，我看見阿霞的屋中有燈光了……這纔使我有些放心。

我往房子走去；底下的門已鎖了；我敲了幾下。在底層樓的一扇黯淡無光的小窗，小心地開開了，露出葛阿根的頭來。

我問他道：——找着了嗎？

他切切察察地答道：——她回來了，在她自己屋呢，已經脫了衣裳。一切全好了。

——謝謝上帝——我帶着說不出來的突發的歡喜叫着說：——謝謝上帝：現在全美滿了。但你要知道我們還應該談談呢。

他輕輕把那扇窗向窗框那邊拉去說：——改日的吧，在別的時候吧，現在請你原諒。

——到明天，——我說：——明天什麼事全解決了。

4. Осторожно отворилась 小心地開開，謹慎地啓開。

5. Тихо потянув к себе раму 輕輕地拉向窗框。

Прощайте,—повторил Гагин. Окно затворилось.

*Я чуть-было не постучал¹ в окно. Я хотел тогда же сказать Гагину, что *я прошу руки его сестры². Но *такое сватанье³ в такую пору... «Да, завтра, —подумал я:—завтра я буду счастлив...»

Завтра я буду счастлив! У счастья нет завтрашнего дня; у него нет и вчерашнего; оно не помнит прошедшего, не думает о будущем; у него есть настоящее,—и то не день—а мгновение.

Я не помню, как дошел я до З. Не ноги меня несли, не лодка меня везла: *меня поднимали⁴ какая-то широкия, сильныя крылья. Я прошел *мимо куста⁵, где пел соловей, я остановился и долго слушал: мне казалось, он пел мою любовь мое счастье.

1. Я чуть—было не постучал 我差不多沒敲...

2. Я прошу руки его сестры 我請求吻他妹妹的手,
我將向彼之妹妹求婚.

——請你原諒，——葛阿根重復一句說，窗戶便閉了。

我幾乎未去敲那窗戶。那時我想告述葛阿根，我將向他妹妹求婚。但這樣姻緣在這個時候……我想：——明天吧，明天我將幸福了……

明天我將幸福了！但幸福是沒有明天：也沒有昨天；幸福不記憶已往，不幻想將來；它僅有個現在，——且不是一天——而是一瞬間。

我不記得我是怎樣回到了芝城。似乎不是兩條腿扛我歸去，也不是舟兒渡我過去的：乃彷彿有一雙寬大而有力的翅膀將我舉起飛回的。我經過叢林之旁，一隻夜鶯正在歌唱，我傾聽了許久：我覺得它彷彿是唱我的愛情與幸福之歌。

3. Такое сватанье 此種婚事。

4. Меня поднимали 舉起我來。

5. Мимо куста 叢樹之旁。

XXI.

Когда, на другой день утром, я стал подходить к знакомому домику, меня поразило *одно обстоятельство¹: все окна в нем были растворены, и дверь тоже была раскрыта; какие-то бумажки *валялись² *перед порогом³; служанка с *метлой⁴ показала за дверью.

Я приблизился к ней..

— Уехали! — *брякнула⁵ она, прежде чем я успел спросить ее: дома ли Гагин?

— Уехали?... — повторил я.. — Как уехали? Куда?

— Уехали сегодня утром, в шесть часов, и не сказали куда. Пойдите, ведь вы, кажется г-н Н.?

— Я г-н Н.

— К вам есть письмо у хозяйки. — Служанка пошла наверх и вернулась с письмом. — Вот-с, извольте.

— Да не может быть... Как же это так?... — начал было я. Служанка *тупо посмотрела⁶ на меня и принялась мести.

Я развернул письмо. Ко мне писал Гагин; от Аси *не было ни строчки⁷. Он начал с того, что просил не сердиться на него за *внезапный отъезд⁸; он был уверен, что, *по зрелом соображении⁹, я одобрю его решение. Он не находил другого вы-

1. Одно обстоятельство 一樣事情, 一種光景.

2. Валяться 凌亂, 堆積.

3. Перед порогом 於門限之前, 門壁前.

4. Метла 掃帚.

5. Брякать брякнуть 加重聲調, 叮噠, 嘩啦.

二十一

於翌日清晨，當我走向那所早已熟識的小房之前的時候，有一種事情使我驚心：那房的窗子全開着，門也大敞着；一些碎紙凌亂地堆在門檻前邊；僕婦拿着掃帚由門後邊現出。

我向她走去……

——他們走了！——在我正要問她：“葛阿根在家沒有？”之前她破聲怪氣地大聲說。

我重復說：——走了？怎麼，走了？到那兒去？

——今早六點鐘走的，沒有說往那兒去。你大概是恩先生吧？請你等一等。

——我是恩先生。

在女主人那裡有封信是給你的，——僕婦走到樓上去，拿封信回來說：——這就是，請你拿去吧。

——是的，不至於……。這是怎麼回事？——我起始說。女僕茫然地望着我又拿起掃帚來。

我折開了信。是葛阿根寫給我的；阿霞連一行都未曾寫。他起始說他很匆促走了，請我不要惱恨他；他相信，我於深思熟慮之後，就能贊同他的主張。他

6. Тупо посмотрела 蠢然地看着。

7. Небыло ни строчки 連一行也沒有。

8. Внезапным отъезд 突然離去，很意外的走了。

9. По зрелом соображении 熟慮。

хода из положения, которое могло сделаться затруднительным и опасным.—«Вчера вечером,—писал он,—пока мы *оба молча ожидали¹ Асю, я убедился окончательно *в необходимости разлуки². *Есть предрасудки³, которые я уважаю; я понимаю, что вам нельзя жениться на Асю. Она мне все сказала; *для ея спокойствия⁴ я должен был уступить ей повторенным, *усиленным просьбам⁵». —В конце письма он из'являл сожаление о том, что наше знакомство так скоро прекратилось, желал мне счастья, *дружески жал мне руку⁶ и умолял меня не стараться их *отыскивать⁷.

«Какие предрасудки?—вскричал я, как-будто он мог меня слышать:—*что за вздор⁸! Кто дал право *похитить⁹ ее у меня».. Я схватил себя за голову...

Служанка начала громко кликать хозяйку: ея испуг заставил меня *придти в себя¹⁰. Одна мысль во мне загорелась: с'искать их, с'искать, *во что бы то ни стало¹¹. *Принять этот удар¹², примириться с такою развязкой, было невозможно. Я узнал от хозяйки, что они в шесть часов утра сели на пароход и поплыли вниз по Рейну. Я отправился в контору: там мне сказали, что они взяли билеты до Кёльна.

-
1. Оба молча ожидали 彼此默然期待, 兩人默默等候...
 2. В необходимости разлуки 必得分離, 離別是難免的.
 3. Есть предрасудки 有一種偏見, 有一種習俗.
 4. Для ея спокойствия 爲的是使她心安.
 5. Усиленная просьба 堅決的請求.
 6. Дружески жал мне руку 按朋友之交誼握我的手.

在那種情形很能陷於困難及危險中，他實在沒有別的出路。他又寫：——昨天晚間，當我倆默默靜候阿霞的時候，我終於認為非別離不可了。有些偏見我是尊重的；我明白你娶阿霞是不可能。她對我全說了；爲使池安寧起見我只得聽從她那堅決的再三的請求。在信的末尾，他對於我們的友誼這樣快便斷絕了，表示歉意，他祝我幸福，友愛地握我的手並請我不要辛辛苦苦地去追踪他們。

„是何等偏見啊？——我大聲說，髣髴他還能聽見我的聲音似的：——簡直是胡說！誰會給他這樣權柄從我身邊將她奪去“……我用手抓着自己的頭。

僕婦大聲喊她的女主人：她的驚愕使我由昏亂中蘇醒過來。一個念頭在我心中燃燒着：找他們去，用所有的方法找他們去。讓我忍受這個打擊，讓我承認這樣結局，是不可能的。我從女主人那裡探悉他們在早六點鐘，坐輪船向萊茵河下游航去。我走到輪船的賬房打聽，那裡告述我說他們起的船票是到喬林的。

7. Отыскивать 尋覓, 追尋.

8. Что за вздор 真是糊說.

9. Похищать похитить 拐去, 偷了去.

10. Прийти в себя 蘇醒, 復蘇

11. Во что бы то ни стало 以所有的方法.

12. Принять этот удар 受此打擊.

Я пошел домой с тем, чтобы тотчас уложиться и поплыть *вслед за ними¹. Мне пришлось идти мимо дома фрау Луизе.. Вдруг я слышу: меня кличет кто-то. Я поднял голову и увидел в окне той самой комнаты, где я накануне виделся с Асей, вдову бургомистра. Она улыбалась *своей противной улыбкой² и звала меня. Я отвернулся и прошел-было мимо; но она мне *крикнула³ вслед, что у ней есть что-то для меня. Эти слова меня остановили, и я вошел в ее дом. Как передать мои чувства, когда я увидел опять эту комнатку...

—По настоящему,—начала старуха, показывая мне маленькую записку:—я бы должна была дать вам это только в случае, если-б вы зашли ко мне сами, но вы такой прекрасный молодой человек. Возьмите.

Я взял записку.

*На крошечном клочке бумаги⁴ стояли следующие слова, торопливо начерченные карандашом:

«Прощайте, мы не увидимся более. *Не из гордости⁵ я уезжаю—нет, *мне нельзя иначе⁶ Вчера, когда я плакала перед вами. если-б вы мне сказали одно слово, одно только слово—я бы осталась. Вы его не сказали. Видно, так лучше... Прощайте навсегда!»

-
1. Вслед за ними 追跡他們.
 2. Своей противной улыбкой 以自己的可憐的微笑.
 3. Кричагь крикнуть 叫回來, 叫喚.

我決定立即收拾行裝並乘船去追尋她們，我遂往家走去。當我行經露易夫人房舍之旁…：忽聽有人叫我。我抬頭一看，見前天我和阿霞相會的那間房子的窗內，市長的孀婦在那裡。她還是帶着那樣討厭的微笑，笑着，並招呼我。我轉過臉仍然從旁走去；但她在後叫我，說她那裡有件東西是給我的。這句話使我停住了並且走進她的家中。當我又看見這間房子的時候，怎樣能夠描寫出來我的感觸呢……

——按實說，——老婦人，拿出一個小紙條，展示給我說：——這個紙條，假如你自動地到我這裡來時，我纔能給你，但你是這樣一位好青年，拿去吧。

我接過了字條。

在一塊很小的紙上，寫了以下的幾句話，匆遽潦草是用鉛筆寫的：

„別了，我們不再相會了！我走，並不是由於高傲——不，我實是出於無奈。昨天當我在你面前哭泣時，假使你對我說出一個字，只是一個字，我便留下了，可是你沒有說。顯然的，這樣是好些……永別了吧！”

4. На крошечном клочке бумаги 在很小一塊紙上。

5. Не из гордости 不是由於，倨傲。

6. Мне нельзя иначе 我不能另想別的方法，我出於無奈。

Одно слово... О, я безумец! Это слово... я со слезами повторял его накануне, я расточал его на ветер, я *твердил¹ его *среди пустых полей²... но я не сказал его ей, я не сказал ей, что я люблю ее... Да я и не мог произнести тогда это слово. Когда я встретился с ней *в той роковой комнате³, во мне еще не было ясного сознания моей бюбви; оно не *проснулось⁴ даже тогда, когда я сидел с ее братом в бессмысленном и *тягостном молчании⁵... оно *вспыхнуло с неудержимой силой⁶ лишь несколько мгновений спустя, когда, испуганный возможностью несчастья, я стал искать и звать ее... но уж тогда было поздно. «Да это невозможно!» скажут мне; не знаю, возможно ли это—знаю, что это правда. Ася бы не уехала, если-б в ней была хоть тень кокетства, и если-б ее положение не было ложно. Она не могла вынести того, что всякая *другая снесла бы⁷: я этого не понял. Недобрый мой *гений⁸ остановил признание на устах моих при последнем свидании с Гагинным перед потемневшим окном, и *последняя нить⁹, за которую я еще мог *ухватиться¹⁰—*выскользнула¹¹ из рук моих.

1. Твердить 反覆念, 復習, 暗誦.

2. Среди пустых полей 空曠的田野間.

3. В той роковой комнате 在那個不祥的房中.

4. Просыпаться проснуться 覺醒.

5. В тягостном молчании 於難堪的沉默中.

6. Вспыхнуло с неудержимой силой 帶着不可抑止的力量燃燒着.

一個字……唉，我真是個瘋子……這個字……我昨晚含着淚反復地說了許多遍，我臨風念道它，我在空曠的田野間不住地說它……但我對她可沒說過，我沒對她說 „我愛你“ ……是的，那時我未能說出這句話來。當我在那間不祥的屋中會她時，我的愛情在我心中還沒有清晰的意識；就是當我和她哥哥，於索然寡味蹣跚難堪地默然對坐時，它也未能醒覺來……我僅在恐怕可能的不幸事件發生的幾分鐘後，我開始尋覓她，呼喚她的時候它纔帶着不可抑止的威力燃燒起來，但那時已經晚了。 „那末，這是不可能的了！“ 別人會這樣告述我；我不知道，這是否可能——我僅知道這是實在的。假使在阿霞的心裡果真有賣弄風騷的影子，假使她的地位不是虛偽的，她決不會走。我不明白：別的女人所能忍受的她怎竟不能忍受。最末次在那黯黑的窗前與葛阿根會晤時，不知是什麼魔鬼塞住了我的嘴不讓講話，並那最後的一縷遊絲，我本可抓得到——也從我手中滑掉走脫了。

7. Другая снесла бы別的女人能忍受。

8. Гений 神靈, 奇才, 天才, 英俊。

9. Последняя нить 最後一條線。

10. Ухватываться ухватиться 捉, 抓, 捕, 握, 扼。

11. Выскальзывать выскользнуть 滑出, 滑脫。

В тот же день вернулся я, с уложенным чемоданом, в город Л. и поплыл в Кёльн. Помню, пароход уже *отчаливал¹, и *я мысленно прощался² с этими улицами, со всеми этими местами, которые я уже никогда не должен был позабыть,— я увидел Ганхен. Она сидела возле берега, на скамье. Лицо ее было бледно, но не грустно; молодой, *красивый парень³ стоял *с ней рядом⁴ и, смеясь, рассказывал ей что-то; а на другой стороне Рейна, маленькая моя Мадонна *все так же⁵ печально выглядывала из темной зелени *старого ясеня⁶.

1. Отчаливать отчалить 解離 纜岸.

2. Я мысленно прощался с.. 我心裡正在同...告別.

3. Красивый парень 漂亮的小夥子.

那天我回到家裡，帶着裝捆好的箱篋，到了埃路城。並乘船往喬林去。我記得，船解纜了，我的心正與那街市及使我永不能忘懷的全境告別時，我望見了甘韓。坐在岸邊一把椅子上，她的臉仍是蒼白，但不帶愁容；一位漂亮的小夥立在她的身旁，笑着，但不向她講些什麼；而在萊茵河的彼岸，我那小的聖母彫像仍和先前一樣愁苦地從濃綠底樁樹枝中向外探望。

4. С нею рядом 同她並列。

5. Все так же 仍是那樣，完全與以前相同。

6. Старый ясень 老樺樹。

XXII.

В Кёльне я попал на след Гагиных: я узнал, что они поехали в Лондоне, я пустился в след за ними; но в лондоне *все мои розыски¹ остались *тщетными². Я долго не хотел *смириться³, долго *упорствовал⁴, но я должен был отказаться, наконец, от надежды *настигнуть⁵ их.

И я не увидел их более—я не увидел Аси. *Темные слухи⁶ доходили до меня о нем, но она навсегда для меня исчезла. Я даже не знаю, жива ли она. Однажды, несколько лет спустя, я мельком увидел за гроницей, в вагоне железной дороги, женщину, лицо которой живо напомнило мне *незабвенныя черты⁷... но я, вероятно, был обманут *случайным сходством⁸. Ася осталась в моей памяти той самой девочкой, какую я знавал ее *в лучшую пору моей жизни⁹, какую я ее видел в последний раз, наклоненной на спинку низкаго деревяннаго стула.

Впрочем, я должен сознаться, что я не слишком долго *грустил¹⁰ по ней; я даже нашел, что судьба хорошо распорядилась, не соединив меня с Асев; я *утешался¹¹ мыслию, что я, вероятно, не был бы счастлив с такой женой.

-
1. Все мои розыски 我一切的探訊.
 2. Тщетный 無益的, 枉然的, 徒勞的.
 3. Смиряться смиряться 順受, 聽命.
 4. Упорствовать 固執, 堅持.
 5. Настигать настугнуть 追及, 赶上.
 6. Темные слухи 模糊的消息.

二十二

我追蹤葛阿根們至喬林，我知道他們已往倫敦去了，我又隨後趕去；但是在倫敦用盡方法尋覓，均歸枉然。我好久也沒甘心忍受，好久還堅持去找，但最後我只得絕望，不作尋覓他們之想。

並且我永未再見着他們——我永未見着阿霞。關於他尚有些模糊不清的消息傳到我這裡，而阿霞在我却永遠消失了。我甚至於連她是否還活着都不曉得。幾年以後，有一次，在國外於火車上，我一慎瞥見一個女人，她的臉兒使我迅速地想起那永久不能磨滅的容顏……但我大概是被偶然的相似騙了。阿霞留在我的記憶中是位少女，是在我生活歷程中最美滿時期，認識的她那樣的少女；是我最末次，見她粉頸低垂坐於矮矮的靠椅上的那樣的少女。

此外，我應該承認我並未為她憂傷多久；我甚至於發現了，命運不使我與她結合到是很好地支配；我安慰自己，以為有這樣的妻，大約不會有什麼幸福。

7. Незабвенная черта 永不能忘的面貌

8. Случайное сходство 偶然的相似。

9. В лучшую пору моей жизни 在我生活美滿的時期。

10. Врустить 悲歎，憂愁。

11. Утешаться 安慰，寬慰。

Я был тогда молод—и будущее, это короткое, быстрое будущее, казалась мне *беспредельным¹. Разве не может *повториться то, что было². думал я, и еще лучше, еще прекраснее?... Я знал других женщин,—по чувство, *возбужденное во мне Асей³, то жгучее, нежное, глубокое чувство, уже не повторилось. Нет! ни одни глаза не заменили мне тех, когда-то с любовью устремленных на меня глаз, ни на чье сердце, припавшее к моей груди, не отвечало мое сердце таким радостным и сладким *замиранием⁴! Осужденный на одиночество *безсемейного бобыля⁵, доживаю я скучные годы, но я храню, как *святыню⁶, ея записочки и *высохший цветок гераниума, тот самый цветок, который она некогда бросила мне из окна. Он до сих пор *издает слабый запах⁷, а рука, мне давшая его, та рука, поторую мне только раз пришлось *прижать к губам⁸ моим, быть может, давно *уже тлеет в могиле⁹... И я сам—что случилось со мною? Что осталось от меня, от тех блаженных и тревожных дней, от тех крылатых надежд и стремлений? Такое *легкое испарение ничтожной травки¹⁰ *переживает¹¹ все радости и все горести человека—*переживает самого человека.

-
1. Беспредельный 無涯的, 無際, 無景.
 2. Повториться то что было 再發生曾經有過的那樣.
 3. Возбужденное во мне Асея 在我心中被阿役所激起的感情
 4. Замирание 失神, 恍惚, 沉迷.
 5. Безсемейный бобыль 無家可歸的流浪者
 6. Святыня 聖物, 神物.

我那時正在青春——而那未來的時光，短促而迅速的未來的時光，在我髣髴是無涯似的。難道不能再發生像已往的那樣事嗎？我想，不能再好些，再美滿些嗎？……我結識了旁的女人，——但如同阿霞在我心中激起來的那樣感情，熱烈的，溫柔纏綿的深邃感情再也不能恢復了。沒有啊！無論那個人的眼睛，也代替不了那柔情萬縷停睇凝視我的那雙眼睛，無論那個女人的心貼在我的胸膛，我的心也反應不出那樣欣喜甜蜜的情緒來！我爲造物者捉弄，成個無家可歸的流浪者，在愁苦歲月中度着餘生，但她的短簡及由窗裡扔給我的那枝已經枯乾的繡球花，我視同聖物一般保存着。直到而今，仍散着微香，但那贈花的手，那隻曾經引到唇邊吻過的手，也許早在墳墓中腐朽了……而我自己，成就了些什麼？留下了些什麼？從那些幸福的驚恐的日子，遺留些什麼？這株無足輕輕的植物的微香，竟較人們的一切喜怒哀歡過得久些；比人們自己也還要活得長些。

一九三四年三月二十四日晚修訖

-
7. Издает слабый запах 散着微香。
 8. Прижать к губам 緊緊壓貼唇邊。
 9. Уже тлеет в могиле 已朽於墓中。
 10. Легкое испарение ничтожной травки 微細的小草之微香。
 11. Переживать пережить 活過，長生，生命延長。

譯者另外的一本小冊子

零 露 集

書內精選俄國普希金，萊芒多夫，屠格涅夫及布寧……等名家詩歌散文數十篇，獵人日記一篇，雋永精鍊頗有一讀的價值。

◀每冊實價六角▶

哈爾濱各大書局均代售



▲精益書局印刷廠

印刷出品之八大特色

- 1 字跡清楚
- 2 校對詳慎
- 3 印工考究
- 4 顏色鮮明
- 5 紙料純潔
- 6 出品精良
- 7 應期迅速
- 8 定價低廉

總廠 哈埠道裡新城大街路東
道裡自動電話三四四五號

分廠 雙城堡大十字街西路北
電話一百二十七號

哈爾濱精益書局印刷廠出品批發之敬告

本廠承印漢文日文俄文英文法文德文各國文字書報雜誌
大宗印件字跡清楚交貨迅速如彩色石印商標地圖新式簿
記一切印刷均有專門技師督工監製校對詳慎印刷精良裝
訂華美定價低廉並由歐亞等處及各大商埠運到中西書籍
教材課本參考用書兒童讀物新舊小說標本掛圖美術畫片
體育器械儀器文具舉凡文書用品應有盡有物美價廉如蒙
賜顧無任歡迎

本廠主謹啓

Просим Обратить Внимание!

Типо-литография, книжный и писчебумажный магазин

К И Ы Н - И

Харбин-Пристань, Новгородняя ул. № 125. Тел. 34-45.

В типо-литографии принимаются заказы на Русском, Английском, Японском, Китайском, Французском и Немецком языках. Выполнение всевозможных работ. При типо-литографии имеется переклетная мастерская. Любые заказы выполняются немедленно. В магазине имеется всегда большой выбор канцелярских и учебных принадлежностей.

Минимальные Цены на все

NOTICE

Lithography, printing shop and stationery,

Kin - E e

125, Novogorodniaya str. Harbin Phone 34-45.

Orders taken in English, Russian, Chinese, Japanese, French and German, Printing work of any kind, Book-binding, Orders are executed immediately. Everything for offices and schools.

LOWEST PRICES.

印刷所 精益印書局

哈爾濱道裡新城大街路東

編譯人 溫佩筠

哈爾濱道裡斜角胡同一號

發行人 李雨田

哈爾濱道裡斜角胡同一號

每部定價國幣六角五分

康德元年八月二十日發行
康德元年八月十日出版

